

## 10. ANEXOS

### 10 .1. Guion primera entrevista

Objetivos:

- profundizar en los aspectos afectivos y personales del entrevistado, mediante la expresión de valores, sentimientos y emociones.
- indagar en sus recuerdos referentes a su experiencia como estudiante y sobre todo como aprendiz de lenguas extranjeras.
- profundizar en el entorno sociocultural y en concreto en el contexto educativo y la cultura educativa del informante.

Nombre:

Edad:

Lugar de nacimiento:

Lengua materna:

Lenguas extranjeras que habla:

#### 1. Pasado como estudiante

- Empecemos hablando de tu época de estudiante, ¿cómo crees que han cambiado tus actitudes y tus percepciones y tus ideas sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras?
- ¿Recuerdas algún profesor en especial, un profesor que te marcara... recuerdas alguna anécdota sobre él?
- ¿Recuerdas alguna anécdota que te haya hecho cambiar sobre tu forma de ver la enseñanza y el aprendizaje?
- ¿Cómo era la enseñanza? ¿Era comunicativa? ¿Hacías mucha gramática? ¿Te gustaba la gramática?
- Pasamos a la universidad, ¿cómo fue tu aprendizaje de lengua y cultura española?
- ¿Por qué escogiste el español? ¿Cuando decidiste que querías ser profesor?
- ¿Y la experiencia en España? ¿Qué es lo que más has aprendido? ¿Has tenido oportunidades de aprender mucha cultura, más bien lengua?

#### 2. Lengua y enfoque comunicativo

- ¿qué te parece más importante en el aprendizaje de una lengua?, ¿qué es lo más importante para ti para aprender una lengua extranjera?, ¿aprender gramática, aprender mucho vocabulario, la lectura, la escritura?
- ¿qué es para ti dominar bien una lengua?
- ¿qué papel tiene para ti la gramática en la enseñanza de una lengua?
- qué es para ti el enfoque comunicativo?
- ¿Qué es lo que te gusta más hacer en clase? ¿Te gustaban más las clases de Gabón o las de España?
- ¿qué has aplicado principalmente en tus clases? ¿Tu forma de enseñar es muy distinta a la forma en que has aprendido?
- ¿Cómo te gusta trabajar en clase: individual, en pareja en grupo? ¿Qué te parece más útil? ¿Te parece útil hablar en parejas?

-¿Qué materiales usas? ¿Qué tipo de actividades te gustan más? ¿Vas a intentar usarlos?  
-¿Qué te parece el análisis de texto? ¿Te parece una buena manera de aprender las lenguas extranjeras?

## 9.2. Guion segunda entrevista

### 1. Definición cultura, percepción cultura hispánica

¿Cuál es el objetivo de la enseñanza de la cultura?

-¿Qué es para ti cultura?, ¿cómo la definirías?

-¿qué tipo de cultura te parece más importante para la clase de lengua extranjera? -

¿crees que necesitamos conocimientos culturales para comunicarnos adecuadamente?

-¿qué significa decir que “enseñar lengua es enseñar cultura”?

-¿qué entiendes por cultura española?

-¿Qué es lo que más te choca de la cultura española?, ¿qué es para ti lo más cercano a la cultura gabonesa?

-¿qué te parece lo más difícil de enseñar de la cultura española?

-¿qué aspectos son más difíciles de comprender para los alumnos?

-¿qué ideas tienen los alumnos sobre los españoles?, ¿qué es lo que más les choca de los españoles?

-¿qué es lo que más te interesa enseñar en clase?, ¿qué es lo que más interesa a los alumnos?

-¿Qué iconos escogerías para representar la cultura española?, ¿qué persona, qué libro, película, costumbre, etc.?

-¿En la enseñanza de la cultura española intentas la diversidad cultural de todos los pueblos que hablan español?

-¿y los alumnos son conscientes de esta diversidad? Yo creo que a veces lo confunden todo y que para ellos la salsa es española o el vudú sólo se practica en África y no saben que en América hay un gran legado de la cultura africana.

-¿qué conoces sobre la cultura del Caribe, de México, de la zona andina, de Argentina y de las conexiones afrohispanicas?, ¿qué les puede interesar más a los alumnos?

### 2. Aspectos concretos de la cultura

Pasamos a aspectos concretos de la lengua y del vocabulario, ¿qué explicas sobre las familias españolas o hispanoamericanas?, ¿y cómo explicas el vocabulario relacionado con la familia?, ¿hay las mismas equivalencias en vuestra cultura?

-Otro ejemplo, cuando habláis sobre las viviendas ¿explicas las diferencias, explicas como son las casas en España o Hispanoamérica, especificas los tipos de viviendas y el vocabulario correspondiente?

-¿sobre las comidas familiares, las costumbres son muy diferentes, ¿qué diferencias destacas entre la cultura hispana y la gabonesa?

-Sobre las relaciones de amistad, familiares, o sentimentales, las cosas son muy diferentes, entre la cultura española y la gabonesa. ¿Hay algún aspecto que te parece interesante tratarlo en clase?

-Sobre las relaciones de parejas, ¿qué equivalencias encontramos entre la cultura hispana y la gabonesa?, ¿cómo se definen el diferente tipo de relación?, ¿hay paralelismos?

-Las citas, ¿son diferentes?

-Las invitaciones son muy diferentes en España y aquí... ¿Recuerdas alguna anécdota en tu estancia en España?

-¿Te parece interesante explicarles este tipo de anécdotas?

-¿El concepto de amistad es el mismo aquí que en España?, ¿en qué se basa la amistad aquí?

-El tema de las bodas (las formas de pedir la mano, las costumbres de celebración) es algo que interesa mucho a los alumnos, es uno de los aspectos que más se conservan de la tradición. ¿Hay una equivalencia entre las fases, las costumbres, con qué palabras explicarías todo esto?

-Sobre la forma de vestir, ¿crees que tienen valores diferentes?, ¿cuándo se usa aquí un traje, en qué situaciones se usa una prenda u otra?, ¿saber estas diferencias es importante para vestirse adecuadamente en las diferentes culturas?

-Sobre los horarios, aquí hay mucha flexibilidad... ¿es interesante que conozcan los diferentes horarios en las culturas hispánicas, las costumbres diarias y a qué horas se hacen?, ¿y qué diferencias destacas en este sentido?

### 3. Didáctica de la cultura

-¿cómo enseñas todo esto en clase?, ¿haces actividades específicamente culturales, utilizas algún material en especial?, ¿los textos reflejan todo este tipo de cosas?

-¿cómo crees que los alumnos pueden acceder a la cultura española?, ¿a través del profesor, de los textos, de las imágenes, las películas?, ¿qué te parece lo más útil?

-¿Crees que en los pueblos los alumnos tienen más dificultades para acceder y comprender la cultura hispánica que un alumno de Libreville?, ¿sus realidades son más diferentes a las de la cultura española?

-¿Hay algunas palabras que te parecen difíciles de traducir?, ¿puedes darme algún ejemplo?, ¿te detienes en la explicación del vocabulario y en sus connotaciones culturales en clase?

-¿hay cosas de la cultura gabonesa que no tienen traducción al español?, ¿qué conceptos, qué costumbres no se pueden explicar en español?, ¿enseñas a los alumnos a dar las explicaciones necesarias para comprender estas particularidades que no existen en otras culturas?

-Sobre los manuales y libros que usáis en Gabón, ¿se reflejan todos estos aspectos?, ¿cómo podrían mejorarse los libros para aprender en español que encontramos en Gabón?

-¿qué temas deberían sustituirse, cuáles deberían añadirse?

¿Crees que se debería aumentar el contenido sobre Guinea Ecuatorial en los manuales? ¿puede implicar más a los alumnos con la cultura hispánica?

-En cuanto a los temas de conexión entre África y América... ¿puede motivar más a los alumnos?

### 4. Educación intercultural

-¿para aprender una nueva cultura crees que los alumnos tienen que ser abiertos, tener curiosidad, ser sensibles?, ¿qué cualidades tienen que tener los alumnos para aprender una cultura extranjera y establecer un puente entre las culturas?

-¿Crees que se fomentan tales cualidades en la clase de español?

-¿Cuál es la relación de los alumnos con las demás etnias y las demás culturas?, ¿tienen interés, son respetuosos entre ellos?

-¿en qué medida crees que son conscientes de su propia cultura?, ¿crees que los alumnos están perdiendo su propia cultura?

- ¿Esta situación se da más en el pueblo o en la ciudad?
- ¿cómo influencia la lengua francesa y la cultura francesa en las culturas y lenguas locales?
- Si la enseñanza fuera en lenguas locales, ¿sería más fácil reflejar la propia cultura?, ¿ayudaría a expresar de verdad la cultura local y ayudaría a valorarla y conservarla?
- ¿Tendrían más facilidad para aprender una lengua y una cultura extranjera sin pasar por la lengua francesa?
- ¿Qué sabes del concepto de interculturalidad?, ¿es algo nuevo para ti?
- ¿crees que es algo interesante para Gabón?
- ¿Has llevado a cabo alguna vez un proyecto intercultural?

### 9.3. Código de transcripción (adaptado grupo PLURAL)

	pausa breve
	pausa mediana
	pausa larga
30	pausa con precisión de segundos
/	entonación ascendente
\	entonación descendente
?	entonación interrogativa
!	entonación exclamativa
...	entonación en suspense
apr-	interrupción de una palabra
e::	alargamiento de sonido
no:::	alargamiento excepcionalmente largo
BIEN	énfasis
()	murmureo
Miguel	mayúsculas se usan para nombres propios
((risas))	risas u otros comentarios sobre sucesos contextuales

### 9.3. Transcripción e interpretación primera informante

**CARO-ENT-RM-06/2011-CULT-ENS-“ hay que explicar, porque quedarse sin explicaciones, será como una huida, ¿no?”**

<p>((Empezamos el encuentro hablando del fin de curso))</p> <p>1 E Pues como te dije   la entrevista de hoy va a tratar sobre temas más concretos de:   la cultura   de acuerdo?   bueno pues si quieres empezamos   la primera pregunta   que es para ti   la cultura   cómo defines tú   cultura?   </p> <p>2 R   ai: ((risas))</p> <p>3 E qué consideras que es la cultura?   que no es la cultura?   que piensas?</p> <p>4 R yo que sé   el conjunto   conjunto de   de costumbres de un país   por ejemplo   eso es la cultura   como eso de bailes   de de   yo que sé   de: mm:   comer   la manera de comer   la manera de   yo que sé   a veces de hablar   todo eso es cultura   qué más?   bueno   a ver   conjunto de todo esto es la cultura   de un país</p> <p>5 E {de un país}   y por ejemplo   la historia consideras cultura?   la literatura?  </p> <p>6 R pues más o menos cultura   sí   tienen que formar parte   aunque es historia   es la historia de un país   y como pertenece   a un país   para mí   es la cultura también no?   la civilización y cultura   (es claro)</p> <p>7 E y te parece que la cultura está relacionada con la lengua?</p> <p>8 R claro   que sí   la cult-</p> <p>9 E en qué manera?</p> <p>10 R ss   yo decía antes   yo considero la manera de hablar e:   como algo cultural   mm?   aquí por ejemplo   no sé si puedo relacionar con Gabón   no sé si te gusta que relacionemos</p>	<p>Inicio. Anuncio del tema de la entrevista.</p> <p>Identifica cultura con el conjunto de costumbres, modos de hablar, modos de comer, etc.</p> <p>Relaciona la historia con civilización y cultura.</p> <p>Relaciona, con vacilaciones, la lengua con cultura dando el ejemplo de los modos de hablar de las personas.</p>
---	--

<p>11 E sí   y tanto   claro ((interrumpimos un momento para cambiar la cámara de sitio para poder ver mejor la cara de la informante. Comentarios sobre ello))</p>	
<p>12 R que decía que la manera de hablar   de de   yo que sé   de una región   de un país   es algo cultura también   por ejemplo   nosotros gaboneses cuando nos vamos a Francia   nuestra manera de hablar   nos identifican   dicen   que vosotros sois gaboneses   aunque no hemos enseñado un pasaporte ni un carné de identidad   saben que   los gaboneses siempre hablan así   tienen tal tipo de acento   tal tipo de:   así es   por eso yo lo relaciono   de esta manera   y incluso aquí   aquí en Gabón   por ejemplo   tenemos   muchos sitios   o muchas provincias donde se habla   el punú   m   pero a partir del acento   de la manera de hablar   se puede distinguir un punú de Tchibanga   del sur   o un punú de:   yo que sé   de la Labmarené   por ejemplo   a partir de la manera de hablar   yo pienso que es algo cultural  </p>	<p>Reitera la idea de modos hablar y el acento como punto de relación entre cultura y lengua.</p> <p>Da el ejemplo del francés de Gabón como reflejo de la cultura.</p> <p>Da otro ejemplo de tal relación con la lengua local punú, que tiene diferentes acentos según la región.</p>
<p>13 E y crees que necesitamos elementos culturales   para comunicarnos?</p>	
<p>14 R claro   claro   claro que sí   que lo necesitamos  </p>	
<p>15 E por ejemplo?</p>	
<p>16 R puff   bueno   yo que sé!   yo que sé!   nosotros profesores   para los que enseñan lengua   tenemos el habla no?   para para comunicar con los alumnos   yo pienso  </p>	<p>Se sorprende de la pregunta planteada sobre la necesidad de elementos culturales para la comunicación.</p>
<p>17 E y qué   cuál es   qué tipo de conocimientos   culturales   necesitaríamos   para hablar adecuadamente con los demás   con una persona de   otra lengua   para hablar con un español necesitas la lengua   y necesitas elementos culturales   qué tipo de elementos culturales?</p>	
<p>18 R que necesito   saber?   yo que sé   por ejemplo   buff ai!   qué tipo de</p>	

<p>conocimientos necesito saber?   pero bueno!   ya ya tengo primer la lengua   tengo que saber su lengua   para comunicar con ella   tengo que saber   por ejemplo   yo que sé   sus   sus costumbres   costumbres es un poco fuerte no?   no sé   costumbres   a ver cómo   por ejemplo   yo que sé   ai!   ayuda</p> <p>19 E sí   sí es lo que tu piensas   no es una   para evaluarte   no es un examen  </p> <p>20 R ya lo sé   pero tengo que decir muchas cosas no?   para ayudarte   también no?   para la redacción de este trabajo   yo necesito de todo   de cómo tu hablas   de cómo   yo qué sé   si tenéis   en su familia prohibiciones   por ejemplo   tengo que saberlo   porque hay familias   por ejemplo   donde hay prohibiciones   por ejemplo aquí   e: e: e:   los hay que tienen   cómo se llama?   el tótem   no sé si has entendido hablar de eso   los hay que tienen tótem   como por ejemplo   un animal   los hay por ejemplo que tienen el boa   es que en una familia o en un plan   se prohíbe   comer por ejemplo el boa   sabes?   eso es tótem   yo para para comunicar contigo tengo que saber   lo más profundo que tenéis   como prohibiciones   como   su manera de comer   qué coméis   cuál es lo que no coméis   también es cultural   bueno por ejemplo   los bailes   es cultural   es algo cultural   cuál es el baile popular?   como solemos preguntar a los alumnos   qué tipo de baile es   favorable   o que podemos enseñar a una persona que no ha vivido por ejemplo nunca aquí   en Gabón o en España   la comida   de baile   de costumbre   de condiciones   de   todo eso   necesitamos el habla   la lengua   lo podemos explicar en una lengua   no sé si contesto bien a:   la pregunta   o sí  </p>	<p>Vacila sobre elementos culturales necesarios para la interacción.</p> <p>Plantea la necesidad de conocer las costumbres.</p> <p>Pide ayuda a la entrevistadora para avanzar en su discurso.</p> <p>Explicita más aspectos necesarios para comunicar y comportarse: la forma de hablar, las prohibiciones que existen en una determinada familia.</p> <p>Habla de las prohibiciones en las familias gabonesas, llamadas tótem.</p> <p>Expresa que es necesario conocer aspectos profundos para la comunicación.</p> <p>Menciona los bailes como algo necesario para enseñar a una persona que nunca ha estado en el lugar de la cultura meta.</p> <p>Habla de la comida, costumbres y condiciones</p>
--	---

<p>21 E sí sí   por ejemplo   después de haber vivido en España   qué tipo de cosas necesitas saber sobre los españoles   para comunicarte   y actuar bien   es España  </p>	
<p>22 R    pues yo no he tenido problemas   yo ya comunicaba   desde aquí ya comunicaba   yo no necesitaba tantas cosas   (sólo quería)   por ejemplo en España   lo que yo quería saber   es era   eso de   el tipo de construcción   la construcción gótica   algo así   y de sí   yo quería saber   por ejemplo   ante una iglesia   tenemos   algo como figurinas   algo así   sabes?   vamos por ejemplo la universidad de Salamanca   mm?   frente   ahí en el despacho   ahí en el centro   hay algo como figurinas   yo quería saber   porque aquí no construimos de esta manera   sabes?   no sé si me entiendes?</p>	<p>No destaca problemas encontrados de comunicación en su estancia en España.</p> <p>Manifiesta interés personal sobre la arquitectura antigua en España. Da ejemplos de la ciudad de Salamanca.</p>
<p>23 E sí</p>	
<p>24 R sí   yo quería saber   porque por ejemplo se pone delante   ante de   delante de la puerta   entrada de la iglesia   tenemos   personajes   así   e: dibujadas   tenemos por ejemplo   aves   tenemos la rana   de la universidad de Salamanca   yo quería saber por qué   como estaba con una familia:   mi era familia de ahí   no era tan tan intelectual   era una vieja de 80 años   no me podía explicar   ella me hablaba siempre   de Franc-   del franquismo   ((risas de la entrevistadora)) es es   era lo que ella conocía   pero lo de saber por qué tenemos eso de gótico romántico   yo qué se lo romano   no   no me lo podía explicar muy bien   no me podía explicar</p>	<p>Da explicaciones sobre aspectos arquitectónicos de edificios antiguos.</p> <p>Habla de la incapacidad de su familia en España para satisfacer su curiosidad sobre este tema más intelectual.</p>
<p>25 E qué::   cuál es para ti el objetivo de enseñar cultura?   en la clase de lengua</p>	
<p>26 R sí  </p>	
<p>27 E enseñas cultura   por qué lo haces?</p>	
<p>28 R la cultura ya es un:   un objetivo   y tenemos muchos objetivos no?  </p>	

<p>tenemos el objetivo cultural   cuando enseñamos   el objetivo lingüístico   y tal   ya que la cultura   ya forma parte de un objetivo</p> <p>29 E y por qué enseñas cultura?</p> <p>30 R porque los alumnos tienen que saber   estamos hablando una lengua extranjera   tenemos que saber cosas de esta lengua   de todo lo que acabo de citar   los alumnos necesitan saberlo   sí   por ejemplo</p> <p>31 E con qué objetivo necesitan saber esto?</p> <p>32 R   (joder)   pues ((risas))   disculpa   con qué objetivo?   pero yo digo que es importante   es necesario   saberlo   es importante saberlo   porque un día   cuando se vaya a España   el que ya tiene que saber   por ejemplo   yo que sé   cuál es el e: el plato típico   yo qué sé   de España   que para que no sea sorprendido   no?   lo tenemos que enseñarlo   tenemos que enseñarlo</p> <p>33 E sí es eso   es una buena razón   sí sí   está bien</p> <p>34 R sí   cuando se va   por ejemplo:   e: eso de   invitaciones   es algo cultural no?   la invitación   aquí en Gabón   cuando se invita a una persona   sabes?   es la persona ella misma que paga la que   todo   mientras que en España   yo yo estaba sorprendida   esta vieja me ha llevado a tomar un café   sabes?  </p> <p>35 E sí</p> <p>36 R yo no sabía   porque llevaba sólo dos o tres días   de vida en España-   en en Salamanca   yo no sabía por ejemplo convertir el euro   pues me ha invitado a tomar un café yo pensaba que e: era (el) ella que lo va a pagar   y al finalizar la la   la cosa   se levantó y   y pagó   sólo   su café   yo no entendía   me puso nerviosa   pero mujer   yo estaba en casa tranquila   tú me has invitado   y por qué no pagas la (invitación) ahora   y me ha dicho   tú tienes</p>	<p>Manifiesta dificultades para explicitar los objetivos concretos de la enseñanza de la cultura. Lo justifica como elemento del programa de español en Gabón.</p> <p>Expresa la necesidad de los alumnos de tener informaciones sobre la cultura.</p> <p>El alumno necesita tal conocimiento para poder viajar a España.</p> <p>Empieza a relatar una anécdota sobre una invitación en España que la sorprendió.</p> <p>Relata cómo la mujer que la acogía en su casa le propuso tomar un café.</p> <p>A la hora de pagar la mujer española presupone que ella va a pagar su propio</p>
---	--

<p>que dar el dinero que tienes   y yo salí   50 euros   para una copita de cero coma cincuenta euros   medio euros   sabes?   y me estaba mirando el camarero pero esta loca de donde viene   pero no   es algo cultural que yo no sabía desde mi país   lo tenemos que enseñar aquí   que una vez en España cuando te invita una española o un español tú tienes también que tener tu dinero para pagar también lo que   vas a comer o vas a beber   eso es algo cultural   y los alumnos lo tienen que saber   para evitar   e: yo que sé   buff   disgustos de este tipo</p> <p>37 E qué es lo que más   qué ideas tienen los alumnos sobre los españoles?</p> <p>38 R qué idea?</p> <p>39 E como se imaginan los españoles?</p> <p>40 R que:   bueno   yo entiendo esta ()   perfecto   esta pregunta   siempr-   sí   siempre   nosotros e?   los alumnos   los africanos   primero   pensamos que   los españoles   son racistas   que no nos aceptan   que nos aceptan   pues eso es   cuando tú conoces la persona   a veces tenemos prejuicios   mm?   de tal tipo   de   negativos no?   porque piensan que todos   los blancos   (yo que sé)   e:   detestan o no   les gustan a los morenos ((risas de la entrevistadora))   esta esto es   no   no es totalmente verdad   sí   porque   los españoles son como todos los hombres   mm?   si tú vienes con malas intenciones   claro que te va a:   a::   yo que sé   que no te va a gustar un español   pero cuando vienes con buenas intenciones   en un país o en un pueblo   tú tienes que comportar como se comportan los de   del pueblo   no hay que venir con   yo que sé   cara de   ((risas)) como lo decía   como se llama el marido de Mar?   Xavi   que me miraba como   con ojos de bicha   no  </p>	<p>café, algo que la sorprende y a la vez crea problemas de cambio de moneda, puesto que no había previsto pagar.</p> <p>Resalta la diferencia con Gabón y lo relaciona con un aspecto cultural propio de España.</p> <p>Es importante conocer este tipo de aspectos para evitar sorpresas y disgustos.</p> <p>Comenta la visión de los alumnos sobre los españoles: piensan que los occidentales en general, y entre ellos los españoles, son racistas hacia los africanos.</p> <p>Indica que este prejuicio no es totalmente cierto.</p> <p>Manifiesta la necesidad de comportarse correctamente en una cultura ajena.</p>
---	--

41 E	él?	
42 R	no   yo estaba explicando diciendo	
	algo   y me ha dicho   ah que estaba	
	mirando con ojos de bicha   es una	
	expresión   sí	
43 E	él ha dicho eso?   no lo recuerdo	Alude a la expresión “ser visto como a un
44 R	sí   para completar   lo que yo	bicho raro”(que recuerda con la ayuda de
	estaba diciendo   porque estaba	la entrevistadora), como situación que hay
	buscando la palabra y me ha	que evitar.
	completado	
45 E	bicha no creo   bicho raro	
46 R	bicho raro   me estaba mirando con	
	ojos de bicho raro   eso   bicho raro	
	y que?   la bicha   bicho en	
	francés?	
47 E	bicha no::	
48 R	bicho en francés que es?    bicho	
49 E	bicho es un insecto   raro pues que	Intercambio con la entrevistadora sobre la
	es extraño   bicha puede ser una	expresión “bicho raro”.
	persona que es una mala persona	
	eres una bicha   una persona	
	espabilada y poco: de malas	
	intenciones	
50 R	ah vale   eso   así que (tuv-)	
51 E	y: esas son las ideas que tienen los	
	alumnos   de los españoles   {qué	
	otras ideas?}	
52 R	{piensan} que los españoles son	
	racistas   y por eso   por qué	
	tenemos que   y además   no sé	
	señora   por ejemplo   me ha	
	preguntado un alumno   en España	
	se estudia   la cultura gabonesa?	
53 E	aha	
54 R	digo no   depende    de cursillista	Los alumnos gaboneses se plantean si en
	he enseñado   algo de Gabón	España también se estudia la cultura
	típico de Gabón   el la boda	gabonesa. Ante la negativa de la profesora
	tradicional   le enseñé a los	lo toman como una discriminación hacia
	alumnos   cuando estaba ahí   de	la cultura gabonesa.
	cursillista   pero decir que en su	
	programa hay   algo   que no   que	
	no   y dice   señora por qué?   y	
	claro por qué?   porque yo no sé	
	incluso en Francia   no sé si hay	
	una   escuela donde se enseña la	
	cultura gabonesa   sí   pero por qué	
	nosotros tenemos que aprender el	
	español?   por qué?   porque   digo	
	pues porque el español es	
	importante   es la tercera lengua	Se preguntan sobre la utilidad de aprender
		el español.

<p>del mundo   el:   es una lengua que se habla aquí aquí aquí   internacional   se habla en Guinea Ecuatorial   por tal razón se habla en América   hay que explicárselo   porque los alumnos no lo saben   los alumnos no   no lo ven muy bien   primero   porque nosotros necesitamos saber todo de España   y los españoles no estudian nada de nosotros   eso   y piensan siempre que es   una forma de colonización que no se ha acabado   una forma de dictadura   o de   yo que sé   la gente se quiere imponer   y luego tienes que explicar   poquito a poco   luego se atreven   de lo que explicas   y luego   les gusta la lengua más o menos   pero el primer día   de verdad que   preguntan mucho   no lo entienden   no lo ven muy bien   lo de aprender español  </p> <p>55 E no ven la utilidad</p> <p>56 R la utilidad   hay que explicar   hay que (a-) profundizar   hay que dar la importancia de esta lengua   explicándoles de: de   de todo   con ejemplos concretos   la importancia de la lengua  </p> <p>57 E y luego qué es lo que más les interesa de:   de la cultura   española?</p> <p>58 R pues   cada vez que he estudiado la cultura   con ellos   les interesa la gastronomía   española   dicen que es una gastronomía muy rica   y muy:   saludable   como lo dicen   ellos mismos  </p> <p>59 E sí?</p> <p>60 R porque dicen   aquí en Gabón   no solemos utilizar el aceite de oliva   por ejemplo   mientras que en España   en cada plato   hay aceite   de oliva   y por qué nosotros no lo utilizamos?   es caro   primero   una botella de   de un litro   te sale a 5000 mil algo así   y con las familias grandes   no podemos   utilizamos otro aceite   pues   para</p>	<p>La profesora justifica el estudio del español aludiendo a la importancia internacional del español y al número de hablantes y de países de habla hispana.</p> <p>Insiste en la visión de los alumnos del estudio de una lengua extranjera como la española como una forma de dominación.</p> <p>Reitera la dificultad de hacerles ver la importancia y utilidad de la enseñanza del español.</p> <p>Apunta a la gastronomía como aspecto que interesa a los alumnos.</p> <p>Evoca los beneficios del aceite de oliva que destacan los alumnos.</p>
--	---

<p>sobrevivir   o yo que sé   los (guineanos) si que lo utilizan   pero los hay que no lo utilizan   mientras que en España   ensalada o de de plato   hay aceite de oliva   y dicen   pues es saludable   es rico   sí   y les ha gustado   también   eso de baile   porque había   en la: la misma edición de:   de eso   la semana cultural española   sí   llevé conmigo   algunos alumnos   para ver el:   el flamenco   el flamenco   nos ha dicho   señora a nosotros nos gusta también la   bailar así   puedes enseñar   porque yo no sé cómo   cómo se baila   el flamenco   sólo que les ha gustado   dicen señora   los bailes también en España   ai que guay!   tenemos que aprender   a bailar   a cantar   lo han dicho   cantar en español   no hay que esperar la navidad solamente para cantar con nosotros   hay que buscar otras canciones   tenemos que aprender también en español   porque nos parece buena música   así de la gastronomía y de de   los bailes   nada más    no sé si encuentras algo   porque no apuntes nada</p> <p>61 E no sí   se va grabando tranquila tranquila   escucho  </p> <p>62 R vale  </p> <p>63 E e: que   qué es lo que más les choca?   a los alumnos   de los españoles</p> <p>64 R ((suspira)) que les choca   es e:   por ejemplo   el cine</p> <p>65 E sí?</p> <p>66 R m   te lo he dicho la última vez   que llevamos ahí los alumnos de cuarto   de <i>quatrième</i> o <i>troisième</i>   son niños   cuando nos vamos al CCF no imaginamos que:   que tengamos algunos   algunas partes eróticas   no?   eso les choca mucho   pues   parece que es algo cultural   que a un español no le chocaría   pero a un gabonés sí que les choca   les choca mucho ver</p>	<p>Habla del precio elevado del aceite de oliva en Gabón, lo que justifica el uso de otros aceites.</p> <p>Indica el flamenco como otro tema de interés de los alumnos después de la asistencia a un espectáculo.</p> <p>Los alumnos manifiestan su interés en bailar y cantar en español.</p> <p>A los alumnos les chocan las escenas eróticas de las películas españolas.</p>
---	---

<p>escenas de   de sexo   por ejemplo   y:   pues   también   que me han dicho los alumnos   en una serie que pasa en cadena   televisión española ésta   que:   que   que han visto   e: algunos alumnos   saliendo de la clase   y abrazándose   abrazándose   o   besándose   besándose  </p> <p>67 E besándose en público  </p> <p>68 R sí   besos en público   dicen que   señora   eso   de verdad que no   pues a nosotros   nos molesta un poquito   no lo podemos hacer por ejemplo en público   no lo podemos hacer ante su madre   o su padre   mientras que en España   no sé si me equivoco   lo pueden hacer  </p> <p>69 E sí sí</p> <p>70 R puedes besar a tu novio   que no pasa nada</p> <p>71 E no pasa nada</p> <p>72 R nosotros sí   sí   que choca un poco   (un poquito sí)  </p> <p>73 E muy bien   interesante   y: mm   cuando hablas de la cultura   también e:   e: hablas sobre otros lugares del mundo hispánico?   e:   intentas   tratar de toda la diversidad cultural del mundo hispánico?   o te centras más en la cultura más de España</p> <p>74 R pues   como en el programa nos imponen   el mundo hispánico   y en el mundo hispánico vemos España   vemos e:   Guinea Ecuatorial   y los países de América Latina   así que intentamos ver   no lo todo   en América Latina por ejemplo   lo que:   hemos estudiado   son las fiestas   las fiestas   la celebración de algunas fiestas   las fiestas entre los latinoamericanos   y: bueno   y qué más?   las fiestas y:   y también   no sé   eso del día de los muertos   la celebración del muertos   que que parece un poco diferente   de la celebración en España   no sé</p>	<p>También les sorprende ver en las películas o series en que los jóvenes se besan en público.</p> <p>Manifiesta el contraste de ese aspecto entre España y Gabón.</p> <p>Afirma que el programa de español en Gabón impone tratar temas culturales de Guinea Ecuatorial y de Hispanoamérica.</p> <p>Uno de los temas tratados es la fiesta de los muertos de México. Constata la diferencia de la celebración con la</p>
--	---

<p>como lo celebráis</p> <p>75 E no   más sencillo  </p> <p>76 R pues ahí fabrican de todo   de caramelos   de: ((se toca la cara)) como si fueran   monst- mons</p> <p>77 E monstruos</p> <p>78 R monstruos   sí   dicen que es un caramelo y se pone   se van a cementerios para ponerlo y piensan que los muertos van a   comer</p> <p>79 E comérselo</p> <p>80 R comérselo   esto son gastos   yo que sé   porque un muerto   ya es muerto   no puede comer nada   no   que incluso aquí en Gabón lo hacen aquí   el día de muertos   la familia se va en los cementerios   para depositar bebidas y tal   pero es el tío   guardia   que guarda el cementerio que se lo come   porque no se puede gastar una cosa   y luego cuando vienen   dos o tres días después   vienen   piensan que es el muerto que se lo ha bebido   no   son personas vivas   que se lo han comido   todo</p> <p>81 E y cómo reaccionan los alumnos?   ante este {tipo}</p> <p>82 R que dicen que es gasto   que un muerto   o ahí resucitan los muertos señora?   digo no sé   ((risas de la entrevistadora))   cómo un muerto puede venir a comer o beber lo que que han depositado los   las familias   pues es tradición   en su país   hay que hacerlo   para celebrar los muertos   nada más   no que los muertos resucitan   no   pero bueno   es su manera de celebrarlo</p> <p>83 E mhm   exacto   si hay culturas que tienen este tipo de   ofrecer cosas a los muertos</p> <p>84 R {sí}   {sí}   sí   a los muertos   sí   y en América Latina   yo escribí   con eso de   de   la cultura   maya   maya   en Guatemala   los mayas son los primeros   pueblos de América   tenemos los incas los mayas y los aztecas   y yo estudié</p>	<p>española.</p> <p>Describe las ofrendas que dan a los muertos.</p> <p>Da su opinión sobre esta celebración. Comenta su incredulidad ante el hecho de dar de comer a los muertos.</p> <p>Habla de las opiniones de los alumnos, también próximas a la de la profesora.</p> <p>Explica este acto como una celebración tradicional.</p>
--	--

<p>de eso de los mayas   entre los maya también se celebra el día de los muertos   pero he hecho algo como una comparación   con lo que pasa aquí en África   y encontré algunas similitudes   celebran casi de la misma manera   como algunas tribus de aquí   o etnias   por ejemplo los myené   ellos consideran mucho a este día de muertos   se van a   celebrar de todo   bailan ahí   y hacen como una fiesta   en los cementerios   mientras que en el sur por ejemplo   no acordamos   mucha atención a este día   que sabemos que el muerto ya ha muerto   y basta   no hay fiesta   no hay   como lo vemos entre los myené   sí   como se celebra no  </p>	<p>Se refiere a la cultura maya que ha estudiado como trabajo de fin de carrera (maîtrise)</p> <p>Establece una comparación entre las celebraciones mayas y algunas africanas.</p> <p>Se parece a una celebración de la etnia myené.</p>
<p>85 E mhm   interesante   y:   los alumnos son conscientes de esta diversidad del mundo hispánico?</p>	
<p>86 R que sí   que están conscientes   ya por el número de países   que habla el español   ya están conscientes   y les dije que el español se habla en todos los continentes   sabes?   que incluso en Asia   porque les parecía un poco sorprendid-   sorprendente   saber que en Asia   se habla   oh señora!   cómo que en Asia?   y hay que explicar   que las Filipinas   última colonia española   ahí se habla el español   se habla en África   lo sabéis   se habla en en América   se habla en Europa   así que es   es   es la lengua del tercer milenio   es la tercera lengua no?   después del chino mandarín   dicen   sí   la tercera lengua   y   y   y me preguntaban señora por qué en francés   cuál es el sitio   la plaza que ocupa el francés   en el mundo  </p>	<p>Comenta las explicaciones que da sobre la presencia del español en el mundo, lo que sorprende a los alumnos.</p> <p>Habla de la posición del español en cuanto a número de hablantes.</p>
<p>87 E sí   después del español</p>	
<p>88 R y por qué?   por qué después del español?   por qué después del español?   pues así   o cómo se calcula?   pues por el número de</p>	

<p>hablantes</p> <p>89 E de hablantes   de países   aha  </p> <p>90 R hay que explicar   porque quedarse sin explicaciones   será como una huida no?   que uno no quiere explicar   o no quiere   no   hay que explicar   la importancia de la lengua   como son niños   les gustan   explicaciones</p> <p>91 E qué te parece lo más difícil de enseñar de la cultura española?</p> <p>92 R de momento nada  </p> <p>93 E tienes alguna dificultad para enseñar la cultura española?</p> <p>94 R pues yo lo que quería   como lo decía la última vez   nos falta   nos cabe   material no?   yo lo que quería hacer   por ejemplo   cuando enseño   una cultura   proyectar   una película   por ejemplo   para que los alumnos vean   exactamente   como pasa   como pasa la cosa   por ejemplo si tengo que enseñar el flamenco   hay que poner algo que ven   porque los alumnos notan más   lo visual   captan más no?   lo visual   y lo que entienden   tenemos que poner citas   e:   los alumnos escuchan   y a veces a mí   me ha parecido que   retienen   no sé   captan más   lo auditivo que lo que leen   más que lo que leen   porque lo que leen a veces   no   tú pueden leer y a veces se aburren   mientras que   cuando hay una película   cuando hay una cinta o una radio   los alumnos entienden más y captan más   y: y reaccionan muy bien   pero aquí en Gabón no tenemos estos medios   de enseñanza   no los tenemos   yo   al empezar la clase   en 2005   tenía que llevar   en la escuela   mi televisión   mi televisión   p- para ara ver las las películas   españolas   para ver   pero me ha costado mucho   y y además es un riesgo   porque uno te puede   yo que sé   eso de <i>braccage</i>   y te toma tu televisión  </p>	<p>Los alumnos preguntan sobre la posición del francés respecto al español.</p> <p>Apunta la importancia de dar explicaciones a los alumnos, puesto que a ellos les gustan las explicaciones y no satisfacer a sus preguntas constituye una huida.</p> <p>No apunta ningún tema como difícil de enseñar sobre la cultura española.</p> <p>Expresa las dificultades materiales, como por ejemplo aparatos para proyectar películas.</p> <p>Apunta a la eficacia de lo visual para una mayor comprensión de los alumnos.</p> <p>Insiste en la mayor eficacia de lo auditivo frente a la lectura o a lo textual.</p> <p>Reitera la mejor comprensión de los alumnos con lo audiovisual.</p> <p>Lamenta la falta de medios.</p> <p>Cuenta como llevaba su propia televisión para proyecciones al inicio de su labor docente.</p>
---	--

<p>y ya se va con ella   y quién te va a dar?   ahora no puedo   yo no tengo coche   no teng- el transporte es difícil   llevarte la la radio a:   a clase te parece difícil   pero mejor a mí me gustaría enseñar de esta manera   concretamente   en vez de leer   la paella es tal tal   mejor como se hace la paella   o como se baila el flamenco   y los alumnos</p>	<p>Expresa el de deseo de enseñar con más medios audiovisuales.</p>
<p>95 E y a través de los textos crees que pueden comprender o imaginar</p>	
<p>96 R ya   por ejemplo   hemos visto una película   que tenía un poco que ver con la guerra civil   no sé   a lo largo del año   antes de que yo explique   mm?   la clase de la guerra civil   como los alumnos de <i>première</i>   lo lo han visto   en el CCF   no he tenido dificultades   a la hora de explicar   ya tenían una idea   de lo que han visto   y lo podían relacionar con el texto   que estábamos explicando o estudiando y mira que mejor así   que leer leer   que luego se aburren   se aburren</p>	<p>Da un ejemplo sobre su preferencia por las películas, que permiten comprender mejor algunos aspectos, en este caso la guerra civil española.</p>
<p>97 E de acuerdo</p>	<p>Expresa que los alumnos se aburren con la lectura.</p>
<p>98 R esa es la pequeña dificultad   porque con la lectura   con los textos   ((sonido con la boca que denota negación))   hay que hay que tener estrategias no?   para animar a los alumnos   sino tienes estrategias   si uno no tiene   la clase será como un poco   muerta   sí   esa es la dificultad   la falta de materiales   necesarios para enseñar  </p>	<p>Manifiesta la necesidad de usar estrategias para animar a los alumnos y la clase en general, algo difícil por la escasez de materiales.</p>
<p>99 E y qué les cuesta a ellos más comprender?   pueden comprender imaginar este tipo de conocimientos?   crees que es muy difícil que accedan a estos conocimientos?</p>	
<p>100 R hay que insistir para que   para que</p>	
<p>101 E para que comprendan</p>	
<p>102 R lo comprendan   sí uno lo hace así   siguiendo el programa   tenemos tiempo   y tenemos que respetar el tiempo   terminar el programa   si</p>	<p>Reitera la necesidad de explicar y de insistir para que los alumnos puedan comprender.</p>

<p>uno quiere terminar su programa   los alumnos al final no van a tener nada   hay que insistir insistir porque les cuesta mucho  </p> <p>103 E comprender</p> <p>104 R comprender   los textos   y lo que he notado también   que es   que las imágenes   mejor   por ejemplo cuando tenemos un documento iconográfica   iconográfico perdón   los alumnos se animan mucho   pues trabajan más que cuando tenemos un texto   porque el texto   ya algunos no saben leer   y uno que no sabe leer no puede comprender   no puede comprender lo que se trata en el texto   mientras que cuando tienen una imagen   pues tienen capacidad de imaginar   el tema de imaginar lo que pasa   sí   y que ahora   estamos proponiendo   algo de este tipo durante el bachillerato   que haya dos sujetos no?   el alumno que se siente   que: tiene muchas capacidades para comentar un documento iconográfico   que lo hace   no imponer un texto de 40 líneas   con preguntas al otro lado de la página   es un poco difícil   mejor mejor introducir el documento iconográfico   porque los alumnos se animan mucho   y lo hacen  </p>	<p>Manifiesta la obligación de terminar el programa de español.</p> <p>Reitera que los alumnos trabajan mejor con documentos iconográficos que con documentos textuales.</p> <p>Las imágenes facilitan la imaginación.</p> <p>Habla de la propuesta de introducir documentos iconográficos en el examen del Bachillerato.</p>
<p>105 E interesante   muy bien   vamos a hablar sobre algunos temas de de   la cultura   por ejemplo en el tema de la   de las familias   qué explicas cuando hablas de las familias españolas?   o hispanoamericanas</p>	
<p>106 R pues nosotros   sólo   en el tema de la familia   sólo estudiamos la familia real   ((risas de la entrevistadora))   sólo   y eso me aburre   pues   cada año   cada año   no podemos estudiar otro documento   si no es   no es eso de la familia real   así que yo no   no no tengo   como profesora   no tengo   mm   más explicaciones   a</p>	<p>En cuanto al tema cultural de la familia el programa impone tratar de la familia real española, algo que aburre a la profesora.</p>

<p>la hora de hablar de la familia   porque no tengo   no tengo   lo que puedo explicar es la familia real   y basta   de la familia española   no tengo ni idea  </p> <p>107 E otro tipo de familia?   otros modelos   porque la familia real   es muy ((se levanta para comprobar la cámara))    muy peculiar no?   no es prototípica  </p> <p>108 R no es prototípica   pero bueno   me gustaría que uno   me explicara   de otra familia   fuera de esta familia</p> <p>109 E la diversidad de modelos   eso te interesaría   explicarlo</p> <p>110 R sí sí   me interesaría   porque no tengo   explicaciones   no ya   no lo conozco   de las diversidades   sólo eso de la familia real  </p> <p>111 E y sobre el vocabulario relacionado con la familia   qué vocabulario le das?   y cómo lo traduces?   cómo   cómo explicas?</p> <p>112 R pues yo   cuando estudio la familia real   porque a veces   o siempre   es una foto   una foto donde hay el rey Juan Carlos   y sus niños   los cinco   no se ven los nietos y todo esto   no hay foto donde hay   yo saqué una foto   de donde hay toda la familia   a la hora de la boda del príncipe   y es esta foto que ahora estudio   para que los alumnos sepan que   la familia real no se limita al padre a la madre y los tres   no   que se ha alargado un poquito   es ahora una familia amplia no?   es una familia amplia   porque mira   los alumnos   o::   sí   que los alumnos piensan que   las familias más grandes sólo las vemos aquí en África   por ejemplo la familia amplia de la abuela   de los nietos   los primos   que es algo típicamente africano   pero hay decírselo que no   eso no   porque en España   yo   la madre con la que vivía ha tenido siete   y para ellos   no pueden imaginar que una familia   europea   tenga más de</p>	<p>Expresa su desconocimiento sobre otras familias españolas.</p> <p>Manifiesta su interés por tratar y aprender sobre la diversidad de modelos familiares.</p> <p>Destaca la familia real como familia numerosa para romper con el tópico que tienen los alumnos según el cual las familias numerosas sólo existen en África.</p>
--	--

<p>dos niños  </p> <p>113 E mi abuela también   tiene ocho hermanos</p> <p>114 R ah!   vivos?</p> <p>115 E no   algunos se han muerto   pero   ahora son seis quizás?   se ha muerto el mayor   y uno que se murió de pequeño   pero los demás no   son siete   todavía   y mi madre son cuatro</p> <p>116 R ah! y ella ha tenido sólo una?</p> <p>117 E y ella sólo una</p> <p>118 R por qué?</p> <p>119 E sí   eso es la situación económica   no tenían mucho dinero   querían que yo estudiase   y decidieron que con mi padre sólo tener un hijo   es otro tipo de mentalidad  </p> <p>120 R eh sí {tú me tu me lo tienes que explicar} eso de la diversidad   me gustaría saber</p> <p>121 E sí   es interesante   y ese tema con relación con el vocabulario   les explicas todo lo de nieto   primo</p> <p>122 R sí   eso es el vocabulario de la familia  </p> <p>123 E y ellos lo entienden estas diferencias?  </p> <p>124 R que sí   pero bueno   que:</p> <p>125 E porque no es la misma   no hay la equivalencia aquí en África</p> <p>126 E que a veces   nos cuesta mucho   explicar   explicarlo   por ejemplo primo   lo que llamáis primo   lo que se llama primo en francés   aquí en Gabón lo llaman hermano   es un hermano   porque la niña de mi hermana menor es mi hija   así se suele traducir   hay que explicárselo   que en francés   en español   el primo es tal   o el abuelo es   o o yo que sé   la tía   es tal   lo que llamamos aquí   por ejemplo   el hermano   de tu madre   es tu tía   en francés se dice tía   pero nosotros en nuestras culturas   se dice madre   hay que explicárselo   pero dando el vocabulario relacionado con la familia   y explicando que pues   lo</p>	<p>Se sorprende del gran número de hermanos de la abuela de la entrevistadora.</p> <p>Apunta el cambio sucedido en España al comentar que la entrevistadora es hija única.</p> <p>Pide más explicaciones sobre este tema a la entrevistadora.</p> <p>Reconoce la dificultad de encontrar equivalencias en el vocabulario sobre la familia.</p> <p>La explicación pasa primero por la traducción al francés.</p>
--	---

<p>que entendemos por una familia amplia no es algo africano   porque en Europa hay algunas familias donde hay dos o tres o cuatro cinco o más de siete hijos   aunque sean familias blancas   y ahí hay también la familia larga</p> <p>127 E pero ahora no   eso es hace cincuenta años  </p> <p>128 R ahora no   una española pues   dos chicos   dos hijos   y basta   pero antes sí   se lo expliqué   porque la abuela esta con la que vivía   no es de nuestra generación   antes se podía encontrar de este tipo   pero:   me han preguntado   señora   pero ahí en España   sabemos que los blancos a partir de los dieciocho ya trabajan y son independientes   y podéis encontrar en España un hijo de veinte años que por ejemplo que vive con su familia?   sí no?   ((la entrevistadora afirma con la cabeza)) sí los hay   que viven con su familia</p> <p>129 E muchos   que viven hasta los treinta</p> <p>130 R hasta los treinta   cuarenta   a veces   porque Juanjo   Juanjo   el último niño de Isabel   se llama   siempre vive con su madre   tiene cuarenta y un años   ((risas de la entrevistadora))   ah qué bien!   qué bien   hay que explicar</p> <p>131 E y este tipo de anécdotas las explicas en clase?</p> <p>132 R que sí   sí   cuando tenemos el tema de la familia   abordamos lo todo   porque hay preguntas</p> <p>133 E y se sorprenden mucho no?</p> <p>134 R sorprende mucho   sorprende mucho   a los alumnos   sí   por eso   hay que explicar   hay que explicar   tomando   en   con ejemplo   sabes?   con ejemplo concretos   se atreven sí</p> <p>135 E muy bien</p> <p>136 R pero el vocabulario   insisto en el vocabulario de verdad que nos cuesta   a mí me cuesta mucho  </p>	<p>Insiste a los alumnos que la familia numerosa no es exclusiva de África.</p> <p>Se refiere a la familia de la mujer que la acogió en España para ilustrar las familias numerosas españolas.</p> <p>Explica a los alumnos que tampoco el tópico sobre la emancipación temprana de los jóvenes en Europa es del todo cierto.</p> <p>Se refiere al hijo de la mujer que la acogió que vive aún con su madre.</p> <p>Insiste en la importancia de las explicaciones a los alumnos.</p> <p>Habla de la sorpresa de los alumnos ante estos fenómenos, por lo que hay que seguir insistiendo.</p> <p>Retoma el tema del vocabulario y vuelve a</p>
--	--

<p>porque   dicen no no no   no es mi tía   eso es mi madre   cómo es que?   el hermano o la hermana de   cómo puede ser?   digo   es así   en francés es así   en español igual   pero tenemos   es como algo cultural</p> <p>137 E claro  </p> <p>138 R mhm   es algo cultural   que no podemos borrar   aunque sabemos que en francés se dice tía   pero nosotros consideramos a la hermana de tu madre como tu madre   como si fuera tu madre   o el hermano de tu padre es tu padre   eso</p> <p>139 E muy bien   y por ejemplo   cuando habla de las viviendas   qué explicas sobre los diferentes tipos de casa   los diferentes tipos de viviendas?   y qué vocabulario explicas sobre eso?</p> <p>140 R pues yo no he tenido   buff   no he tenido   nunca de   no   yo voy a decir nunca  </p> <p>141 E nunca has hablado de este tema?</p> <p>142 R de este tema no   porque mira nosotros   nos fijamos al programa que nos dan   que así que no podemos salir   porque uno que sale   es como si:   no respeta no?   ya que   la administración está detrás   para ver si respetamos la progresión   ahora   cuando uno sale de esta progresión   parece como:   como no respetar el programa   así que hay temas que no podemos abordar   que nos gustaría abordar sí   pero que no figuran en el programa   aunque hemos hecho propuestas   a los a los consejeros   y a los a:   a las inspectoras   que tenemos que estudiar de todo   en España   todo   la vivienda   la comida   las familias y todo esto   no hay que limitarnos a este tipo de familias   hay que ver otro tipo de diversidades   de familias que tenemos   pero:   tenemos un</p>	<p>expresar las dificultades para que los alumnos comprendan los términos relacionados con la familia.</p> <p>Explica los términos en la cultura gabonesa: no existe la noción de tío/a, se consideran padres/madres.</p> <p>Afirma que nunca ha tratado el tema de las viviendas en España porque no se incluye en el programa.</p> <p>Expresa la importancia de respetar el programa puesto que hay la supervisión de la administración.</p> <p>Confiesa que hay temas que le gustaría tratar y que no puede a causa del programa.</p> <p>Habla de las propuestas hechas a la administración para introducir más temas culturales.</p>
--	--

<p>programa que respetar   así que   que no   de eso también me gustaría saber  </p> <p>143 E conoces un poco?   has vivido en España   entonces cómo ves   son muy diferentes las casas de España y las casas de aquí?   la distribución   el uso que tiene una casa?   tiene muchas diferencias?</p> <p>144 R ai   muchas diferencias?   a veces   pues con la forma de construcción   sólo con la forma de construcción   pero lo de adentro  </p> <p>145 E es parecido?  </p> <p>146 R {que ya hay} familias modernas</p> <p>147 E {la cocina: la}</p> <p>148 R ahora todo se ha modernizado pero lo que no es igual en mi pueblo   aquí en la capital   claro que   lo que tienes aquí lo tenemos también en España   pero en mi pueblo   te voy a llevar en mi pueblo   no tengo una cocina de tipo europea   de esta manera   con un <i>l'évier</i>   y todo eso   sí que tengo   el gas   sí   puedo cocinar en   yo que sé   se llama cocinera?   <i>gazeux</i> o <i>gazinière</i>?</p> <p>149 E sí   sí   como   la bombona sí  </p> <p>150 R con cuatro</p> <p>151 E el fuego</p> <p>152 R sí   con cuatro fuegos   yo lo tengo en mi pueblo   porque ahora   soy moderna   pero antes   lo lo la   incluso hoy mismo   mi madre por ejemplo   a ella no le gusta cocinar   en la (hogu)   ella prefiere algo tradicional   fuego tradicional con   con madera   y:   prefiere cocinar ahí   pero bueno   hay cosas similares   hay cosas similares   como aquí   de la vivienda   tenemos habitaciones   tenemos de todo</p> <p>153 E vale   interesante   muy bien   e:</p> <p>156 R o quieres profundizar?</p> <p>157 E no   está bien   está bien   por ejemplo   cuando hablas de   cuando hablas por ejemplo de:   de la ropa   haces un poco el</p>	<p>Destaca la diferencia en la forma de construcción entre Gabón y España.</p> <p>El interior de las casas gabonesas, sobre todo de la ciudad, es bastante similar a España, a causa de la modernidad.</p> <p>Señala que ella usa la cocina moderna con fogones, en lugar del fuego de leña tradicional, que es el que prefiere su madre.</p>
---	---

<p>vocabulario de la ropa   qué explicas de eso?   hay muchas diferencias de la forma de vestir aquí y allí?  </p> <p>158 R que sí   que explicamos   explicamos   explicamos   pues  </p> <p>159 E y que explicáis?   sobre eso  </p> <p>160 R mm   la ropa   que sí   que hay una diferencia   pues no digo diferencia de: de telas   mm?   las telas (a veces)   sí   a nivel de telas también hay una diferencia   hay telas aquí típicamente africanas   lo has visto en el mercado   y hay telas pues típicamente europeas o asiático o yo que sé   pero bueno   la manera de vestir   claro que es diferente   por ejemplo aquí   en África   aquí en Gabón   estudio el caso de Gabón   mira que nos enseñan las abuelas   o nuestras madres   vestirnos   correctamente   y para ellas   vestirse correctamente   es llevar   pues algo que te   que te esconde el cuerpo   no?   que te esconde el cuerpo   o que no se ve la forma de:   de: nalgas   no sé si lo puedo decir así   que no hay que llevar minifaldas   parece mal educada   a una abuela así   me pongo así ((hace gesto de subirse la falda))   ante mi abuela   que va a gritar hasta morir   porque para ella   no pasa   eso de vestirse con minifaldas   aunque yo fuera:   fuera una joven   que no soy de su época   sí   nos enseñan de este tipo de vestido   mientras que en España   uno se vista como quiera   no?   sí   incluso   no hay nadie que te mira   aquí uno que se vista de manera sexy   como lo dice la gente   te va a mirar como para decir   que la señora Rolande se está enloqueciendo   ((risas de la entrevistadora)) qué le pasa a esta señora   como se puede vestir de esta manera   esto es un insulto   de qué familia   quien lo ha educado?   parece como mala educación   e?  </p>	<p>En cuanto a la ropa destaca las diferencias en el modo de vestir.</p> <p>Las mujeres deben vestirse correctamente, es decir, tapar bien el cuerpo, según las enseñanzas de las madres y de las abuelas.</p> <p>Las abuelas se escandalizan cuando ven a una mujer con minifalda, aunque sea joven.</p> <p>Vestirse de modo sexy es un insulto y de mala educación.</p>
--	---

<p>vestirse   e: e:   menos correctamente como lo quieren los abuelos   pero en España hay una libertad   libertad total   que que tú puedes vestirse como quieras   no?   e?   que sea una minifalda   que sea un pantalón   yo que sé   te vistes como quieres   per aquí   poco   no se puede    en algunas familias no   pues han encontrado   los myené   que fueron los primeros a ver los blancos   si que ahí la cosa pasa muy   un poco   un poco   la gente se visten como si fueran blancos pero   otras etnias o   en otros pueblos no   no se lo ven muy bien   parece algo mal   por ejemplo   las chicas   en nuestra tradición   aquí en nuestras culturas   las chicas no deben llevar pantalones   porque pantalón   son   vestidos de   de hombres   el pantalón   lo tiene que llevar un hombre   cuando una chica se pone de pantalón ante su abuelo   se pone nervioso   tú quieres estar como yo   tú quieres ser un hombre   como te puedes llevar un pantalón   eso es vestido de hombre   quítalo quítalo   siempre nos han enseñado que el pantalón es el vestido de hombres   así que   yo por ejemplo me ha costado mucho llevar los pantalones   sí   era aquí a la universidad   al ver a los demás con pantalones   pero digo bueno   por qué yo tengo que llevar una ropa así que me esconde hasta   hasta llamarme una vieja   como si fuera una abuela   no   yo no soy abuela   yo tengo que vestirme de manera normal   si me siento bien en un vestido claro que lo pongo   no tengo que ver lo que piensa mi abuelo   o lo que piensa mi abuela   ahora tengo muchas chicas vestidas de pantalones   pero antes   era era   muy mal visto  </p> <p>161 E muy bien   que:    e: por ejemplo   las comidas familiares   las</p>	<p>Eso contrasta con la libertad de España.</p> <p>Habla de algunas etnias con costumbres de vestimenta más cercanas a los occidentales.</p> <p>Las mujeres tampoco pueden llevar pantalones, vestimenta exclusiva para hombres.</p> <p>Llevar pantalones supone un desafío a los hombres.</p> <p>No obstante, reconoce que finalmente ha logrado romper con esas imposiciones sociales y que ahora viste con pantalones y ropa propia de mujeres jóvenes.</p> <p>Ahora reconoce que no está tan condicionada por lo que piensan sus abuelos.</p> <p>Afirma que hay muchas alumnas que ya visten con pantalones.</p>
--	--

<p>costumbres te parecen muy diferentes?   por ejemplo las visitas a casa de alguien   y las comidas en casa de alguien   de una persona que te ha invitado   las cosas son   pasan de manera muy diferentes?</p> <p>162 R pues yo no he recibido muchas invitaciones en España   yo vivía con mi familia   y pues me invitaron en   amigos en los bares   pero no en familia   pues bueno   lo que yo tengo que decir aquí   es que   también los abuelos   los mismos   nos enseñan   por ejemplo   yo   de niña   yo no podía comer en una casa que no es mía   no   porque mis abuelos siempre me han dicho   no porque tú   cuando te vas a un sitio   no hay que comer ahí  </p> <p>163 E ah sí!</p> <p>164 R porque no sabes lo que vas a comer   no sé si lo has notado   no sé si lo has notado   siempre   la última vez   cuando estábamos en el bar   al levantarte   yo yo   tomé   tomé   la la   eso de capsule para cerrar tu bebida   porque bueno   siempre   la mente piensa que los demás son mal mal intencionados no?   así que los abuelos   para tomar precauciones   decían no   tú cuando te vas a casa de una amiga no hay que comer   no hay que comer porque   nunca se sabe   no sabemos lo que vas a comer ahí   y como te vas a encontrar   y además   nosotros tenemos tótem   si tú te vas a casa de un amigo que te ha invitado   y te comes el tótem   te vas a caer enferma o algo así   y no lo podemos (solucionar)   para tomar precauciones no hay que comer   así que yo   crecí de esta manera   sin comer   me invita una amiga   Rolande   ven a comer   digo no   no puedo comer   porque me ha dicho mi abuelo que no puedo comer   en una casa que no es mía   pues ahora   que soy vieja  </p>	<p>Manifiesta no haber recibido muchas invitaciones en familia durante su estancia en España, por lo que no puede compararlo con las invitaciones en Gabón.</p> <p>En Gabón a menudo no se puede comer en casa de otras personas.</p> <p>Se trata de una medida de precaución para no ser envenenado con la comida.</p> <p>Asimismo es necesario evitar comer los tótems.</p> <p>Eso ha cambiado y ahora puede recibir la</p>
---	---

<p>pues me invitan a una Regab   me lo paso bien</p> <p>165 E y cómo es recibir en casa de alguien</p> <p>166 R para comer en casa de alguien que sea   africano</p> <p>167 E sí</p> <p>168 R pues no pasa nada   pero siempre le digo   yo no tomo tal cosa   si me invitas a tu casa no hay que cocinar el boa  </p> <p>169 E tu tótem es la boa?</p> <p>170 R no no   aquí en Gabón las mujeres no comen serpientes  </p> <p>171 E ah sí   eso lo sabía   y tu tienes un tótem?</p> <p>172 E pues hasta hoy me lo estoy preguntando   porque a la hora de estudiar la cultura maya   que he descubierto que hay tótem   y que en algunas familias   entiendo que hay tótem   pero fui a casa de mi abuela para preguntar si   nosotros   en nuestro clan   teníamos tótem   me ha dicho que no sé   no lo sabe   no lo sabe   porque   en ()   me gustaría tener uno   porque en algunas familias dicen   tiene tótem tienen tótem   y yo   parezco como si   una persona que viene de fuera   que no tengo   y luego me dicen   tú   a veces tienes   pero no lo sabes  </p> <p>173 E pero si nadie te lo ha dicho</p> <p>174 R mi abuela   hasta hoy   me dice que no sabe nada   del tótem</p> <p>175 E entonces es que no tienes   mejor para ti no?</p> <p>176 R mejor   mejor ((moviendo manos hacia abajo y risas de la entrevistadora)) pero dicen que el tótem   el tótem es el animal protector  </p> <p>177 E te protege</p> <p>178 R pero yo la protección me viene de dios   lo que digo a mis amigas   que la protección me viene de dios</p> <p>179 E de dios</p> <p>180 R sí   y no de un animal que sea   no   por eso    me ha costado   me han</p>	<p>invitación a tomar una cerveza sin problemas.</p> <p>En las invitaciones se comunica siempre la comida prohibida de la familia.</p> <p>Confiesa que no ha descubierto cuál es el tótem de su familia pese a sus búsquedas y demandas a sus familiares.</p> <p>Lamenta no tener tótem porque la hace extranjera.</p> <p>El tótem supone una protección.</p> <p>Manifiesta que su protección procede de dios.</p>
--	--



<p>  estaba solita   trabajando   porque no había   de comer en casa   y ha venido para buscar   algo de comer con sus niños   y luego   de repente   vinieron los asesinos   porque hay   a veces   en la historia   nos dicen que había asesinos   que se iban a las plantaciones para matar   algunas personas y recuperar   y esta mujer   de verdad que estaba solita   que le han preguntado los asesinos   unos diez o doce hombres así   mujer mujer qué haces por ahí?   dice   pues yo estoy trabajando   y con quién estás?   estás sola?   y la mujer respondió que no   no estoy sola   estoy con mi marido   sabes?   y los asesinos han tenido miedo   pues llama a tu marido   a ver si está   y ella llamó así   con fe   llamó   yo qué sé   por ejemplo   Rolande   y contestó el loro</p> <p>191 E ah! a::</p> <p>192 R y han huido los asesinos   y no han podido matar a esta mujer   no han podido matar a esta mujer   porque el loro contestó al sitio de su marido   no estaba su marido   pero es el loro que contestó</p> <p>193 E que le ayudó  </p> <p>194 R muy bien   por eso este animal es el animal protector de los bachengui   es una tribu de los punú   de los punú del sur</p> <p>195 E muy interesante  </p> <p>196 R por eso   no se lo pueden comer   y tampoco   ver a una persona matar el loro es como si fuera una matanza::</p> <p>197 E de una persona</p> <p>198 R sí   de una persona   porque el loro le ha ayudado un día</p> <p>199 E pero   una pregunta   los demás cult-   las demás etnias comen el loro   se puede comer el loro en Gabón?</p> <p>200 R que esto es un ejemplo de tótem   pero los hay   no se comen   el loro no se come   pero esta tribu  </p>	<p>Una mujer sola en una plantación fue sorprendida por unos hombres, al parecer con malas intenciones.</p> <p>Le preguntaron con quien estaba. Y la mujer mintió que con su marido.</p> <p>Los hombres dijeron que llamase a su marido y el loro contestó como si fuera el marido.</p> <p>De esta forma los asesinos huyeron.</p> <p>Por eso el loro es el tótem de los bachengui, una tribu de la etnia punú.</p>
--	---

<p>también puede   no sé cómo se dice en español <i>piétiner</i>  </p> <p>201 E <i>pétiner</i>?</p> <p>202 R así ((hace gesto con el pie))   por ejemplo   cómo se dice?</p> <p>203 E <i>petiner</i>?   como dar un:   un   no sé cómo se dice   bueno da igual</p> <p>204 R da igual   por ejemplo   no sé cómo llamar e:   que hay cosas que no conozco   les <i>chiottes</i>   sabes los <i>chiottes</i>?   sí   que no se puede <i>piétiner</i>  </p> <p>205 E ah! pisar   pisar  </p> <p>206 R no se puede   esta tribu   cuando pasan   siempre tienen cuidado   para no pisar   los cacás   del loro  </p> <p>207 E vale   qué es lo que se puede comer o no comer en Gabón?   qué se considera comida?</p> <p>208 R pues comida es pescado   eso no es problema  </p> <p>209 E qué es lo que no se puede comer?</p> <p>210 R por ejemplo las mujeres   te lo digo   las serpientes   no se comen   el loro tampoco   no se come   el chimpancé no se come entre las muj-   mira que hay cosas   que ahora con el análisis que he hecho   antes se lo prohibían   los hombres   siempre con machismo   que a los hombres les gustaba   comer lo bueno   mira que todo lo bueno no lo comen las mujeres   aquí en Gabón   por ejemplo   digo lo bueno e:   la carne esto   no se puede comer   se reservaba sólo a los hombres   eso no se comen   las mujeres   tú   vosotras sólo tenéis que cocinar   no tenéis que comer porque es el tótem   algo así   sólo para prohibir a las mujeres comer lo bueno   por ejemplo   el el le boa   es buena carne no?   los que la comen dicen que es buena carne   que no pasa nada   que no hay veneno   uno se lo puedo comer</p> <p>211 E yo la he comido   es buena</p> <p>212 R aha   <i>crocodile</i>   por ejemplo   <i>crocodile</i></p> <p>213 E sólo para los hombres?</p>	<p>El loro no se puede comer de todas formas en Gabón.</p> <p>Esta tribu tampoco podría pisar las cacas de los loros.</p> <p>En cuanto a la que se considera comida en Gabón, todo el pescado puede comerse.</p> <p>Las mujeres no pueden comer serpientes ni chimpancés.</p> <p>Esa prohibición, sobre todo del pasado, se relaciona con el machismo.</p> <p>Muchas carnes eran reservadas a los hombres.</p> <p>Da el ejemplo de la serpiente, que es una buena carne, pero que es prohibida a las mujeres.</p>
--	---

<p>214 R sólo para hombres   que sólo los hombres lo comen   las mujeres no lo tienen que comer  </p>	<p>Lo mismo ocurre con los cocodrilos.</p>
<p>215 E ah sí?</p>	
<p>216 R sólo cocinar   y ellos a comer   dicen que está bueno   buena buena carne</p>	
<p>217 E no los probado nunca?</p>	
<p>218 R nunca!   nunca de serpiente   yo tengo miedo   yo puedo matar una serpiente   pero comer sólo no   no</p>	<p>Confiesa que nunca ha comido serpiente porque tiene miedo.</p>
<p>219 E ah::   y:</p>	
<p>220 R y se quedó así en mí   el león no se come   la <i>pantère</i>   no se come   no se come   porque dicen que   dicen que   cómo se llama?   <i>le foie</i></p>	
<p>221 E el hígado   hígado</p>	
<p>222 R hígado no?   de la pantera es un veneno</p>	<p>Habla también de la prohibición de comer leopardo (pantera en Gabón) a causa del hígado que está envenenado.</p>
<p>223 E ah sí?</p>	
<p>224 R sí   que la gente:</p>	
<p>225 E pero el resto de la carne?</p>	
<p>226 R el resto de la carne tampoco se come   no</p>	
<p>227 E vale</p>	
<p>228 R no no   son animales protegidos</p>	
<p>229 E y el perro?</p>	
<p>230 R el perro no se come</p>	<p>Tampoco el perro se puede comer.</p>
<p>231 E y el gato?</p>	
<p>232 R el gato se come entre los fang   m?   entre los fang   pero e:   en una ceremonia   suelen   se llama así   aquí se llama e:   tienen un nombre   para identificar el gato   por ejemplo   yo encuentro a Hans   le dije me voy a una fiesta a comer el jefe   el jefe   tengo que imaginar que el jefe es el gato</p>	<p>Habla de la costumbre de la etnia fang de comer gato.</p>
<p>233 E el jefe?</p>	
<p>234 R tienen un nombre así   que se lo llaman</p>	
<p>235 E sí   lo he leído   en Guinea Ecuatorial también lo comen</p>	
<p>236 R tienen   tienen   sí   son lo fang que dominan ahí   pero aquí se come el gato   pero yo no puedo comer un animal que guardo en casa   si guardo gato   no puedo comer   pero entre los fang sí se come el gato   y dicen que:   es un animal</p>	<p>Manifiesta que en cambio ella –ni en su etnia- no puede comerse ningún animal doméstico.</p>

<p>protector   porque cuando uno se come el cerebro   cuando uno se come el cerebro del gato   nunca se morirá de un accidente</p> <p>237 E ah sí?</p> <p>238 R sí   se lo dicen así   no sé si lo ha explicado Hans</p> <p>239 E no</p> <p>240 R que no se lo comen así   una persona que come el gato   para ellos es una persona que nunca va a morir en un accidente   es que va a saltar   como si fuera   un gato</p> <p>241 E un gato   tienen siete vidas   los gatos</p> <p>242 R ah!   ah que sí e:?</p> <p>243 E en España se dice que los gatos tienen siete vidas   porque como saltan de alto</p> <p>244 R pero has visto!   has visto en España un gato que se llama Shakira?</p> <p>245 E Shakira?</p> <p>246 R Shakira sí   lo he visto por la tele   pero ha sido un acontecimiento e:   de verdad   que el gato ha salido de su casa para subir subir un <i>cocotière</i>   hasta la última rama</p> <p>247 E ah no sabía</p> <p>248 R que los bomberos no han podido bajarlo   está ahí   este gato se llama Shakira   y la dueña estaba llorando   pero un gato de sólo tres meses   y cómo ha hecho para subir ahí   y cómo va a hacer para bajar?   pues como tiene siete vidas   así que puede saltar</p> <p>249 E exacto   puede saltar y no se muere</p> <p>250 R ah!   a veces es difícil matarlo   porque la gente es difícil</p> <p>251 E es lo que leí sobre los gatos en Guinea   son muy difíciles de comer   porque los gatos se escapan   y no pueden comer gato   entonces cuando comen un gato es una gran fiesta   pero sólo para los hombres también</p> <p>252 R ah ves!   sólo para los hombres   así que no comemos perro   no comemos cucarachas   no</p>	<p>Entre los fang se dice que comer gato protege contra los accidentes.</p> <p>Se intercambia con la entrevistadora sobre el dicho español que los gatos tienen siete vidas.</p> <p>Recuerda una noticia de la televisión española sobre un gato.</p> <p>Reitera la idea que sólo los hombres</p>
---	---

<p>comemos yo que sé   leones   no comemos <i>pantère</i>   no comemos cocodrilos   no comemos boa   eso de boa   que más no comemos?   lo que se come en China   eso de <i>vers</i></p> <p>253 E gusanos?</p> <p>254 R sí   no se come aquí  </p> <p>255 E pero coméis unas orugas</p> <p>256 R orugas en francés que es?</p> <p>257 E como unos gusanos   que cuando vas al Cap Santa Clara las venden en el camino</p> <p>258 R sí   eso los hombres   lo comen   que viene de palmeras   eso se lo comen   sí en el sur sí   se come   se come también el sur este   en Franceville   se come este tipo de:   sí</p> <p>249 E eso en España no se come   y yo no lo puedo comer  </p> <p>250 R y un gato?</p> <p>251 E no un gato tampoco   ni un perro   bueno</p> <p>252 R elefantes   elefantes sí   sí   yo tengo un (par) de elefante   pero yo no lo como   mi madre me lo ha llevado del pueblo la última vez   y una amiga me ha dicho que lo quería comer   lo guardo ahí en mi frigorífico</p> <p>253 E congelado?</p> <p>254 R mhm   pero ahumado   primero   y luego ((da una palma))</p> <p>255 E pobrecito   un elefante ahumado</p> <p>256 R sí   sí  </p> <p>257 E un español no:</p> <p>258 R se lo comen   elefante   se comen   qué más se comen?   aquí?   chimpancé   no sé cómo se llama en español</p> <p>259 E hipopótamo?</p> <p>260 R hipopótamo no   que no se mata el hipopótamo aquí  </p> <p>261 E en Lambarené se come</p> <p>262 R a::/</p> <p>263 E sí yo cuando fui a la Lambarené   en un restaurante ponía hipopótamo</p> <p>264 R cómo lo han matado?</p> <p>265 E lo que pasa que ahora hay muy pocos   quedan pocos</p>	<p>pueden comer ciertas carnes.</p> <p>Resume todo lo que no puede comer la mujer.</p> <p>Afirma que las mujeres pueden comer carne de elefante, pero que a ella particularmente no le gusta. Habla de la carne de elefante que tiene en el frigorífico.</p>
--	--

<p>266 R pero los hipopótamos no se matan aquí   son animales protegidos</p> <p>267 E no no se puede   están protegidos   pero ilegalmente</p> <p>268 R ah:</p> <p>269 E bueno seguimos?   por ejemplo les hablas de los horarios en España?   los diferentes tipos de horarios   qué les explicas sobre eso?</p> <p>270 R que no que no   pues   por ejemplo   la hora la hora de   empezar la clase   yo en España   empezaba las clases   a las nueve   para terminar algo como a la una   o a las dos depende   pero a las dos tenemos que comer   es la hora de comer   mientras que aquí en Gabón comemos a las doce   pues e:   aunque no se respeta   por los horarios   también no se respeta   sólo   durante las vacaciones   conseguimos comer juntos   por ejemplo   en familia   a las doce   porque no tenemos nada que hacer   pero si tú programas las doce   pero el alumno   mis niñas   salen a veces a la una y media   la hora de coger el taxi y llegar a casa   es muy tarde   no podemos esperar a una persona que viene a las dos horas de la comida   que les hablé también de la hora de cenar   en España cenamos a las   a las nueve   a veces a las diez   mm?   no?   muy tarde   mientras que aquí   bueno   uno puede comer a las ocho   o las siete   y se duerme   que hay que insistir   esta diferencia   hay que explicar a los alumnos esta diferencia   de horarios   la hora de empezar el trabajo las clases   la hora de comer   la hora de cenar   hay que explicárselo   y aprovecho también para explicar   las estaciones   cuando hablo del horario hablo también de las estaciones  </p> <p>271 E y eso lo entienden bien?   porque es muy diferente aquí también</p> <p>272 R que es muy diferente</p>	<p>Se intercambia con la entrevistadora sobre la si está permitido o no comer el hipopótamo como animal protegido.</p> <p>Habla de la diferencia de horarios en España. Las clases empiezan más tarde y se come más tarde en España.</p> <p>Comenta el poco respeto de los horarios en Gabón.</p> <p>Habla sobre las dificultades de comer en familia el día a día por la diferencia de horarios con sus hijas. Sólo durante las vacaciones comen las tres juntas.</p> <p>La hora de la cena también es diferente.</p> <p>Manifiesta que es necesario insistir sobre estas diferencias a los alumnos.</p> <p>Cuando explica los horarios aprovecha para hablar de las estaciones, también muy diferentes entre España y Gabón.</p>
---	--

<p>273 E los horarios del día y la noche allí cambia mucho   hay una época con muchas horas de sol   y pocas horas de noche   y al revés   y aquí es siempre igual   ()</p>	
<p>274 R no   que en España   que depende de la estación   durante el verano   diferente del invierno   por ejemplo   de la primavera y todo   aquí   tenemos cuatro estaciones    que no: influyen en la hora de la noche y de tal   no  </p>	
<p>275 E y no corresponden a las españolas  </p>	
<p>276 R no   aquí tenemos la pequeña estación:   la <i>petite saison sèche</i>   la <i>petite saison de pluie</i>   la <i>grande saison sèche</i>   maintenant   <i>c'est la grande saison sèche</i>   mientras que en España es   verano   aquí es   la <i>grand saison sèche</i>   aquí hace mucho calor   per aquí hace mucho frío   aquí   pero luego tenemos la <i>grande saison de pluies</i>   durante octubre   entre octubre y diciembre   diciembre perdón la <i>petite saison de pluies</i>   y luego la <i>grande saison de pluies</i> entre diciembre y marzo   abril o quince de mayo   que no corresponde   que no tiene nada que ver con lo que tenemos en España   que hay cuatro estaciones sabes?   aquí hace frío   mientras que allí   en ese momento   hace calor   hay que explicar   la diferencia   también   a los alumnos</p>	<p>Describe las estaciones en Gabón.</p> <p>Lo contrasta con las estaciones en España.</p> <p>Reitera la idea de explicar a los alumnos.</p>
<p>277 E y ellos son capaces de comprender las diferentes estaciones?</p>	
<p>278 R de aquí?   sí  </p>	
<p>279 E no   en España</p>	
<p>280 R pues sí   de Europa   sí sí   tenemos que explicar   incluso dándoles las fechas exactas   no?   de cuánto dura el invierno   cuánto dura:   y las fechas   yo conozco las fechas   también   darles   pues eso es Europa   pero aquí en Gabón   no tenemos fechas exactas   puedo tener lluvia   incluso en el mes de julio   aunque es la:   la <i>saison</i></p>	

<p><i>sèche</i>   por ejemplo   sí   pues es así   lo tienen que entender   sino   preguntar a dios por qué tú eres blanca y yo negra   eso no se lo puedo explicar   sólo dios conoce la respuesta   claro   lo entienden</p> <p>281 E lo entienden   muy bien   sobre el vocabulario    cuando hablas del vocabulario   de todos estos temas   explicas las connotaciones culturales de las palabras?</p> <p>282 R no   no explico   pues connotaciones culturales   yo tomo una palabra por ejemplo    yo que sé    bueno hablaron   yo qué sé   hablaron   e:   hablaron   que lo tenemos en el texto   y los alumnos no entienden hablaron qué es   yo explico   primero pregunto hablaron   qué es?   por ejemplo   las mujeres hablaron de las fiestas   hablaron qué es?   el verbo   cuál es el infinitivo?   de este verbo   no sé si es eso   las connotaciones   porque no hago fonética  </p> <p>283 E {no   no es más}</p> <p>284 R {lingüísticamente} no no  </p> <p>285 E (es más) una: flor   pues explicar qué significa una flor aquí   o una flor en España   {sí sí} qué connotaciones tiene</p> <p>286 R es la misma cosa una flor en Gabón o en España  </p> <p>287 E tú crees que todo se puede traducir?</p> <p>288 R pero hay cosas que no se pueden   no se pueden traducir   por diferencia cultural   sí   te lo he dicho   {exacto} hemos discutido la última vez   no?   que hay cosas que no se pueden traducir   por no tenerla   por ejemplo aquí hablamos del león mientras que no se trata del león   hemos discutido la última vez   que aquí en Gabón no hay león   hay como se llama?   <i>panthère</i>  </p> <p>289 E leopardo</p> <p>290 R eso es   del leopardo   que confundimos con el león  </p>	<p>Habla sobre las explicaciones que da sobre el vocabulario.</p> <p>Expresa que no entiende bien la pregunta sobre connotaciones y confiesa que no hace fonética.</p> <p>Manifiesta que no todas las palabras tienen traducción.</p> <p>Comenta algunos términos de animales mal traducidos en Gabón (pantera en lugar de leopardo).</p>
---	---

<p>291 E con el leopor-   ai con la <i>panthère</i>  </p> <p>292 R con la <i>panhtère</i>   <i>voilà</i>   leopardo   que se confunde con la <i>panthère</i>   lo que llamamos aquí en Gabón <i>panthère</i>   es el leopardo   en España   si tú mismo conoces la diferencia   claro que se la explicas   pero si no conoces?  </p> <p>293 E haces la traducción?</p> <p>294 R de de   sólo la traducción   pues flor   <i>c'est la fleur</i></p> <p>295 E crees que puede ser interesante?  </p> <p>296 R como yo digo flor   por ejemplo   yo suelo   hacer diversidad   por ejemplo flor   hay que () el tipo de flor   porque hay muchas flores   la rosa es una flor  </p> <p>297 E te parece interesante reflexionar sobre la información cultural que llevan las palabras?  </p> <p>298 R pues eso es lingüística   me gustaría   para tener más explicaciones   pero como hacer?   para:   para lograrlo   eso es la pregunta   yo me gustaría   de verdad   estudiar e: e:   toda la palabra   y hacer relación con España   porque relacionamos es otra cosa   no son palabras   relacionamos   algunas e:   algunos aspectos culturales   más sencillos   como la gastronomía   se puede comparar   porque yo tengo argumentos para defenderme   pero de esta cosa de la etimología de palabras   a veces me cuesta   a mí   me cuesta a mí  </p> <p>299 E y:   y cómo?   y cuándo traduces pasas por la lengua francesa?  </p> <p>300 R yo no no suelo traducir al francés   yo llevo a los alumnos ellos mismos a   comprender a través de   de los gestos   de de algunos dibujos   porque a veces yo soy dibujante  </p> <p>301 E ah sí?</p> <p>302 R sí   como no suelo explicar directamente   a mí no me gusta   un alumno por ejemplo   dentro   oh! Madame <i>dedans</i>   eso   yo te</p>	<p>Al plantearle sobre la dimensión cultural del léxico, piensa en la parte lingüística y reconoce no tratar este aspecto, aunque confiesa que le gustaría.</p> <p>Sobre los aspectos culturales reconoce que sólo se tratan temas como la gastronomía, algo que sí reconoce dominar para poder explicar a los alumnos.</p> <p>En cambio, manifiesta sus dificultades para tratar otros aspectos, como la etimología.</p> <p>No recurre a la traducción al francés y en su lugar suele hacer dibujos.</p>
---	---

<p>castigo   no   a mí no me gusta   tenemos que explicar con una situación concreta   ah!   dentro   por ejemplo   aquí estamos   en clase no?   y podemos   qué podemos decir?   sí estamos en clase   cómo podemos traducir en vez de decir en clase?   por ejemplo qué podemos decir?   hasta que los alumnos ellos mismos encuentras la palabra dentro   para que sepan que dentro significa <i>à l'interieur</i>   pero yo no me gustaría un alumno que me directamente dentro señora significa <i>à l'interieur</i>   no   no lo hago así   por ejemplo   me ha costado   he estudiado   un texto   e: e:   la construcción de una casa maya   de este pueblo de Guatemala   y había   palmeras   palabras como palmeras   palabras así como   techo   palabras así como   mm   chapa   algo así   yo no puedo   bueno   palabras difíciles   la alumna me dice chapa   chapa no puedo decir significa <i>tôle</i>   no no no   preguntamos a otro alumno si entiende en español   si puede explicar en español lo que es la chapa   por ejemplo   o el techo   por ejemplo ahí arriba   o abajo   cómo se llama esta parte   de abajo?   uno levanta el dedo y dice <i>el sol</i>   por ejemplo   y el contrario   arriba   qué será   será el techo   ahora los alumnos saben que el techo es <i>le toit</i>   ((la conversación se interrumpe para hacer una llamada telefónica))</p> <p>303 E vamos a hablar ahora sobre los manuales y los libros que usáis en Gabón   tú crees que reflejan todos estos aspectos que hemos hablado de la cultura?   o no:</p> <p>304 R no a veces no  </p> <p>305 E mhm   podrían mejorarse?   cómo podrían mejorarse?</p> <p>306 R pero e:   yo que sé   para mejorarlo   hay que   mira que un profesor</p>	<p>Comenta otras estrategias para la explicación de vocabulario sin recurrir a la traducción.</p> <p>Manifiesta que los manuales utilizados en Gabón no siempre reflejan los aspectos culturales mencionados.</p>
--	---

<p>prepara la clase con todos los documentos que tiene   pero aquí   nos imponen la   la administración nos impone el libro <i>Horizontes</i>   que es un libro de Costa de Marfil   entonces   y yo he analizado este libro   y he llegado a la conclusión de que nos falta   muchos   elementos   ahí dentro   gramaticales o culturales   falta mucho   yo:   yo   lo dije al delegado   la última vez   el que distribuye   que hace la promoción   para decirle que yo quería discutir con él   de este libro   <i>Horizontes</i>   porque he notado muchos   ((ruido con la boca para denotar desagrado))   muchas insuficiencias   que hay   ahí dentro   sí   suelen   suelen   en ese libro suelen   se suele hablar   pues sí   de la familia la familia típica africana   pero no tenemos que enseñar lo que conocemos   porque la africana es algo como:   ya adquirido   no?   que los alumnos lo saben   no   tenem-   estamos aprendiendo una lengua extranjera que es el español   lo que tenemos que saber   o lo que tenemos que hacer saber a los alumnos es algo   típicamente español   y no africano   y y: en el libro <i>Horizontes</i>   los ejemplos que hay dentro   la cultura   que domina ahí dentro   es la cultura   africana   y para mí   este libro me parece insuficiente   que yo quería discutir   le he dicho a:   al señor delegado   que me ha dicho   no   que yo no soy el redactor de este libro   pero sí que me gustaría discutir</p> <p>307 E {pero tú eres profesora   sabes lo que necesitan}</p> <p>308 R {sí   sí   pero me gustaría discutir contigo}   si me va invitar un día para que discutamos   de de este tipo de cosas   hay muchas insuficiencias   que no</p> <p>309 E qué añadirías tú?</p>	<p>Apunta que hay muchas carencias en los manuales.</p> <p>Recuerda que ha solicitado hablar con el representante de los libros para poder hablar de estos problemas.</p> <p>Indica que los manuales sólo tratan de la cultura africana y no de la española.</p> <p>Reitera que encuentra deficiencias en los libros de texto.</p>
--	--

<p>310 R yo   de la cultura española   por ejemplo   haciendo un balance   primero enseñar la cultura española   y compararla a:   un poco a lo que tenemos   un aspecto por ejemplo   que tenemos aquí en Gabón   mejor para los alumnos   que sepan las dos cosas   en vez de dominar la la misma cosa  </p>	<p>Manifiesta que es necesario que los alumnos aprendan cosas nuevas, no cosas que ya conocen sobre la cultura africana.</p>
<p>311 E {sólo lo africano}</p>	
<p>312 R sí   y yo como tengo   cuando voy a España   si que compro ropas   pero a mí me gusta   mucho comprar libros   aunque me cuesta me cuesta mucho   transportarlas   hasta aquí en Gabón   sí   porque   cuando preparo una clase   sí que hay <i>Horizontes</i> que me han impuesto   pero yo tengo <i>Chispa</i>   yo tengo <i>Continents</i>   yo tengo e:   <i>Caminos del idioma</i>   yo tengo <i>Pueblos</i>   un antiguo libro   que ahora no se encuentra   sí   yo lo tengo   o <i>Caminos de idioma</i>   luego estudio   completo   algunos elementos   culturales   con elementos que yo encuentro en estos libros   que son típicamente e: e:   española   que hablan todo   lo que tenemos ahí dentro es   la cultura latinoamericana   los hispanohablantes   pero en <i>Horizontes</i> no es algo africano   de Guinea Ecuatorial   de Costa de Marfil   y basta</p>	<p>Habla de otros manuales que ella posee y que ha adquirido en sus viajes a España.</p>
<p>313 E y crees que se debería aumentar el contenido de Guinea Ecuatorial?</p>	
<p>314 R qué?</p>	
<p>315 E Guinea Ecuatorial</p>	
<p>316 R qué?</p>	
<p>317 E si se debería ha-   tratar más</p>	
<p>318 R claro claro   eso es un elemento que han añadido   antes no había  </p>	
<p>319 E y les interesa a los alumnos?</p>	<p>Los temas relacionados con Guinea Ecuatorial han sido introducidos recientemente en el programa.</p>
<p>320 R sí sí   les interesa   depende de cómo lo explicas   o de qué aspecto explicas   sí   como lo han impuesto   claro que tenemos que estudiar también algo   de África   como antigua colonia de España  </p>	<p>Reconoce un cierto interés de los alumnos sobre ese tema.</p>

<p>colonia de España   tenemos que saber   eso anima</p> <p>321 E sí?   les suele gustar   y los temas de   de conexiones de África en América   a través de la esclavitud   cómo:   este tipo de contenido cultural   la influencia de África en América   puede ser interesante hablar de este tema?   en clase</p> <p>322 R pues eso es lo encontramos   eso de la esclavitud   a veces lo encontramos en las clases de <i>première</i>   pero   al finalizar el año   pero con las huelgas   yo   no he logrado   enseñar   de   este tema   porque a veces   a veces   molesta</p> <p>323 E claro</p> <p>324 R hablar de la esclavitud es como</p> <p>325 E vale   tal vez   perdón   no quería hablar específicamente de la esclavitud   sino de los africanos que vinieron a:   a América   dejaron mucha improntas   muchas influencias   de la cultura africana   en los bailes   en la comida   todo esto se estudia en Gabón?</p> <p>326 R sí   sí   a veces se estudia   un poco   un poquito   sí un poquito   yo   me gustaría profundizar   porque hay muchas cosas que encontramos ahí   que son exportadas de África</p> <p>327 E exacto</p> <p>328 R sí   que que no son típicos de estos países   que yo me gustaría de verdad enseñar a los alumnos</p> <p>329 E crees que les gustaría?</p> <p>330 R lo que me gustaría les gustaría ((risas de la entrevistadora))   lo que me gustaría les gustaría   porque soy yo quien enseña   no son ellos quien me piden a que enseñe algo   no   lo que me gustaría de verdad   es que los alumnos   sepan que:   lo que acabas de citar   de algunos bailes   que vemos por la tele   son bailes   típicas   o que tienen su origen en África   pero hay que explicárselo   cómo   han llegado estos bailes   y para explicárselo   volvemos al</p>	<p>Tratar el tema de la esclavitud africana puede ser delicado.</p> <p>Le gustaría profundizar en el tema de las conexiones afrohispanicas.</p> <p>Expresa que los alumnos se interesan en los temas que ella trata.</p> <p>Le gustaría tratar sobre bailes en América de origen africano.</p>
--	--



<p>está muriendo   hoy aquí en Gabón la cultura la cultura está   casi:   olvidándose   porque eso de los matrimonios mixtas   sabes?   un punú por ejemplo que se casa con un fang e?   ahora los niños que nacen de esta pareja   son niños despistados   ((risas de la entrevistadora)) para mí   porque hoy uno no puede ni hablar el punú ni el fang   y cómo se puede enterar de su cultura si no puede hablar su propio idioma?   eso es el problema   es el problema   y el problema viene a veces de nosotros mismos   porque cuando   mira   el que da en mi provincia Tchibanga por ejemplo   en mi pueblo   habla la lengua   a su niño   pero nosotros aquí en Libreville   cuando das a luz   pum ((da una palma)) francés francés francés   y luego un niño   cuando le dices   dame esto   en lengua   no entiende   mamá   no entiende   pero no es culpa suya   es culpa de   los padres   ahora no se enteran muy bien de su cultura   no saben ni de lo que estoy hablando   si tú hablas con Ana   mi niña   no sabe ni lo que es un tótem   lo que tenemos prohibido en nuestra familia   o que podemos comer o que no podemos comer   no ella   te va a explicar como si fuera una francesa   todo en francés   y eso es   <i>dommage</i></p> <p>345 E un poco pena   yo creo también</p> <p>346 R sí   sí  </p> <p>347 E y tú crees que la escuela tiene el deber de fomentar   este conocimiento   para conservar esta cultura?</p> <p>348 R bueno   la escuela hace lo poco   pero primero son los padres a intentar   intentar   enseñar la cultura   primero su propia cultura   a los chavales   a los niños   ahora   en Inmaculé Conception   me ha gustado que que   hay profesores</p>	<p>Reconoce que los alumnos no son siempre conscientes de su propia cultura.</p> <p>Ello es debido a los matrimonios mixtos.</p> <p>Los padres no hablan las lenguas maternas a sus hijos.</p> <p>Insiste en que la responsabilidad de que los niños no hablen las lenguas maternas y que no conozcan su propia cultura es de los padres.</p> <p>Manifiesta que es una pena que su propia hija, como otros jóvenes, no sepa lo que es un tótem.</p> <p>Insiste en que se trata de la responsabilidad de los padres.</p>
---	---

<p>de lengua   pues de etnia   que se enseña   el fang   que se enseña el punú   en clase   eso sí   que: que   estaremos como intentando   resucitar   no?   lo perdido   si se hace la cosa de esta manera   porque el debate aquí en Gabón   es encontrar la lengua nacional   pero como podemos tener una lengua nacional   si si nuestros niños no hablan la lengua   eso es el problema   hace mucho   hace algo como diez años que entiendo   hablar de la lengua nacional   que no no   nace   esta lengua no nace   porque hay dificultades   que empiezan dentro de la familia   la escuela lo está arreglando   pero   (a eso) el ministerio no acepta el programa   aquí   solo Inmaculé   tiene   esta clase de lengua   pero en nuestros institutos públicos no no   no tenemos profesores   de de lengua   mira el problema   y dónde va a nacer la lengua nacional?   así que yo   la escuela es como para completar   nos puede ayudar   pero que la cosa empieza primero en las familias   cambiando de mentalidad   y explicando a los niños   sí hablamos el francés por   por eso de la colonización   pero nosotros tenemos nuestras culturas   tenemos nuestras tradiciones   que no tenemos que borrar   así   porque ya ha venido el francés   no   es es lo que yo intento con mis niñas   hablan muy bien el punú   punú   sobre todo Maya   Maya habla muy bien el punú porque ella nació   nació conmigo aquí   mientras que Anais   pues   al dar a luz   luego ha venido su abuela paterna   para que   porque yo   tenía dieciocho años   y estaba aprendiendo   y me ha dicho   no puedes aprender con un niño   tú eres una niña   no puedes aprender con un niño   y me lo ha quita-   quitar es un poco fuerte   lo ha</p>	<p>Valora el proyecto realizado en un instituto de Libreville para introducir las lenguas locales.</p> <p>Con esos proyectos se puede hacer resucitar de la muerte a las culturas gabonesas.</p> <p>Se refiere al debate sobre la elección de una lengua nacional para Gabón.</p> <p>La escuela es sólo una ayuda pero la mayor parte se encuentra en manos de las familias.</p> <p>Cuenta cómo su hija Maya habla bien la lengua punú porque se ha criado con ella, en cambio la hija mayor, criada con la familia paterna, no ha aprendido esa lengua.</p>
--	--

<p>llevado con ella   así que   ahí francés francés francés   mientras que son fang   pero los fang que hablan francés   mira   Maya   crecí creció conmigo   que estaba ya estudiante   consciente   y luego al nacer   yo hablaba hablaba en lengua   y ahora   habla   perfecto   el punú   y no tiene dificultades en lengua   ha tenido dos meses de español   pero ahora   te forma frases correctas en español   porque:</p> <p>349 E si son bilingües  </p> <p>350 R eso   eso   eso   Anaís no puede   Ana   no puede formar dos frases en punú   no   le cuesta mucho   pero yo   yo en la facu   logré   con mi lengua   porque tú   cuando conoces cosas ((se señala a sí misma con el dedo))   en tu propio idioma   puedes hacer similitudes con con el español por ejemplo   reflexionar muy bien   es que no tendrán ((llamada telefónica))</p> <p>351 E estamos acabando   cómo crees que se llevan entre ellos?   qué relación tienen los alumnos con otras etnias?   cómo ven las otras étnicas?   tienen interés?   las respetan?</p> <p>352 R no   no   a veces no   aquí hay un problema   ((llaman a la puerta))</p> <p>353 E muchas interrupciones hoy   voy a poner no interrumpir ((entrevistadora habla con otra persona))   bueno explícame   los alumnos   cómo se llevan entre ellos?   tienen interés?</p> <p>354 E siempre el mismo problema   para tener interés   hay que   los padres   tienen que enseñar ese interés   a sus niños   como los padres   no pueden ni   enseñar   su propia cultura   que les cuesta mucho respetar la cultura de los demás   por ejemplo   aquí   en clase   ((suena de nuevo el teléfono y la informante habla)) que bueno   que les cuesta mucho   respetar a la</p>	<p>Su hija Maya y ella misma, que son bilingües, tienen más facilidad para aprender español.</p> <p>Apunta que hay problemas de relación entre las diferentes etnias.</p> <p>La falta de interés hacia las otras etnias procede asimismo de la educación de los padres.</p>
--	---

<p>cultura   de los demás   por ejemplo aquí   mm   es algo típicamente cultural e   que decían   en la historia   nos han dicho que   nuestros padres nos han dicho que   han comprado   otra etnia   con con sal   es eso   tradición   que no podemos volver a eso   porque a veces molesta   por ejemplo los nzebi los punus   yo soy punú   si que tengo uno que me diga que es nzebi ((ruido con la boca que denota desagrado))   si me presento   ante mi familia con este tipo de de   yo que sé   de etnia   van a decir   como si yo fuera:   una:   loca   que se va a casar con un esclavo   porque nosotros   antes   dom-   dominábamos mucho   a la tribu   nzebi   y bueno   eso se ha quedado   que hemos cambiado de mentalidad   que hemos crecido   con la inteligencia y todo eso   pero siempre vuelve   vuelve   cuando un nzebi   se casa   se casa con una punú   siempre le maltrata   como para recuperar   lo que:   ((señala con el brazo hacia atrás)) tus abuelos han hecho antes   a mi etnia   así que eso se queda en la mente   hay muchas   muchos líos así   sí   entre etnias   que hace que uno uno no puede entre comillas e   respetar   la tribu del otro   porque se siente superior   sí   y: aquí   los fang   que son e:   en ma- majorité  </p> <p>355 E en mayoría</p> <p>356 R en mayoría   sí   piensan que ellos son   yo que sé   los los más e:   pues que es la etnia que   dentro de dos o tres años e:   sería la etnia nacional   porque ellos son numerosos y que   como son numerosos y que como son numerosos   son superiores de los demás   y eso siempre molesta   hay hay   dificultades   que hace que:  </p> <p>357 E se refleja en los alumnos?   {eso}</p> <p>358 R {sí   sí} se refleja en los alumnos  </p>	<p>Manifiesta que los alumnos no respetan las demás etnias.</p> <p>Justifican esta falta de respeto por los estereotipos aprendidos en las familias.</p> <p>Se refiere al prejuicio que tienen los punú hacia los nzebí porque eran antiguamente esclavos.</p> <p>Su familia no aceptaría que se casara con un nzebí.</p> <p>Si un nzebí se casa con una mujer punú la suele maltratarla por resentimiento acumulado históricamente.</p> <p>Se refiere a la superioridad que siente la etnia fang sobre las demás etnias.</p>
---	---

<p>que los fang piensan siempre que son superiores a los demás   o que los punú también piensan que son más inteligentes que los demás   eso   pues</p> <p>359 E y hay temas de discriminación entre ellos?</p> <p>360 R que sí   sí   aunque no se nota   porque nosotros profesores   tenemos que:   no permitir   este tipo de cosas   sí   no permitir   pero cuando no estamos   o cuando estamos de lejos observamos   vemos que hay mucha mucho racismo   bueno racismo   que les cuesta mucho aceptar a los demás   no sé por qué   pero bueno   pero bueno   eso es   hay discriminaciones   hay discriminaciones   entre alumnos   sí    a veces entre adultos   también    porque los fang   que han gobernado mucho este país   y son en mayoría   en la asamblea   o en el senado   piensan que son los más más más   yo que sé   los mandamás   no?   y que quieren dominar   siempre a los demás   y eso se ve muy mal e:  </p> <p>361 E tú crees que en la escuela debería fomentar este respeto hacia las demás culturas?</p> <p>362 R claro   sí   lo tenemos que hacer   es en la escuela donde instruimos no?   a la gente</p> <p>363 E y se hace suficientemente?</p> <p>364 R no   no suficientemente   porque depende   te digo   depende de de:   del que está delante de los alumnos   si tú mismo ya tienes:   prejuicios   ya tienes algo en tu cabeza   será como difícil   no?   inculcar   buenas maneras a:   a los a tus chavales   pero a veces   te digo que hay discriminaciones</p> <p>365 E muy bien   mm   conoces el concepto de interculturalidad?   es algo nuevo para ti?   has oído alguna vez hablar</p> <p>366 R que sí   aquí en una defensa de</p>	<p>Los punú suelen sentirse los más inteligentes.</p> <p>En la escuela se evita la discriminación gracias a los profesores, pero fuera de la escuela o alejados de los profesores incrementa la discriminación.</p> <p>Afirma que puesto que los adultos tienen prejuicios es inevitable transmitirlo a los jóvenes.</p>
---	--

<p>memoria   un alumno de aquí   no sé quién   un alumno que ha trabajado   sobre este tema   de interculturalidad   que asistí a la defensa de memoria   hace</p> <p>367 E qué entiendes tú por interculturalidad?  </p> <p>368 R interculturalidad es eso   yo   e?   no sé si será   alguna respuesta   es esta consideración que tenemos primero de nuestra cultura   comparándola a: a:   a otra cultura   eso es lo que entiendo   si me puedes ayudar o añadir  </p> <p>369 E sí sí es eso</p> <p>370 R no Minerva   dices es eso!   no!   hay que decir si no es eso!</p> <p>371 E sí::</p> <p>372 R qué entiendes tú por interculturalidad?   qué es?</p> <p>373 E no   yo quiero que me digas tu opinión   tu forma:</p> <p>374 R eso es mi opinión   pero cuál es el tuyo?</p> <p>375 E sí   poder establecer puentes entre las culturas   conocer otra cultura y compararla  </p> <p>376 R encontrar similitudes   o si diferencias</p> <p>377 E exacto   las conexiones  </p> <p>378 R sí   entre dos culturas   la mía   con la otra   es lo que yo entiendo por interculturalidad</p> <p>379 E y tú crees que eso se hace en la escuela?   y en la clase de español?</p> <p>380 R pues   lo solemos hacer   de la cultura   de manera general   de aquí   comparándola   a la cultura de España   sí   eso lo solemos hacer   pero entre etnias de aquí   no hacemos interculturalidad   no hay   cada uno por su cuenta   pues depende   si tú eres un profesor fang   puedes comparar a veces   lo que pasa en tu etnia por ejemplo   con lo que pasa en España   sabes?   yo soy punú   si se trata de una boda   yo tengo más capacidad de a   explicar la boda punú   en vez por ejemplo de explicar la boda fang  </p>	<p>Se refiere a la interculturalidad como la comparación de la propia cultura con otra.</p> <p>Vacila y pide la opinión de la entrevistadora.</p> <p>Pide a la entrevistadora si está en lo cierto o no.</p> <p>Añade que se trata de encontrar similitudes o diferencias.</p> <p>Manifiesta que esta comparación se establece entre la cultura española y la gabonesa, pero no entre las culturas gabonesas.</p>
---	---

<p>yo puedo tomar un ejemplo   por ejemplo entre los punús   los punús   lo hacemos de tal tal manera   y bueno   en España   mira lo que se hace de tal tal modo   pero entre nosotros no hay interculturalidad  </p> <p>381 E cómo se puede fomentar la interculturalidad?</p> <p>382 R pues actividades   que no hay   hay actividades pero por razones de tiempo no se puede hacer   no se pueden hacer   yo por ejemplo hago ponencias   entre los alumnos   hago ponencias   entre los alumnos   es una actividad e?  </p> <p>383 E sí</p> <p>384 R si hemos hablado de la gastronomía   lo he hecho   lo suelo hacer   bueno   ya hemos hablado   de la gastronomía española   que es un texto que hemos estudiado   al finalizar la clase   pido a los alumnos   de diferentes etnias   de diferentes provincias por ejemplo   tenemos nueve aquí   nueve provincias con nueve etnias   y digo a los alumnos por ejemplo   tenéis que:   cocinar algo típico   de su provincia   y luego   vais a venir aquí   con este tipo de platos   explicar a los demás   la importancia de este plato   porque es plato típico   y por qué   y cómo se cocina   para que los demás sepan   aunque no sean punú   pueden saber por ejemplo como se cocina el onkumú   que es el plato típico de Haut-Ougoué   esta legumbre que se corta así así   no?   no has comido?</p> <p>385 E sí sí lo he comido   sí sí sí</p> <p>386 R sí?   eso es típicamente del Haut-Ougoué   pero como nosotros no sabemos lo que pasa ahí   un alumno de ahí o cinco alumnos   nos van a explicar   y nosotros tenemos que seguir con atención   la ponencia del   del compañero   respetar   respetar también su plato   aunque nunca lo hemos comido  </p>	<p>Da como ejemplo la comparación de las bodas en las diferentes etnias.</p> <p>Reitera que la comparación se limita a la cultura española.</p> <p>Reconoce que no realiza actividades interculturales por falta de tiempo.</p> <p>Se refiere a la organización de ponencias y pregunta si se puede considerar una actividad.</p> <p>Comenta la actividad organizada en clase de descripción de platos regionales; después cada alumno prepara un plato diferente y lo lleva a clase.</p>
---	---

<p>he impuesto   he impuesto   a los alumnos   probar   porque cuando uno   es diferentes platos así   de Gabón   tenemos que probar   y a veces   ves   la diferencia cultural   que los demás   dicen no no   yo nunca he comido   eso   no lo puedo comer   digo   pero no mata   tenemos que probar</p> <p>387 E claro!</p> <p>388 R porque somos de Gabón   tenemos que saber lo que se come en todas partes de Gabón   si manda a tu padre ahí   tú vas a comer el onkumú   un día   y lo hacemos así   antes e   me ha costado   los alumnos no podían aceptarlo   por ejemplo comer el plato de los demás   yo no no no   yo no como   come!   tú no vas a morir   tienes que saber lo que comen los demás   formamos parte de un mismo país   tenemos que saber   no debía tener   tantas e   disparidades no?   tantas diferencias   somos africanos   somos negros   yo que sé   gaboneses   tenemos que saber lo que comen los demás   que no mata   es lo que hago   a través de las ponencias   así recupero   para intentar explicar a los demás lo que pasa   en un sitio   u en otro   es lo que hago   pero son actividades personales   porque no tenemos previsto en la progresión   este tipo de actividad  </p> <p>389 E es muy interesante</p> <p>390 R que son interesantes   pero que no se hacen en el examen   este tipo de ponencia   solemos estudiar lo que viene en el examen   basta  </p> <p>391 E la escuela está para aprender   no sólo hacer exámenes   bueno   yo creo que podemos dejarlo aquí   con esta reflexión</p> <p>392 R ah hemos terminado   o quieres cortar?</p> <p>393 E no   está:</p> <p>394 R has aprendido algo?   de lo que hemos hecho</p>	<p>Fomenta el respeto hacia la comida de las demás etnias.</p> <p>Obliga a los alumnos a llevar un palto típico de su región.</p> <p>Manifiesta las dificultades que tiene para que los alumnos prueben los platos de los demás.</p> <p>Este tipo de actividades no se prevé en el programa.</p> <p>Lamenta que a veces se hace sólo lo que entra en el examen.</p>
---	---

<p>395 E sí   además me has dado mucha información   que voy a analizar   yo creo que con esto es suficiente   de acuerdo   y si tengo alguna duda más   a lo mejor te pregunto</p>	<p>Anuncio del fin de la entrevista.</p>
<p>396 R yo yo   me gustaría hablar de esto del tema de la familia en España   que tú me hables de este tema   la próxima vez</p>	<p>La informante manifiesta el deseo de aprender más cosas sobre las familias en España y solicita la ayuda de la entrevistadora.</p>
<p>397 E de acuerdo   la próxima vez ((seguimos hablando de otras cosas))</p>	<p>Cierre.</p>

#### 9.4.- Transcripción e interpretación segundo informante

##### CARO-ENT-HS-06/2011-CULT-ENS “creemos todos en alguien que llamamos dios pero cada uno escoge su camino para acceder a la cultura”

<p>1 E Entonces como te dije la entrevista de hoy va a ser sobre cosas más concretas   sobre la cultura vale   la enseñanza de la cultura y diferentes aspectos de la cultura   la comida   la:: todo eso  </p>	
<p>2 H vale no pasa nada  </p>	
<p>3 E y:: la relación con la comunicación   son muchas cosas   es muy largo e:   pero bueno   vamos a:   porque como la última vez tú me cuentas todo lo que quieras   las anécdotas que quieras  </p>	
<p>4 H irás sacando lo que te interesa</p>	
<p>5 E entonces empezamos con el concepto de cultura   qué es para ti la cultura como la definirías?</p>	
<p>6 H    bien de manera simple   yo diría   para mí la cultura es   un conjunto complejo de   cosas   de actitudes   de comportamientos   que permiten a un individuo   identificarse   dentro de un grupo    y al mismo tiempo reconocerse dentro de un grupo más amplio de: de   la humanidad    y ahí entre los valores culturales tendremos los mismos elementos con   algunos matices   y son estos matices   estas pequeñas diferencias que formarán las diferencias culturales de:   entre un grupo   entre los grupos   pero fundamentalmente partimos de de:   un bloque común   de valores   los mismos valores   que defendemos de maneras diferentes   es un poquito como la religión   creemos todos en alguien que llamamos dios pero cada uno escoge su camino   para (acceder) a la cultura   así es como yo veo la cultura</p>	<p>Inicio. Anuncio del tema de la entrevista.</p> <p>Define el concepto de cultura que considera un sistema de elementos, actitudes y comportamiento que une a un grupo y que caracteriza la humanidad.</p> <p>Dentro de la variedad cultural de toda la humanidad encontramos matices.</p> <p>No obstante destaca los valores humanos que unen a toda la humanidad, a los que todos aspiramos y que defendemos.</p> <p>Compara la cultura a la religión, como la búsqueda de algo común, en el caso de la religión de dios.</p>
<p>7 E es interesante   aha   muy bien   cuál es para ti el objetivo de la enseñanza de la cultura?</p>	
<p>8H bien   por qué enseñar cultura?   cómo   puesto que la cultura en un sentido amplio   abarca muchas cosas   y no podemos enseñar todas estas cosas   tenemos que organizar lo que voy a llamar los valores</p>	

<p>culturales que   permiten a:   una sociedad dada de:   a los individuos de una sociedad reconocerse   por ejemplo   hablando de la cultura gabonesa   por qué pensamos que la cultura gabonesa no está suficientemente valorada?   porque las referencias culturales que tenemos en   la radio la televisión o en:   en la prensa   son elementos que hablan de muchas cosas excepto de nuestros propios valor-   es decir de nuestra manera de ver las cosas   por ejemplo   así que entre los elementos culturales de nuestro país   por ejemplo podemos tomar la comida   cuál es   en toda la tierra los hombres comen   pero cuál es el elemento que permite reconocer que esta comida corresponde a Gabón?   cuál es el elemento que permite reconocer que esta música   este baile   corresponde a Gabón?   esta manera de hablar aunque e: hablemos todos en francés   tenemos expresiones   frases   dichos   típicos diferencias   que diferencias el francés de Gabón del francés de Camerún o de Francia   estos elementos son interesantes en la medida que permiten a nosotros gaboneses   reconocernos entre los demás    y: por lo que est-   estos elementos van a constituir una forma de elementos de solidaridad entre nosotros  </p> <p>9 E mhm   entre un grupo   una cultura   una comunidad</p> <p>10 H sí   una comunidad   y: son   estos mismos elementos que nos permiten identificarnos   que nos   que también nos permitirán intercambiar con los demás   mira   que tú eres española   si en una entrevist-   en una reunión como como la que estamos haciendo te voy a hablar de Goya   de Velázquez   de Murillo   no sé qué:: gran pintor de los siglos pasados   yo supongo que   e: un español medio conoce ya todas estas cosas   pero qué aprenderías tú de tu estancia en Gabón si los gaboneses te hablan de Goya?    si tu me hablas de Goya yo te diré SÍ   en Gabón tenemos también un pintor menos conocido que Goya   pero que también hace trabajos   e: obras   que son muy interesantes   que son representativas de la pintura gabonesa   por</p>	<p>Se refiere a la falta de valorización de la cultura gabonesa.</p> <p>En los medios de comunicación no está presente la cultura local, sino la extranjera.</p> <p>Se refiere a elementos culturales como la gastronomía, la música y el baile, los acentos.</p> <p>Insiste en la idea que estos elementos culturales permiten reconocer una cultura de de otra y a la vez nos unen.</p> <p>La diversidad cultural permite también intercambiar con los demás.</p> <p>Alude a grandes pintores españoles bien conocidos por los propios españoles, para mostrar la poca visibilidad de los pintores gaboneses.</p>
--	---

<p>ejemplo te citaré Jean Mborou   seguro que no lo conoces</p> <p>11 E no lo conozco   ((risas)) y eso que a mí me interesa mucho la cultura gabonesa   pero tengo poco acceso a este tipo de cultura</p> <p>12 H NO   yo también</p> <p>13 E no es accesible en libros   es muy difícil</p> <p>14 H no   este es el problema   no tenemos   en el ámbito institucional   aunque tenemos un ministerio de cultura   pero   puff!   no sé para qué sirve   no tenemos elementos   que nos permiten valorar nuestra cultura   cómo decirlo?   los libros que hablan de la cultura gabonesa   son muy escasos   los museos son anticuados   y: qué cosas más   tú puedes vivir en Gabón   no sé?   hace tres años?   o dos y algo</p> <p>15 E bueno no llega a dos años todavía</p> <p>16 H dos años   pero: e:   yo mismo que soy gabonés   no tenemos elementos que nos permiten e:   mostrar   a los extranjeros que esto es   Gabón    mira la televisión   son programas telenovelas   latinoamericanas   o películas americanas   nada de gabonés   no sé si habrás mirado ya una película gabonesa   de-desde que estás aquí?  </p> <p>17 E no   bueno hay de Costa de Marfil   de Malí he visto</p> <p>18 H y demás   pero de Gabón   (bajo los brazos en señal de negación)   y   nos estamos perdiendo   esas cosas   por no difundirlo   mira que yo   por: por ejemplo   Gabón   yo soy gabonés   Gabón me ha dado todos los medios necesarios para que aprenda español   y para que fuera capaz de enseñar   pero Gabón es incapaz de formar en las lenguas de:   en cualquier lengua de Gabón   cómo entenderlo?   ((pausa esperando respuesta))</p> <p>19 E mhm sí</p> <p>20 H hasta hay gaboneses que hablan chino   y correctamente   pero ningún gabonés es capaz de enseñar <i>fang</i> o <i>punú</i>   o no sé qué lengua gabonesa   mira estás aquí en la escuela normal superior   de Gabón   no hay ningún departamento de lenguas nacionales   ((mueve las manos buscando explicación))   cómo explicarlo?</p> <p>21 E sí   es una pérdida de riqueza cultural   mhm  </p>	<p>Este tipo de cultura es de muy difícil acceso a causa de la negligencia institucional. No hay estructuras institucionales eficaces para la promoción y conservación de la cultura gabonesa.</p> <p>En los medios de comunicación hay una ausencia total de programas, series, películas, etc., de Gabón.</p> <p>Insiste en que la riqueza cultural de Gabón se pierde por la incapacidad institucional de difundirla.</p> <p>Ejemplifica la situación con su caso personal: Gabón le ha dado todos los medios para ser profesor de español, pero no forma a profesores de lenguas vernáculas.</p> <p>Insiste en que hay profesores gaboneses de chino pero no de lenguas locales.</p> <p>Tampoco existe un departamento de lenguas nacionales en la ENS.</p>
--	---

22 H	sí   ((gesto de incomprensión))	
23E	bueno   entonces tú crees que todas estas culturas deberían enseñarse   bueno perfecto   continuamos un poco   con la relación de la cultura con la lengua   cuál es para ti   cómo se relacionan lengua y cultura?   para ti   y te parece importante e: enseñar cultura en la clase de lengua extranjera?	
24 H	primero   e::   para mi   la lengua mm   y: la cultura son inseparables   una lengua es necesariamente el vehículo de una cultura	Declara que lengua y cultura son indisolubles.
25 E	mhm   vale   entonces   por qué te parece importante   en la   entonces en clase de lengua tenemos que enseñar también cultura   y entonces qué tipo de cultura?   qué tipo de cultura necesitamos para hablar o para comunicar en una lengua?	
26 H	primero   debemos estar de acuerdo de que   el objetivo de la enseñanza de una lengua   extranjera o no   es la comunicación   y   el hombre es un ser social   y comunicación significa intercambio   y qué intercambiamos?   no palabras   sino ideas   no solo palabras (sino) ideas   pero cuáles son nuestras ideas?   nuestras ideas dependen de dónde venimos   de lo que somos   para intercambiar con un español   hablar correctamente español no basta   conocer también cómo vive un español o un chino   o:   cómo funciona   cómo se comporta   puede mejorar la comunicación   además sabemos que e:   un- uno de los ámbitos más importantes de la comunicación   es la comunicación no verbal   y así que   estos signos no verbales que son elementos culturales tienen mucha importancia   son cosas que se deben enseñar    y:   para mí la enseñanza de la cultura no es esto de que el rey de España se llama Juan Carlos\   el presidente del gobierno se llama tal\   no   para mí   es historia o geografía   esto no es cultura   porque mañana   el rey de España ya no será Juan Carlos   habrá otro   pero   los elementos culturales   como los elementos típicos de la cocina española   como por ejemplo hablar de paella   hablar del vino   o: o:   del flamenco   son cosas	Señala que el objetivo de la enseñanza de lenguas extranjeras es la comunicación.  Define comunicación como intercambio de nuestras ideas y de lo que somos.  Conocer cómo se comportan los otros mejora la comunicación.  Da el ejemplo de comunicación no verbal como elemento cultural necesario para la buena interacción.  No identifica cultura con historia o geografía.

<p>que:    que se:   que existen en el tiempo   y que permiten identificar   un pueblo   son estas cosas   la verdad es que es muy difícil   determinar   qué cuando   quiero enseñar cultura   qué elemento tomar?   gastronomía?   cuáles son los aspectos de la gastronomía que se pueden enseñar   e: los   las actitudes   los comportamientos   de la gente   qué podemos enseñar sin caer en los estereotipos?   es pero muy muy complejo   y es por eso que en la práctica   por ejemplo en Gabón los docentes de español   de una lengua extranjera   enseñan mucha historia   mucha geografía   que dan por cultura   y es algo que todos nosotros   incluso yo mismo   hacemos   porque   en nuestro en nuestra formación   no   no nos han dado los requisitos necesarios para determinar   que bueno   ESTO es un elemento de la cultura hispánica que se puede enseñar   a los alumnos   no   nos cuesta a:   todos nosotros   determinar qué elemento   por ejemplo el flamenc- la música   qué tipo de música   debemos enseñar como elemento representativo de la cultura española   y mira   otro elemento que tiene su importancia   la cultura hay que adaptarla al contexto   pero mis alumnos   actuales   mm   el FC Barcelona   es más representativo de la cultura española que cualquier otra cosa   y qué voy a hacer entonces?   cuando hablo a mi alumno del flamenco   no le dice absolutamente NADA   pero si yo digo FC Barcelona   Real Madrid   mira   ya sabe que el Real Madrid es España   hasta se (dirán) todos que Lionel Messi es español   aquí tenemos un problema   qué enseñar?   fútbol?   la historia del fútbol español?   o qué?</p>	<p>Los elementos como el baile, la cocina permiten identificar a un pueblo.</p> <p>Reitera las actitudes y comportamientos como elementos culturales. Se plantea en cómo enseñar todo ello sin caer en los estereotipos y señala las dificultades que entraña la enseñanza de la cultura.</p> <p>Esa es la razón por la que se hace historia y geografía bajo la etiqueta de cultura.</p> <p>Ello es debido a que no han recibido suficiente formación para discernir qué elementos culturales se pueden enseñar.</p> <p>Insiste en las dificultades de determinar los elementos culturales que hay que enseñar.</p> <p>Apunta a la necesidad de adaptar la enseñanza de la cultura al contexto y a los alumnos.</p> <p>Alude al interés de los alumnos por el fútbol español, lo más representativo de la cultura española para ellos.</p> <p>Eso plantea el problema de qué enseñar.</p>
<p>27 E a ti que te parece más interesante enseñarles?</p>	
<p>28 H lo que a ellos   les parece más interesante   más necesario</p>	
<p>29 E y a ellos les parece sólo el fútbol   pero también podemos motivar para que aprendan otro tipo de cosas  </p>	
<p>30 H (e: no)   yo puedo empezar   utilizar   el año pasado por ejemplo   he estudiado un</p>	<p>Declara su voluntad de enseñar lo más interesante y lo más necesario para los alumnos.</p>

<p>31 E texto sobre la historia del FC Barcelona   el año anterior había estudiado un- mm   una imagen   una fotografía   de los jugadores del Real Madrid   yo utilizo e: estos elementos como pretexto para hablar de otras cosas   para hablar de otras cosas bueno   cuando pido a un alumno   qué sabes de España?   te dirán Real Madrid FC Barcelona   en la mayoría de los casos   sí sí   lo he comprobado ((risas))   y crees que se pueden interesar   cómo aportar otro tipo de elementos?   que son también útiles interesantes</p>	<p>Habla de la posibilidad de empezar con un tema de fútbol como pretexto para tratar de otras cosas.</p>
<p>32 H mm   yo por ejemplo qué hago   por ejemplo   cuando quiero hablar de:   de la gastronomía por ejemplo   porque es una (cosa) también interesante   que les gusta   o   qué hago?   mm   escribir en un texto que los españoles comen paella   o que si los andaluces comen o beben el gazpacho   depende</p>	<p>Comenta su tratamiento sobre la gastronomía.</p>
<p>33 E toman  </p>	
<p>34 H ((risas)) no importa ((risas))   escribirlo en la pizarra para que lo apunten en su cuaderno   para mí   m    no es enseñarles   lo que hago por ejemplo   se vende la paell-   e  gazpacho   ahí en Mbolo   algo como un litro   bueno   yo lo compro   y lo llevo a los alumnos   para que lo tomen a ver a qué sabe</p>	<p>Escribir una frase sobre los españoles en la pizarra no es enseñar.</p> <p>En cambio les lleva platos españoles a clase para que lo vean y lo prueben.</p>
<p>35 E y les gusta?</p>	
<p>36 H si les gusta o no   y de ahí discutimos   qué os parece   “está bien”   “no está bien”   y discutimos   </p>	
<p>37 E y que les sueles decir cuando le hablas del gazpacho?</p>	
<p>38 H para unos no saben si es comida o bebida   ((risas)) y yo mismo tampoco lo sé  </p>	
<p>39 E me contase una anécdota sobre eso   y les choca?   tomarse:</p>	
<p>40 H no no   es extraño al principio pero   consigue   yo consigo   despertar su curiosidad   bueno   queréis saber cómo son los españoles   bueno (hay) que saber lo que comen   esto   que os parece?   unos dicen que está bien   otros dicen que no:   no está bien   pero vosotros también   debéis imaginar que   vuestras comidas de Gabón   también   los españoles dicen que   los demás piensan que está bien o que no</p>	<p>Comenta las opiniones de los alumnos sobre esos platos.</p>

<p>está bien   y por- per   y eso no permite   en realidad en lo cotidiano cada uno tiene   aspectos positivos   y otros   mira   el lector que teníamos en la universidad   Alfredo Segura   hoy está en Francia   pues estaba terminado su doctorado en Francia   en Toulouse   y éramos muy amigos   y nos fuimos en mi pueblo   en la Lambarené   habíamos comido (much- cosas)   pero nunca había   comí ee::   tomado e:: la:   la yuca   <i>manioc</i>   conoces?</p> <p>41 E sí</p> <p>42 H te gusta?   has probado?  </p> <p>43 E si lo he probado</p> <p>44 H qué tal?</p> <p>45 E bueno al principio para un español choca   pero te vas acostumbrando   aquí todos los gustos son muy diferentes a nuestros gustos   para mí   pero luego el paladar se acostumbra   el <i>manioc</i> no es mi preferido   me parece muy   no tiene gusto   mucho gusto  </p> <p>46 H no tiene ningún gusto!</p> <p>47 E y además la textura no me gusta   pero lo he comido   y si es bueno   e: si es   más artesanal   me gusta</p> <p>48 H Alfredo dijo  </p> <p>49 E pero yo lo probé la primera semana!   yo ya lo he probado todo de Gabón   todos los animales  </p> <p>40 H Alfredo había probado casi todo   lo que había aceptado   pero el <i>manioc</i> ((gesto de negación con las manos))   decía que no ((mueve la cabeza negando))</p> <p>41 E no?</p> <p>42 H él no no  </p> <p>43 E yo lo he comido   lo como a veces eh</p> <p>44 H no podía   bueno ((mueve las manos))   así   yo aprovecho para mostrar a mis alumnos que bueno   cada cultura tiene cosas   interesantes   que nosotros podemos copiar   tomar lo bueno   dejar lo que no nos gusta   y así   intercambiamos con los demás   y a este nivel e:   aparece la noción de   interculturalidad   es decir   los intercambios culturales   cada uno   para intercambiar debe venir con algo   y por eso tengo que saber lo que es mío   y lo que no es mío   y cómo puede   cómo puedo hacer para que:   lo que no tengo   o</p>	<p>Esta actividad permite acercar la cotidianidad española y ponderar los aspectos positivos.</p> <p>Empieza a contar una anécdota sobre un antiguo lector en la universidad de Libreville.</p> <p>Alude al manioc, tubérculo fermentado muy consumido en Gabón.</p> <p>Pregunta a la entrevistadora si aprecia esta comida.</p> <p>Al lector no le gustaba el manioc.</p> <p>Esta anécdota muestra que todas las culturas tienen puntos positivos; en Gabón se pueden adoptar elementos de otras culturas e intercambiar con los demás.</p> <p>Para establecer un intercambio cada uno tiene que aportar algo y para ello es necesario conocer lo propio.</p>
--	--

<p>lo que me falta   pueda tomarle   tomarlo   en   con los demás   así trabajamos con mis alumnos   y les gusta   y   porque yo hago   mm   una semana probamos el gazpacho   y la semana siguiente   según las etnias   les pido que llam-   que lleven cada uno   una comida típica   y vamos comparando   (y: bueno) ((se lleva las manos a la cara imitando a los alumnos)) y los fang dicen “yo no puedo comer esto”   y los demás ((mueve las manos para señalar etcétera))    pero la verdad es que   yo aprovecho para decirles bueno   finalmente   la cultura   es algo mental   porque el estómago no sab-   no sabe si esto es fang o no fang    ((sonrisas de la entrevistadora)) les suelo decir   por ejmplo   hablando de las salchichas ((risas de la entrevistadora))   decís vosotros que: e:   el puerco   la carne de puerco   en algunas de sus formas   <i>salamí</i>   salchichas etcétera ((risas entrevistadora))   saben muy bien   pero los musulmanes por ejemplo   ni a su perro pueden dar   esta carne   pero estoy convencido de que si un musulmán comiera una salchicha no le va a pasar nada  </p> <p>45 E no ((risas))   es la cultura</p> <p>46 H es la cultura</p> <p>47 E como dices   su estómago va a decir esto está muy bueno ((risas))</p> <p>48 H ((risas)) es muy (intersant-)   para es interesante descubrir con la realidad</p> <p>49 E con la práctica</p> <p>50 H con la práctica   porque lo que me molesta a mí   el método aquí el método de enseñanza que tenemos basado   en los textos   en recitar libros  </p> <p>51 E no crees que tienen acceso a la cultura   a través de los textos   es difícil?   acceder a la cultura a través de los textos?  </p> <p>52 H lo que es difícil   yo pienso más bien que no es el medio   idóneo    porque bueno   e::   cuando un alumno   hasta yo mismo   e: cuando leo en un libro que los españoles   e: bail-   cantan el flamenco   yo no he aprendido nada sobre el flamenco   qué es   mientras que si tengo la oportunidad de asistir   a una representación   tendré las ideas más   más claras    más claras   tendré</p>	<p>A partir de ahí se pueden adoptar cosas nuevas. Esa es la forma de trabajar con sus alumnos.</p> <p>Sigue comentando las actividades que realiza en clase. Pide a los alumnos que lleven platos típicos de sus etnias.</p> <p>Algunos alumnos se resisten a probar los platos ajenos. Pero el profesor que ese rechazo viene de sus mentes y no del estómago.</p> <p>Ilustra con el ejemplo de los musulmanes que no comen cerdo.</p> <p>Declara su desagrado con la metodología del español en Gabón, basado en los textos.</p> <p>Manifiesta que leer un texto o un libro sobre el flamenco no va aprender nada sobre este tema, en cambio ver un espectáculo es más clarificador.</p>
---	---

<p>53 E una idea más concreta   de lo que es   claro   sino es muy abstracto   es difícil imaginar  </p> <p>54 H por eso preferimos hacer historia geografía   porque es más concreto y más simple   con un mapa   decimos que aquí es la capital de España   aquí es Barcelona   aquí Sevilla ya está  </p> <p>55 E bueno   vamos a hablar   continuamos hablando sobre la cultura española   qué es lo que más te choca de la cultura española y qué es lo que te parece más cercano a la cultura gabonesa  </p> <p>56 H a ver ((se lleva la mano al mentón en signo de reflexión))    bueno   la verdad es que   yo no he vivido   en España   tiempo suficiente para tener una idea más objetiva   pero e:   a parte de los maltratos de los toros ((sonrisa de la entrevistadora))   que para mí no es nada más que maltrato de animales   porque e:   en nuestra concepción   ((risas de la entrevistadora))   en mi concepción personal   los animales sirven para ser comidos   bueno los que se comen   y los demás para vivir en libertad   pero e:   la corrida   que sí es muy <i>divertidora</i>   no es más que   yo he asistido una vez    ((se lleva la mano a la cara en signo de recordad)) en Salamanca   en una representación    pero mj ((mueve los dedos en signo de escepticismo)) no me ha gustado    no me ha gustado   porque para mí es   simplemente maltrato de animales   pero::   lo demás   e:    otra cosa   había un plato   que llamaban chanfaina  </p> <p>57 E sí   es como:   en francés   <i>ratatouille</i></p> <p>58 H sí   </p> <p>59 E no te gusta</p> <p>60 H ((mueve los dedos)) no me gustó del (todo)    pero   había también   la manera de cocer el arroz   sólo con agua ((gesto de la cara escéptico))   no</p> <p>61 E bueno la paella es con todo mezclado  </p> <p>62 H la paella era   otra cosa  </p> <p>63 E y sobre los comportamientos de los españoles?   qué es lo que más te choca?</p> <p>64 H ((mira lejos reflexionando))    mm   bien    lo que   no sé si es un choque   pero   yo   al salir de mi país   me imaginaba que   habrá una gran diferencia entre el</p>	<p>De ahí la preferencia de los profesores gaboneses de hacer geografía e historia.</p> <p>Indica que no ha vivido suficientemente en España para tener una visión global de la cultura española.</p> <p>Manifiesta que no le gusta la corrida de toros, que considera maltrato de animales.</p> <p>Tampoco le ha gustado la chanfaina.</p> <p>No le agrada el arroz cocido.</p>
--	--

<p>comportamiento entre los españoles y nosotros   pero    comparativamente   en mi experiencia   en Francia   yo he encontrado a los españoles   más cercanos   a nosotros   más   simpáticos   mm    más SIMPLES   por ejemplo e:   en la facultad de educación   algún día   el rector de la universidad vino a vernos   y::   nos pidió que:   teníamos que llamarle por su nombre    y yo   durante toda la estancia   y todos mis compañeros   no hemos podido llamarle   se llamaba Manuel no sé qué   yo no podía llamar a un rector Manuel   ((risas de la entrevistadora))    yo no puedo   hasta en las prácticas   los profesores tutores   porque yo tenía dos   nos pedían que les llamáramos por su nombre   porque   (finalmente) todos lo que nos habían enseñado sobre usted y ustedes   ahí no nos sirvió para nada   la proximidad con la gente/   te vas caminando por la calle   uno que te choca y se va    ((mueve las manos en búsqueda de explicación))   hasta te quedas aquí   bueno qué me pasa?   ((se lleva la mano al mentón reflexionando))   me ha visto o no me ha visto?   y continua su camino sin ningún problema  </p> <p>65 E y aquí es diferente?</p> <p>66 H aquí también no es ningún problema   es que la gente suele mezclarse sin ningún problema   mientras   por ejemplo   yo e: visto en Francia   cuando la gente hace la cola   pero se respeta una distancia   lo que llamo   una distancia de seguridad   pero en España   yo no he vist- m:   a parte de unos::   casos:   e::   extremos   o:   no   yo   mira por ejemplo   en nuestra cabeza tenemos que bueno   los occidentales   los europeos   viven una familia   muy cerrada   con un padre   una madre   un niño   el gato   el perro ((sonrisas de la entrevistadora))   y ya está   yo por ejemplo   tuve la oportunidad de vivir en una familia   española   muy grande   cuántos éramos? ((mira hacia arriba))    la madre   el padre   una niña que tenía 26 años con su hijo   de ocho años   vivíamos exactamente como yo vivo aquí con mi familia   ni había ningún protocolo   me tomaron como un niño de la casa   comía  </p>	<p>Le sorprendió la proximidad, cercanía de los españoles.  Considera que los españoles son sencillos y simpáticos.</p> <p>Ilustra la cercanía de los españoles con la anécdota del rector de la universidad de Salamanca que les pidió que le llamaran por su nombre de pila.</p> <p>Expresa su incapacidad de llamar por el nombre a un profesor.</p> <p>Constató que las normas de cortesía son diferentes a Gabón y que lo aprendido sobre tú y usted no correspondía con la realidad.</p> <p>Chocar con alguien en la calle no supone un problema en España.</p> <p>Marca la diferencia con Francia en cuanto a la distancia física entre las personas.</p> <p>Desmiente el estereotipo de los gaboneses acerca de la familia occidental reducida.</p> <p>En cambio él vivió con una familia más numerosa.</p> <p>Destaca la naturalidad de la familia con la que</p>
--	--

<p>todo lo que comían los demás   comía todo cuanto quería comer   hasta que Rosa   que era la madre   hacía cosas que:   me extrañaban   por ejemplo cuando me levantaba por la mañana   ella pasaba en mi habitación   para hacer la cama   aquí nadie hace mi cama   hasta mi madre cuando vivía con ella no hacía mi cama   era: no   quizá no he vivido suficientemente   mucho tiempo ahí para tener una relación difícil con la gente   mira por ejemplo   los gitanos   es casi para mí son africanos    porque eran</p> <p>67 E por qué?</p> <p>68 H no sé   quizá   se aproximaban a nosotros (negros) porque tenían relaciones complicadas con los demás españoles    pero   por ejemplo   yo había (dado) con uno de ellos en Ledesma   un barrio de ahí en Salamanca   y me invitó en una ceremonia entre ellos   ahí   a fumar el el porro   cómo le llaman a esto?   pero yo no fumo   decía que no pasa nada   me llamaba mi hermano   era muy simpático   a parte del choque ese del tío ese que no quería venderme el ordenador porque era negro   que era un tonto él   no he tenido ninguna   ningún problema   de aclimatación   o de adaptación   había cosas en la comida   por ejemplo que me gustaban   como el gazpacho   e: como la tortilla de patatas   e: había una:   una ensaladilla de tomate   muy simple   </p> <p>69 E con cebolla</p> <p>70 H tomate cebolla y vinagre  que era muy interesante {muy buena}   bueno   lo que no me gustó es la sopa de fideos   mucha agua   poco espaguetis   ((mueve las manos signo qué más explicar))</p> <p>71 E ((sonrisas)) a mí me gusta mucho la sopa   tiene un buen gusto   suave</p> <p>72 H {cómo se decía esto?   que solíamos}   las judías</p> <p>73 E mhm   verdes?   o?   blancas</p> <p>74 H {las blancas}   que no me gustaban tampoco   y había un- otra ensalada con una hierba   que no sé   donde la sacaban   que sólo la mezclaban con vinagre ((mueve las manos removiendo))   que se (solía) comer muchísimo   pero e: e: en el</p>	<p>convivió.</p> <p>Comenta el trato de la madre que hacía incluso su cama todos los días.</p> <p>Se refiere a los gitanos, que él considera muy cercanos a los africanos.</p> <p>Comenta su experiencia positiva con este grupo de amigos.</p> <p>Apunta fugazmente a una experiencia negativa de un hombre que no quiso venderle un ordenador por ser negro, pero lo considera un hecho excepcional.</p> <p>Se refiere de nuevo a platos típicos que le gustaban.</p> <p>No le gustó la sopa de fideos.</p> <p>Tampoco le gustaban las judías.</p>
--	--

<p>marco general   no he tenido ningún problema de adaptación   quizá tuve la suerte de caer en una familia que   que que  </p>	<p>Insiste en la buena integración que tuvo en España.</p>
<p>75 E no crees que   cuando hablas de los gitanos que tienen   se parecen a los gitanos porque tienen problemas con el resto de la sociedad   por qué tú crees que los africanos también tienen problemas con el resto de:   las demás culturas?   {no sé lo que quieres decir}</p>	
<p>76 H yo   yo hablo e:   por el comportamiento   tuve la oportunidad de entrar en una familia gitana   se ser captado   sin   ningún protocolo   sin ningún problema    mhm?   yo   es una hipótesis   es que se acercaban a mí   porque les resultaba difícil   meterse con los demás españoles   o   se identificaban a nosotros   por las correspondencias culturales que teníamos   el modo de vivir   la noción de libertad   etcétera   era   no sé   pero   e::   o es que había tenido la suerte   de caer   en un grupo de gitanos simpáticos   o todos suelen ser así con los negros   no sé</p>	<p>Se plantea si el motivo de haber accedido a una familia gitana sin ningún problema se debió a la solidaridad por ser un grupo minoritario en España, como los africanos.</p> <p>O tal vez se explica por la proximidad en los modos de vida.</p> <p>No sabe si es particular con su caso o bien se comportan así con todos los africanos.</p>
<p>77 E no lo sé   no tengo ni idea   de qué relación tienen los gitanos con  </p>	
<p>78 H no sé   yo tampoco   hacían la fiesta   bailaban casi como nosotros   hablaban muchísimo   todos se tocaban   es que no había relación   de:   por ejemplo   en el inmueble donde vivía   en este e: inmueble   casi no no puedo decirte quién eran mis vecinos   porque sólo nos cruzábamos por casualidad   en la escalera   o en el ascensor   y:</p>	<p>Comenta lo que hacía con los gitanos.</p>
<p>79 E buenos días</p>	
<p>80 H buenos días cuando uno quería ((da una palma))   y no había esa estrechez   de relación por ejemplo   algo que me chocó   todo el tiempo que me quedé ahí   en la familia   n- ninguna vez un vecino   vino a llamar por la puerta   bueno   me pued- me puedes prestar un tomate?   o unas gotas de aceite   y demás   NO   cada uno se quedaba en su casa   cada uno se quedaba en su casa   y nos cruzábamos en e:   en la escalera y:   así que:   no pud-   n- nadie sabía cómo vivía los el vecino   es eso lo que no me gustó   de una parte   porque  </p>	<p>Contrasta esta estrechez de los gitanos con la distancia entre los vecinos del edificio donde vivía.</p> <p>Le sorprendió que ningún vecino fuera a pedirle algo durante su estancia.</p>

<p>había () una vieja que vivía con su perro   y la vieja ésta había muerto hacía dos días  </p> <p>81 E {ah sí?}</p> <p>82 H nadie lo sabía!  </p> <p>83 E {no se dieron cuenta}</p> <p>84 H lo que llamó la atención de los vecinos   y nuestra atención   porque su casa daba por mi ventana   es   que por la noche   s- el su perro   estaba ladrando de maner- de forma inhabitual   m?   y: tras-   y se fueron a llamar a por su puerta   nadie contestaba   y llamaron a la policía y es cuando vinieron los policías policías   y hemos sabido   que supimos que había muerto   en en en mi país esto no puede ocurrir  </p> <p>85 E {no puede ocurrir}   {es muy diferente}</p> <p>86 H cuando tu vecino hace dos días sin verte   viene a tu casa   que te pasa?   que te ha pasado?   de estos dos días   dónde estabas?   es quizá   este calor   pero también   esta técnica   este modo de vivir   tiene sus ventajas    que: mm   el hecho de pedir al vecino   si tiene:   unos fósforos o   un poquito de aceite   es también una manera también de suscitar e::   e: cómo decir?   la falta de (esfuerzo)   lo que no tengo en mi casa   la: lo tendrá mi vecino   se lo voy a pedir   que cada uno tiene que hacer sus esfuerzos   quizá es esta (necesidad) de vida en comunidad   pero   mm e:   de manera   para resumir   mi estancia en España   sólo 6 meses   pero era interesante   no tuve ningún problema de acostumbramiento con la cultura local  </p> <p>87 E vale   y sobre e:   y cómo ven los alumnos la cultura española?   su imagen que tienen?   qué crees que es lo que más les choca?   qué ideas tienen?   y: qué: qué cosas les choca más</p> <p>88 H bueno   per-  </p> <p>89 E tienen muchas ideas o no? ((risas))</p> <p>90 H muy pocas   a parte de las que las habré descrito   descrito   sobre   e: mira   si hay algo que me ha sorprendido en España   es el comportamiento de los jóvenes   con sus padres   no sé   como alumnos   o como hijos de sus padres   ahí   en tu país   mandan   los niños    ((risas de la entrevistadora))   mira   durante las</p>	<p>Comenta que una mujer vieja murió sola en su edificio.</p> <p>Sólo al cabo de unos días los vecinos se dieron cuenta por los ladridos del perro.</p> <p>Declara que algo así no puede ocurrir en Gabón.</p> <p>Reflexiona que este modo de vivir puede tener sus ventajas, como la toma de responsabilidad de cada individuo, algo que no siempre ocurre en Gabón.</p> <p>Reitera que en general su experiencia en España fue positiva.</p> <p>Los alumnos no conocen mucho sobre la cultura española, salvo lo tratado en clase.</p> <p>Apunta a otro aspecto que le chocó en España: la libertad y la falta de respeto de los niños.</p>
--	---

<p>prácticas   era una clase de cuarto de ESO   estaba trabajando con un grupo de alumnos   eran:   19 por ahí   y: tenía   había dado unos ejercicios para casa   y el día siguiente en que teníamos que corregir   yo hacía: e: estaba controlando los trabajos   y el chico este debía tener   quizá once o doce años   y   le pido   “dónde están tus trabajos?”   “no los tengo”   “y por qué?”   “porque no tenía el tiempo de hacerlos”   “y por qué no tenías el tiempo de hacerlo?”   “estaba metido en otros quehaceres”   ((sonrisas de la entrevistadora))   tenía que seguir mi peli preferida   los Simpsons   lo que me chocó es que   primero   el   su maestreo   no hizo nada   y continuó su camino   en Gabón ningún alumno puede contestar de esta forma    y en: en el nivel de bachillerato   había alumnos que decían al profesor   bueno por favor (señor) quiero ir a fumar   y sale de la (casa)  </p>	<p>Cuando hacía las prácticas, un alumno no había hecho los deberes, y éste respondió sin tapujos que no los había hecho porque estuvo mirando la televisión.</p> <p>Ante tal situación el tutor no hizo nada. Comenta que esta situación y contestar de esa manera a un profesor es inadmisibles en Gabón.</p>
<p>91 E ah sí?</p>	
<p>92 H y va a fumar   fuera   porque era prohibido fumar en el centro   hasta en el centro   salían fuera   a fumar    aquí   ningún alumno   cualquiera que sea su edad   hasta yo   cuando estaba en la universidad   no podía decir al profesor que yo quería salir para fumar   no sé si es libertad    o otra cosa   pero es    mj   lo que me molestó   vivía con un-   en la casa donde vivía con un chico de nueve ocho años   Benjamin Jonhatan Jonhatan se llamaba   tenía una televisión en su habitación   pero solía salir de su habitación cuando los mayores todos los mayores estaban mirando la televisión en el cuarto de estar   se sentaba   tomaba el mando   y:   cambiaba de cadena   sin preocuparse por la presencia de los adultos   y mj:   la reacción de su madre que casi le suplicaba   por favor   “queremos terminar la emisión que estab-“ ((risas de la entrevistadora))   en mi país</p>	<p>Los alumnos en España pedían al profesor salir de clase para fumar, algo incomprensible para el informante.</p> <p>Se refiere al nieto de la mujer con la que vivía.</p> <p>El niño disponía del mando a distancia de la televisión a su voluntad ante la impotencia de toda la familia.</p>
<p>93 E eso depende en España  </p>	
<p>94 H no sé si es libertad</p>	
<p>95 E {yo no podía hacerlo}   en casa   depende de las familias</p>	
<p>96 H quizás?   </p>	
<p>97 E yo eso no lo podía hacer</p>	

<p>98 H mira   que yo   hoy   en mi casa   si está mi padre en mi casa   no en la suya   si mi padre está siguiendo algún programa   yo no puedo cambiar   de programa   sin pedirle   permiso   aunque fuera mi televisión    a los 30 años   pero   en e el niño ese   ocurre que a veces   él y yo nos quedábamos en casa los dos   y yo el decía   “que cuando estás conmigo aquí mando yo”</p>	<p>En cambio, en Gabón un hijo no puede hacer algo así delante de su padre, aunque sea adulto.</p> <p>Cuando se quedaba a solas con el niño, el informante declaraba su autoridad.</p>
<p>99 E ah sí?   y él que decía?</p>	
<p>100 H no decía nada   sabía que con sus padres   y con sus abuelos   podía hacer lo que quería   pero conmigo no  </p>	
<p>101 E aceptó tu autoridad?</p>	
<p>102 H le costó   le costó mucho   aceptar mi autoridad   pero al fin y al cabo   terminó aceptando   porque yo no le he</p>	
<p>103 E porque él puede decir   “tú no eres mi familia”   por qué tengo que hacer caso a este chico</p>	<p>Finalmente el niño aceptó su autoridad.</p>
<p>104 H {no no} yo actuaba por simple pedagogía   es decir   yo no me instalaba como un dictador   le hacía comprender que hay cosas   que se pueden hacer   y otras que no   si tu mamá tiene que suplicarte   allá ella   pero yo   cuando estoy siguiendo un programa   si quieres   me pides permiso   y si quiero   está bien   pero sino quiero   lo entendía   al principio se quejaba a su abuela   que yo soy malo   que me tiene miedo   etcétera   la suerte que tuve es que   la abuela   comprendía mi manera de actuar   y me decía   bueno   este niño al menos tiene que temer a alguien   ((risas)) porque no temía a su abuelo   ni su abuela   ni siquiera a su propia madre   no sé si es libertad   pero he visto   he visto a los niños hacer   o decir cosas   a sus padres   que nosotros no podemos   hacer</p>	<p>Explica que él actuaba por pedagogía, no como un dictador.</p> <p>El niño se quejaba a la abuela, pero ésta aceptó la manera de actuar del informante.</p>
<p>105 E {mhm hacer   permitiros} en ese sentido aquí los niños tienen mucho más respeto a los padres   allí a veces pierden el respeto   no: conocen los límites   y eso no es bueno tampoco   yo no estoy de acuerdo con esta manera de educar a los niños  </p>	
<p>106 H esto no   un alumno le va a decir al profesor que no tenía el tiempo   tenía que ver su película preferida   y el profesor no puede hacer nada   es completamente</p>	<p>Insiste en el choque que este comportamiento le</p>

<p>impotente</p> <p>107 E {no no } me sorprende un poco de todas maneras que se comporte así   pero bueno   seguimos   conozco este tipo de problemas   pero no siempre es así   o yo por lo menos   no me gusta esta manera   que los niños   tenga esa  </p> <p>108 H {como se comportan}   contigo  aquí?   los alumnos de Gabón</p> <p>109 E de qué edad?   los de:</p> <p>110 H no los de aquí   son mayores   de Calasanz por ejemplo</p> <p>111 E yo creo que hacen igual que como un profesor gabonés   claro yo tampoco sabría decirte   yo soy mucho más flexible en ese sentido   pero a mi me gusta una clase   ordenada   que no haya mucho ruido   que se queden en silencio   se portan   bien    a mí me sorprende mucho que les mandas una tarea para casa y te la hacen TODOS   todos todos todos   no fallan   en otros sitios   siempre habrá alguno que dirá   ah se me ha olvidado   no le he traído   en Blaise Pascal pasa mucho   mucho   siempre “no he traídos las cosas los deberes”   nosotros somos mucho más permisivos yo creo    pero no sé si es una cuestión cultural   sino que es eso   es una cosa social   la sociedad hacia los jóvenes   les da mucho más libertad   etcétera etcétera   es algo es algo más social yo diría   es un poco complicado   pero bueno  no es algo de la cultura   porque mis padres no se podían comportar así con mis abuelos   era imposible   {es algo más de la modernidad}  pero bueno</p> <p>112 H {quizás}   se enseña a un alumno que   todos los adultos son tus padres   y les debe el mismo   respeto   mira   en mi pueblo por ejemplo</p> <p>113 E {si si } eso   es diferente ves   yo creo   no tenemos esa visión de todos los adultos</p> <p>114 H no   vosotros hacéis   ESTOS adultos son mis padres   ESTOS son ciudadanos españoles que pasan por la calle</p> <p>115 E {sí sí eso es verdad}   sí sí   aquí es   <i>je suis ton grand</i>   y eso quiere decir que tienes que hacer todo lo que él te diga  </p> <p>116 H cuando uno es mayor que tú   tan siquiera de un mes   es mayor   tiene alguna</p>	<p>supuso.</p> <p>Se comenta el comportamiento de los alumnos en Gabón.</p> <p>Se plantea si el mayor respeto de los gaboneses se relaciona con el hecho de que se considera que todos los adultos son los padres de un niño.</p>
--	---

<p>autoridad sobre tu persona   y tú aceptas esta autoridad   en mi pueblo por ejemplo   cuando un niño hace una tontería   una cosa mala en el pueblo   cualquier adulto que pasará por ese sitio   que verá al alumno hacer la tontería esa   puede castigarle   sin tener que justificarte ante los padres reales del niño   sólo decir que bueno   he visto al niño hacer tal cosa   y le he castigado   y ya está   </p> <p>117 E no   en España no se acepta eso   una persona que no sea tu padre o no es tu profesor no te puede castigar   o que no sea de la familia  </p> <p>118 H cuando hablamos del castigo   no es forzosamente un castigo físico</p> <p>119 E {no   no   claro}  </p> <p>120 H {te puede (decir)}   qué estás haciendo?   cálmate y vete a casa   cualquier adulto puede decírtelo   aunque    ((se frega las manos)) pasa por la calle y te ve haciendo esta cosa   mientras eso en vosotros es posible   hasta el niño va a decirte</p> <p>121 E “por qué me dices eso?”</p> <p>122 H “quién te has creído que eres?”  </p> <p>123 E no normalmente en España los niños siempre tienen que ir acompañados de algún adulto   entonces ahí   si el adulto   si el padre está al lado de él y el niño hace algo mala nadie puede decir nada sino es el padre   porque si no parece que tú estás contradiciendo al padre   sabes?   entonces si yo estoy con una amiga tiene un niño   y el niño hace algo mal   la persona que tiene que recriminar es la madre   ese es su rol   yo no puedo decir nada   porque sino desautorizo no  </p> <p>124 H ah ((baja la cabeza reflexionando))</p> <p>125 E entonces normalmente   yo creo que los niños aquí van mucho más solos   allí pueden ir solos a veces   pero para ir a sitios como la biblioteca   el cine   tienen que ir con padres</p> <p>126 H bueno   aquí   yo pienso que los niños van solos   simplemente porque todos los adultos que van a cruzar   podrán reorientarles hacia el camino recto  </p> <p>127 E ((risas)) no me lo había planteado así  </p> <p>128 H mientras vosotros son los padres  </p> <p>129 E normalmente   si hay alguna situación que</p>	<p>Una persona que es mayor que otra, aunque sea de poco tiempo, se considera que tiene una autoridad sobre el menor.</p> <p>Cualquier adulto puede tener una influencia sobre un niño.</p> <p>Se comenta con la entrevistadora la diferencia con España.</p>
---	---

<p>no hay adultos   no están sus padres   podrás ()</p> <p>130 H eso que vosotros tenéis   no sólo españoles   pero casi todos los occidentales   esto de medio hermano   medio pariente   no existe entre nosotros   o somos hermanos   o no somos nada  </p> <p>131 E y entonces cuando tú enseñas esto en clase   en el tema familiar   cómo les enseñas esto   de: el primo de:   el nieto   el sobrino   cómo explicas todos esto?</p> <p>132 H primero   les digo   bueno   la primera parte es enseñar vocabulario   tal relación se dice así   padre primo sobrino etcétera   luego   por ejemplo este año yo he hecho   he tomado   un dibujo   bueno un esquema más bien   donde había   los 16 miembros de la familia real   desde Juan Carlos y su mujer hasta los nietos   etcétera   todos los miembros   y hacíamos   las relaciones   bueno   cuál es la relación que hay entre Sofia   la hija de Felipe   con la reina de España   bueno es su nieta   es la abuela   etcétera   luego   cuando hemos terminado esta parte   de: mas bien   que para mí es vocabulario nada más   vamos a ver   cómo funciona   la familia e:   afr-   española   y la familia gabonesa   bueno yo   a mí no me gustan tanto los estereotipos   es decir   decir a los alumnos que los: occidentales los blancos como solemos decir   tienen una familia   limitada   al padre la madre los niños   y que los africanos tenemos una familia muy larga   con todos los tatarabuelos y tataranietos   que hace la (comida)   no   esto son estereotipos   trato de darles informaciones que les sirva para   algo   por ejemplo   sí bueno   la familia funciona de esta manera   el padre la madre los niños   pero también   aprovecho para contar lo vivido   por ejemplo e: no es   extraño encontrar en una familia española   los abuelos que viven con sus nietos y sus hijos   en la misma casa   como la (oportunidad) que yo tuve   y que   también comparten   las mismas relaciones familiares   es decir   los abuelos quieren mucho a sus nietos   les ayudan   les protejan casi   más que los propios padres   etcétera   como nosotros   lo que: lo que yo</p>	<p>Apunta a las diferencias en la consideración de la familia. En África no se habla de hermanastro, se considera hermano o no hermano.</p> <p>Comenta cómo enseña el vocabulario de la familia a través de un árbol genealógico.</p> <p>Una vez explicado el vocabulario pasa a tratar el funcionamiento de la familia en España.</p> <p>Insiste en que es prudente con los estereotipos.</p> <p>No le gusta remitirse a la explicación de la familia reducida europea.</p> <p>Cuenta a sus alumnos lo que vivió en España.</p>
---	--

<p>busco   son   no las diferencias   más bien los puntos comunes   porque   para mí la diferencia no tiene interés   porque e: cada uno e:   la buscará él mismo   lo que me interesa   son los puntos comunes   entre   la   el funcionamiento de la familia gabonesa   y el funcionamiento de la familia e:   e: como decir española   en el ámbito más bien tradicional   porque en: un marco de la modernidad actual   tenemos los mismos problemas   familias monoparentales   todo esto   parejas casadas y no casadas   eso no es cultura   es actualidad más bien   es así como trato de hacerlo   para que los alumnos comprendan que bueno   la familia española funciona así   y la gabonesa funciona así   pero que las relaciones son más estrechas   e: que por ejemplo   cuando vemos en las películas   americanas   en las que   los padres no viven con sus hijos   etcétera   pero   yo no he visto mucho   es que   cómo decírtelo?   entre los que nos enseñan en los libros   y lo que podemos ver   de verdad   shh ((mueve las manos))   (hay)   una gran diferencia   </p> <p>133 E mhm y entonces para explicarles   hay   cómo haces si hay equivalencias?   del vocabulario por ejemplo   pues si el abuelo es esto   el nieto es esto   cómo puedes establecer equivalencias?   o pasas por el francés?</p> <p>134 H (...) entre los fang   mi padre   por ejemplo   se considera como el marido de mi hija  </p> <p>135 E ah sí?</p> <p>136 H es algo complejo   déjalo  </p> <p>137 E es un poco incesto</p> <p>138 H no   no   cómo?   e: cómo decirlo?   no   hasta yo mismo no sabré explicarlo   pero funciona así   funciona así   que mi padre   se considera como el marido de mi   hija   y respecto a ese detalle   se ocupará de ella   como si fuera su mujer  </p> <p>139 E su marido?</p> <p>140 H o su marido como quieras   y   dándole todo cuanto necesitará   así   pero no e:: e:   porque no   no hablamos de incesto   esto   no consideramos esta relación como una</p>	<p>Declara que su voluntad es encontrar las similitudes entre las dos culturas.</p> <p>Hay parecidos en la familia tradicional española y la familia africana. En cambio, la modernidad produce otro tipo de familias, también comunes en las dos sociedades: familias monoparentales, padres no unidos matrimonialmente, etc.</p> <p>Su experiencia en España no siempre ha correspondido con lo que había leído en los libros.</p> <p>Comenta una particularidad de la familia fang. El abuelo o la abuela se considera el primer marido o mujer de un nieto o nieta.</p>
---	---

<p>relación carnal   etcétera   no   sólo una relación de afección   nada más   mira que</p> <p>141 E cuando dices marido parece como si pudieran tener relaciones  </p> <p>142 H no no   hasta yo mismo   quizá un antropólogo sabrá explicártelo mejor  </p> <p>143 E aja   no no   me lo has explicado   claro   tú crees que todo esto</p> <p>144 H por ejemplo mi abuela   mi abuela   me a considerar yo como su marido   y: yo puedo aprovechar esto y:   cuando vengo a su casa   imponerle que quiero comer eso   hacer caprichos   cosas así   ella se ocupará de mí   esto no tiene   ningún   sentido sexual   no  </p> <p>145 E vale   vale   de acuerdo</p> <p>146 H por ejemplo  </p> <p>147 E {me ha sorprendido}</p> <p>148 H no   este no tiene ningún aspecto sexual   no no   es una manera   no sé si es un juego   no sé de dónde viene ni cuál es el interés   pero así funciona (...)</p> <p>149 E bueno   pasamos a otras cosas de la cultura   de la lengua   del vocabulario   cuando hablas sobre las viviendas   qué explicas a los alumnos sobre las viviendas en España?   o en Hispanoamérica   específicas   tipos diferentes de viviendas?   el vocabulario   qué explicas  </p> <p>150 H lo mismo   pero   lo que</p> <p>151 E qué destacas?   qué diferencias {destacas}?</p> <p>152 H lo que nos molesta   lo que nos molesta un poquito   es que   cuando hablamos de   porque para hablar de las viviendas   por ejemplo   vamos a   ver   primero   e:   lo que es   idéntico   no por ejemplo   los tipos de habitación   los muebles   con varios pisos   que se encuentran en todas las ciudades del mundo   y que finalmente no son   típicas   de:   ningún sitio   y   y   otras realidades   como: e:   las afueras   por ejemplo   en Gabón   los: barrios pobres   y no urbanizados   que nosotros llamamos <i>mapán</i>  </p> <p>153 E ma- ma-</p> <p>154 H maki es otra cosa</p> <p>155 E no no   ma-   makiti?</p> <p>156 H matiti   matiti</p> <p>157 E matiti   mapán no lo sabía</p> <p>158 H los latinoamericanos llaman   no sé  </p>	<p>Eso sorprende mucho a la entrevistadora.</p> <p>El informante intenta explicarlo pero confiesa no conocer el origen de esa costumbre.</p> <p>Indica que ello no tiene ningún sentido sexual o incestuoso.</p> <p>Destaca que las construcciones modernas son las mismas en todo el mundo.</p>
--	--

<p>chabolas    por ejemplo   yo   por lo menos donde estaba en Salamanca   no he visto   nada equivalente   ni siquiera   en Madrid</p> <p>159 E hay   hay   hay un poco   no mucho</p> <p>160 H es que no tuve la suerte de circular   en los otros sitios   en Madrid estaba en el centro de la ciudad   yo he visitado algunos sitios   pero no he podido   e: porque   en África   o: en América Latina   porque porque ahí es más cercano   es posible encontrar un inmueble   supermoderno   al lado   de unas chabolas    pero esta estructura   e: e   urbana   no la he visto en España   por ejemplo   donde he podido estar   por ejemplo   cuando hablo de habitación   yo hablo de:   los monumentos históricos   los castillos   las viejas casas   cosas que aquí no existen  </p> <p>161 E mhm   eso es interesante  </p> <p>162 H sí   les hablo de de los castillos   de las iglesias   las viejas iglesias que hay muchísimas ahí   e:   y esas cosas  </p> <p>163 E y ellos pueden imaginarse ese tipo de cosas?</p> <p>164 H no   yo no quiero que imaginen   con fotos    yo les traigo fotos   imágenes   de los monumentos   por ejemplo   voy a:   tengo-tengo todo tipo de imágenes en mi ordenador   voy a enseñar la sagrada familia   e:   la puerta de Alcalá   el puente ese   cómo se llama?   el de Segovia  </p> <p>165 E mhm {el acueducto}</p> <p>166 H {el acueducto}   de Segovia   la fachada de la universidad de Salamanca   que bueno   que les digo que es una universidad muy vieja   pero que se sigue conservando hasta hoy   son esas cosas que:   por- yo no voy porque   los inmuebles modernos que hay en España   casi los mismos hay aquí   bueno   hay ((se lleva las manos a los ojos para reflexionar))   los enseño por ejemplo   proezas   ar- arxi-   arquitecturales   como e:   como   en Madrid   hay   dos   inmuebles de Iberdrola   inclinados así ((inclina el antebrazo))  </p> <p>167 E e:   sí   ya sé cuáles son  </p> <p>168 H {dos (torres) inclinados}</p> <p>169 E se llaman las torres Kio   no?</p> <p>170 H son dos torres   no sé   (no conoz-)   son negras así   inclinadas ((hace forma de</p>	<p>Se refiere a los barrios de chabolas que existen en Libreville.</p> <p>Indica que desconoce la existencia de tales viviendas en España.</p> <p>Cuando habla de viviendas a los alumnos alude a monumentos históricos que no existen en Gabón, como palacios o castillos.</p> <p>Muestra fotos de los monumentos a los alumnos.</p> <p>Cita ejemplos de monumentos.</p> <p>Insiste en que los edificios modernos son iguales en todo el mundo.</p> <p>No obstante le gusta mostrar las dos torres Kio de Madrid como muestra del ingenio humano.</p>
--	--

<p>triángulo con los antebrazos))</p> <p>171 E sí sí   son las torres Kio pero no sé de qué compañía es   debería saberlo quizá</p> <p>172 H porque   no   no es Iberdrola   porque   e: tenemos un cartel   donde   e: es un oso   todo verde</p> <p>173 E sí   es es Caja Madrid   sí sí   lo voy a mirar</p> <p>174 H ((señala con el dedo)) quizá   los decías eso   que mira   las proezas   que pueden hacer   que pude hacer la gente cuando trabaja   son las cosas que les enseño   para que   aquí es que   porque yo pienso que   debemos inspirarnos de   lo que hacen los demás   para que quizá   soñar con un Gabón que   parezca algún día   a lo que es Madrid hoy en día   por qué no?   y quizá   enseñando este inmueble   esto puede dar la vocación a un alumno para ser ingeniero   no sé   son cosas que enseño   y hablando de América   voy a enseñar (lo que) otras realidades   las chabolas   en Bolivia   pueden parecerse a los barrios   que tenemos   lo que nosotros llamamos matiti   mapán   etcétera   y:   con América se identifican mejor  </p> <p>175 E crees que es más próximo en muchos temas no?</p> <p>176 H sí   muchos temas  </p> <p>177 E crees que ellos son conscientes de la diversidad de la cultura hispánica?   o lo mezclan todo   porque a veces me da la impresión de que   no sé   la salsa es española   y</p> <p>178 H no   bueno   para ellos   el español   es ante todo la lengua de   España   y casi de América   saben muy   pocas cosas    muy pocas cosas   bueno   de América   más bien de Hispanoamérica   porque   por ejemplo un gabonés   cuando dices América   son Estados Unidos   mhm    saben mucho de Estados Unidos   pero muy poco de Hispanoamérica   cuando hago una tarea   bueno   citar los países de Hispanoamérica   de habla española   te citan en primero Brasil    primero dicen Brasil</p> <p>179 E es el país que más conocen no?</p> <p>180 H sí   por el fútbol   te te te dicen Brasil   pero si les dices hablamos de Chile   aún conocen a el Che   Guevara   e: saben que  </p>	<p>Estas torres pueden inspirar a los gaboneses para realizar proyectos similares.</p> <p>En cuanto a las chabolas muestra fotos de Bolivia.</p> <p>Indica que los alumnos se identifican más con algunas realidades de Latinoamérica.</p> <p>Manifiesta que los alumnos saben poco sobre Latinoamérica.</p> <p>Suelen incluir Brasil en los países hispanos.</p>
--	---

hay un tío | que se llama Fidel Castro | pero no sabrán decir de dónde vienen | hay que enseñarles | bueno | lo que yo hago es | cuando les enseño e: | América Latina | Hispanoamérica más bien | primer un poco de geografía | los países y las capitales | y | por | los países más representativos | trato de dar | un elemento que s: esté | por ejemplo | cuando les hablo | de Cuba | les tengo que hacer un- | una pequeña pequeñita biografía de Fidel Castro | de su acción | cuando hablo de Argentina | aprovecho para hablales de: | del de Che Guevara | que había nacido en Argentina | les hablo de: | Diego Maradona | futbolista | de Lionel Messi | para que tienen referencias | e: | también | les hablo de: | Bolivia | de ahí e: | hablamos de Evo Morales | que es el primer indio | presidente de un país de América | y les digo | bueno | e: Evo Morales presidente de Bolivia | es como si en Gabón | un PIGMEO | fuera | presidente de la (república) | qué os parece? | “oh señor no es posible!” | “no es posible un pigmeo que fuera presidente por qué por qué por qué” | etcétera | pero | por qué no? | es un humano | puedes | hacer estudios | y al final | es lo que pasó | les digo que por ejemplo | en Estados Unidos | hasta muy poco | no se imaginaban | nadie imaginaba que un negro | llegaría a ser presidente | bueno | discutimos | es lo que hago | para que tengan | algu algunas | luego | cuando hablamos de México | aprovecho hablar de: | los mariachis | porque tenemos e: | algunas películas | no sé si conoces | e:: e: ((se lleva la mano a los ojos)) | cómo se llama? | Desperados | de con Antonio Banderas | que casi todos | han han mirado la película | y tenemos | el héroe mexicano | e:: | Zorro |

181 E {el zorro}

182 H sí |

183 E eso lo conocen | no te parece un poco estereotipo?

184 H sí | pero | yo primero yo busco | elementos que les permiten referirse a algo preciso || mira | por ejemplo | cuando | quiero | hablarles de | de: por ejemplo | en España

Tienen escasas ideas sobre Hispanoamérica.

Cita los elementos que conocen a los alumnos y sobre los que trata en clase.

Menciona al presidente de Bolivia, que equipara al hecho de que un pigmeo sea el presidente de Gabón, algo que sorprende a los alumnos.

Alude a los mariachis mexicanos que conocen por el personaje del Zorro, conocido por los alumnos.

<p>de:   las demás lenguas de España   catalán gallego etcétera   pero   para que   ((se interrumpe la entrevista por un problema técnico y se pierden algunos minutos))</p>	<p>Tratar de estos temas que los alumnos conocen le permite basarse en algo concreto.</p>
<p>185 E ahora me gustaría continuar hablando un poco   sobre el vocabulario   de:   de diferentes temas   qué opinas tú sobre el vocabulario   crees que el vocabulario lleva muchas connotaciones culturales   socioculturales   y si es importante cuando enseñamos vocabulario   enseñar las connotaciones socioculturales   la carga cultural que llevan las palabras   sí?   está claro?</p>	
<p>186 H sí   ((risas)) ya te decía cuando   que para que   para enseñarles   cuando enseñamos una lengua   es importante   e:   poder abordar   e:   lo esencial de la temática   que se encuentra alrededor de   esta enseñanza   enseñar español   es enseñar   e: el vocabulario   pero también   el vocabulario   sólo funciona en un contexto preciso   y   cuando   personalmente   tengo la ocasión de abordar   de abordar e:   temas culturales   aprovecho la ocasión para   por ejemplo si   enseñamos e:   qué?   qué ejemplo poder tomar?   e:   si hablamos del vocabulario de la familia por ejemplo   es importante enseñar   no SÓLO   el vocabulario   sino también   el modo de vivir de la familia   española   ver las semejanzas   con las   la familia gabonesa   y:   las diferencias   por ejemplo   esto es   importante   es muy importante   es muy importante   pero   es que   lo hacemos   de manera sistemática   e:   no sé   es un poco   un poquito difícil   pero yo personalmente   trato   cada vez que es posible   de dar la información cultural   que corresponde a la palabra   o el campo léxico estudiado  </p>	<p>Afirma que el vocabulario toma sentido a través del contexto.</p> <p>En la enseñanza del vocabulario de la familia es importante tratar el léxico pero también el modo de vida de una familia española. También apunta a encontrar las similitudes y las diferencias.</p> <p>Señala las dificultades de tratar estos aspectos. Afirma que intenta trabajar la dimensión sociocultural del vocabulario.</p>
<p>188 E y crees que hay muchas diferencias en las palabras?   hay muchas palabras que tienen una carga cultural   aquí   y otra información   allí?   por ejemplo la misma palabra   e: que podemos decir mesa   pero a lo mejor en Gabón tiene otras informaciones diferentes a las de la cultura hispánica    no sé si te ocurre algún ejemplo   por ejemplo madre   es muy diferente una madre en la cultura hispánica</p>	

<p>189 H es que yo no veo las cosas de esta forma  </p> <p>190 E como lo ves?   mm   bueno   e:   quizá   la diferencia   bueno   cuál es el tipo de relación que un alumno gabonés tendrá con su madre   yo pienso que será la misma relación   que un español tendrá con su madre   pero es posible que haya   diferencias   y   cuando domino   porque yo prefiero enseñar cosas a los alumnos que yo domino   que soy capaz de   e:   explicar   cuando ocurre que   e:   caigo en un ejemplo   que puedo explicar   trato de hacerlo siempre   por ejemplo   me viene un ejemplo   cuando estudiamos las fiestas de navidades   por ejemplo   e:   en la cultura   afrancesada que tenemos   e:   celebramos   la navidad el   25 de diciembre   e:   mientras que   en la cultura española   original   e:   este periodo corresponde al mes de enero   cinco o seis de enero   que:   los Reyes Magos   y trato de mostrar</p> <p>191 E {Reyes Magos}   sí</p> <p>192 H y trato de mostrar</p> <p>193 E pero también se celebra navidad   se celebra el 25   y luego los Reyes Magos   que es otra fiesta bastante particular del mundo hispánico  </p> <p>194 H sí    cuando trato de explicar   e:   cuando trato de explicar   el funcionamiento   por ejemplo   cuando   hacemos   cuando estudiamos   la fiesta de las navidades   e:   bueno   enseñó a los alumnos   como funciona aquí   en Gabón   y:   con los ejemplo   que ellos conocen   y trato de decirles   bueno   en España   sí   hay lo que aquí nosotros llamamos   Noel tradicional   con el veinticinco   con el abeto   con decoraciones   las guinaldas   y demás   pero también hay   además de esto   hay   e:   los Reyes Magos   la cabalgata de los Reyes Magos   cosas así   que   no corresponde a lo que hacemos aquí   y además   hablando del enfoque intercultural   trato de decir   por ejemplo   en la navidad en Europa   de forma general   tenéis   el abeto   que simboliza el día   el árbol de la navidad   mientras que en Gabón   solemos olvidar que el árbol   que simboliza   las ceremonias   no es el abeto  </p>	<p>Niega que haya una diferencia entre la relación de una madre con su hijo según las culturas.</p> <p>Declara que prefiere tratar de los temas que él domina.</p> <p>Intenta ilustrar su discurso con el ejemplo de la celebración de la navidad en España.</p> <p>Explica a los alumnos la celebración de los Reyes Magos en España.</p>
---	--

<p>que para mí es ridículo   que compramos   un abeto de plástico   ((risas)) mientras que sabemos   en nuestra cultura   yo trato de decirlo a los alumnos   el árbol que simboliza las fiestas   es la palmera   pero lo olvidamos   y   bajo el pretexto de   modernidad   abandonamos lo nuestro   para tomar   lo ajeno  </p> <p>195 E mhm   exacto</p> <p>196 H y trato de mezclar estas cosas   que así funciona   todo   pero es muy difícil   es difícil   pero a la vez interesante   porque da a los alumnos la ocasión   de hablar   y de decir   de dar su opinión   lo que piensan   lo que creen   etcétera   porque   a ver   e:   e que yo sepa   la tradición de Noel   no es típicamente español no?   de dónde viene?</p> <p>197 E bueno   es religiosa   y luego muchas cosas vienen de Estados Unidos   el papá Noel   pero el papá Noel cada vez se introduce más   pero sabemos que no es algo español</p> <p>198 H el año pasado he estudiado un texto con mis alumnos   era:   e:   papá Noel   contra los Reyes Magos   un texto muy interesante   que encontré en internet   que dice que los alumnos españoles exigen tener   los regalos   el veinticinco   y otros regalos   el cinco o seis de enero   y porque prefieren   los regalos del veinticinco   porque el seis  </p> <p>199 E ya empieza la escuela</p> <p>200 H no tienen tiempo suficiente para jugar con ellos</p> <p>201 E luego hay costumbres de cada región   en Cataluña hay un   otra cosa típica que se llama el tió   que es como un tronco que da regalos el día 24 por la noche   y entonces es más práctico para los niños   porque pueden jugar todas las vacaciones de navidad   y luego también en el país vasco hay otro tipo de celebración para dar los regalos   y papá Noel es una introducción más moderna   hay muchas cosas que nosotros adoptamos de fuera   muchas muchas   que viene con la influencia de otras culturas   y continuando con el vocabulario   e: hay algunas palabras que te parecen difíciles de traducir   del español a las lenguas locales o:</p>	<p>Recuerda a los alumnos que el árbol para las celebraciones en Gabón es la palmera.</p> <p>Estos elementos se pierden con la modernización.</p> <p>Resalta de nuevo la complejidad de tratar estos aspectos, No obstante, es interesante para hacer hablar a los alumnos y suscitar el debate en clase.</p> <p>Alude a un texto que encontró en internet sobre la preferencia de los niños españoles de recibir los regalos por papá Noel.</p> <p>Se intercambia con la entrevistadora sobre otras celebraciones particulares en otros lugares de España.</p>
---	---

<p>202 H no   más bien de las lenguas locales al español   es ahí donde   te tengo más dificultades   por ejemplo cuando quiero abordar el tema de la gastronomía   y quiero hablar de los platos típicos   e: de mi país   por ejemplo   voy a decir   nosotros tenemos aquí   un plato que se llama nyembwé   no sé si   has dado con él?</p>	<p>Las traducciones se complican para pasar de las lenguas locales al español por la diferente realidad.</p>
<p>203 E sí  </p>	
<p>204 H con salsa de palmera   etcétera   bueno   cómo pasar de la lengua local al   el español   es difícil   y:   porque gracias al diccionario   pasamos más fácilmente del español   al francés   pero resulta difícil   pasar   de:   bueno   de los términos   e:   locales   al español   es ahí   donde se plantea   bueno   es cuando   hablamos de cosas   especiales   típicas   pero de manera general   no no   los diccionarios nos ayudan mucho  </p>	
<p>205 E y tú crees que contienen toda esta información?   cultural?</p>	
<p>206 H qué?</p>	
<p>207 E con la simple traducción:</p>	
<p>208 E no   no basta   porque   e:   la simple traducción   no basta   porque la traducción no siempre permite al alumno   concretar en su mente   el significado   de las cosas   hay que suministrar informaciones   dar ejemplos   explicaciones   para que:   el alumno   pueda: e:   recrear en su mente   tener   una idea   más o menos precisa   de   de lo que es   porque   si fuera sólo con el diccionario   podría decir al alumno   bueno   veis   vais a buscar al diccionario   como se dice esta palabra y ya está   no!   hay que explicar   por ejemplo   e:   en un diccionario   si voy   si digo   a mi alumno   a mis alumnos   vais a buscar lo que es la paella   el diccionario dirá   plato típico español   ya está   pero qué significa esto para un alumno?   nada   hay que decirle que bueno   la paella   es un plato típico español   eso sí   pero que contiene   tal elemento tal elemento   el diccionario ayuda   pero no basta</p>	<p>Admite que la simple traducción no basta; señala la carga de informaciones y la necesidad de dar ejemplos.</p> <p>Seña la necesidad de explicar.</p> <p>El diccionario no da toda la información sobre una palabra.</p>
<p>209 E muy bien   vamos a pasar a otros temas culturales que pueden suscitar dificultades</p>	

<p>de comprensión en los alumnos   qué aspectos explicas   por ejemplo de las comidas familiares?   qué aspectos te parecen más diferentes y puede ser difíciles de comprender para los alumnos?</p> <p>210 H bien   a ese nivel ya   no estamos en el ámbito del vocabulario   sino de la vida social   por ejemplo   nosotros   en nuestra cultura gabonesa   cuando hablamos de   desayuno   cuando decimos tomar un café  </p> <p>211 E pero eso es vocabulario también</p> <p>212 H es vocabulario   es vocabulario pero   mm</p> <p>213 E tienes que explicar la palabra con su parte cultural de esa palabra</p> <p>214 H sí sí   primero   explicar   que desayunar   es <i>déjeuner</i>   pero no basta   que que en el entendimiento   de un español   desayunar   significa   hacer esto   tomar un café   para un español   significa   hacer esto   pero para nosotros tomar un café   no significa lo mismo   son matices   que   hay que explicar a los alumnos   por ejemplo tú   no sé   puedes tomar tres o cuatro cafés en el día   en una misma jornada   pero yo no   y   hasta   nosotros   cuando decimos   que tomamos un café   estamos haciendo otra cosa   hasta tomamos café sin café</p> <p>215 E exacto   porque muchas veces decís   por la noche me tomo un café   y no es café es leche!  </p> <p>216 H es leche leche   con pan   leche con pan con chocolate   como te decía   hasta sin café  </p> <p>217 E exacto</p> <p>218 H porque   esto e: mm   los horarios por ejemplo   y aquí abordamos   otro tema   los horarios   de comida   del modo de comer en familia   del modo de sentarse en la mesa   quien se sienta primero   quien se sirve primero   etcétera   son detalles que bueno   siempre en clase   no tenemos el tiempo necesario para   entrar en todos estos detalles   pero yo   siempre que   domino un tema   trato de dar a los alumnos   cuanto más ejemplos   como puedo   para decirles que bueno   esto:   e:   se hace   de esta forma   y esto   e: se hace   de otra forma   y esto significa que   que un español tomar un café   por ejemplo   el café es un digestivo  </p>	<p>Destaca la diferencia que existe entre lo que se considera desayunar para un gabonés y para un español.</p> <p>Tomar café significa el hecho de tomar leche con alguna cosa.</p> <p>En clase a veces no hay tiempo para adentrarse en detalles como las diferencias en los horarios, las costumbres de recibir, etc.</p> <p>Aún así intenta dar ejemplos, explicar cómo se hace tal cosa en España, qué significa algo, etc.</p>
--	---

<p>219 E sí   o para despertarnos</p> <p>220 H sí   para despertar   mientras que el café normalmente no sirve para despertar   porque es una droga  </p> <p>221 E bueno sí ((risas))</p> <p>222 H bueno   trato de explicar a los alumnos   bueno tomar un café para un español   no significa   lo mismo   y nos entendemos   hay discusiones   e: hablamos   es interesante pero   hay que:   cómo decir?   moldear su mente   hay que moldear su mente para que entiendan   que bueno   e:   tenemos e:   cada pueblo   cada cultura   tiene su concepción de las cosas   que cuando   nosotros decimos   tomamos   un café   significa   esto   algo preciso   y cuando un español dice que ha   toma un café   significa   otra   cosa   por ejemplo e:   cuando los españoles dicen que van de tapas   van a comer entre amigos a los bares   nosotros tenemos algo equivalente   pero   en la práctica   no se desarrolla siempre de la misma manera   también nosotros comemos mucho fuera   muchísimo   comemos fuera   pero  </p> <p>223 E pero no es:  </p> <p>224 H no tiene el mismo valor  </p> <p>225 E de salir   ver los amigos   es simplemente   coméis fuera porque es la forma   más práctica</p> <p>226 H es la forma más práctica de comer   porque no siempre tengo el tiempo de volver a casa   a comer y salir de nuevo   es esto  </p> <p>227 E las invitaciones por ejemplo   no tienen tampoco las mismas connotaciones</p> <p>228 H no   y: m   me acuerdo   cuando fui a España por primera vez   en la Embajada nos aconsejaron   que bueno si un español te invita   tienes que aceptar   si tienes dinero   si no tienes dinero/   no aceptes la invitación   esto pues yo no lo entendía   porque para nosotros   uno me invita   se encarga de todo  </p> <p>229 E en España no</p> <p>230 H no   en España no   y cómo explicar estos matices a los alumnos?   es difícil   hay que buscar ejemplos e:::   tratar de   e::: buscar las correspondencias   y las diferencias   discutir con los alumnos   pero los hay que dicen   pero   yo si una persona me invita  </p>	<p>Insiste en la importancia de “moldear” la mente de los alumnos para lograr la comprensión.</p> <p>Señala que cada cultura tiene su forma particular de ver las cosas y dar significados.</p> <p>Prácticas sociales como la de ir de tapas también podría tener un equivalente en Gabón, donde se come mucho fuera de casa.</p> <p>Aún así no tiene el mismo valor comer fuera en España y en Gabón. En Gabón no se relaciona con un modo de encontrar a los amigos, sino una forma práctica de comer por cuestiones de tiempo y transportes.</p> <p>Recuerda el consejo de la embajada referido a las invitaciones en España de no aceptar si no se tenía dinero.</p> <p>No entendía este hecho porque en Gabón la invitación consiste en pagar al otro.</p> <p>Se pregunta cómo explicar estos matices a los alumnos.</p>
--	---

<p>eso significa que la persona se encarga de todo   es nuestra concepción   por ejemplo   yo puedo   invitar a   un amigo o a una amiga   y ella   puedo traer   a dos o tres   amigos   o amigas   y yo me encargaré de todos ellos o todas ellas   pero en España   no es así</p> <p>231 E no es así ((risas))</p> <p>232 H y son esas diferencias   que:   permite e:   enseñar a los alumnos que   bueno   somos   tenemos diferencias   en nuestra manera de hacer   pero al final y al cabo somos todos iguales   y lo más difícil es enseñar a los alumnos que estas diferencias no significan que uno es superior a otro   significa simplemente que los unos tienen su manera de hacer y los otros   otra manera   sí   por ejemplo   yo tengo la obligación de tomar ejemplos   locales   por ejemplo   en la cultura fang   los niños de una pareja pertenecen   al padre   y en   hay otras culturas gabonesas   como los punú   que los niños pertenecen  </p> <p>321 E {que es la madre}</p> <p>322 H a la madre    y hay cosas así   les digo que bueno   e: así funcionan los gaboneses   también nosotros   entre nosotros tenemos diferencias   y si somos capaces de aceptar las diferencias   que hay entre nosotros   gaboneses   podemos comprender que haya diferencias entre nosotros   y   los que vienen de lejos  </p> <p>323 E mhm   es interesante</p> <p>324 H pero   es difícil   pero   les gusta a los alumnos   discutir   tomar ejemplos   e:: contraatacar   tratar de comprender   es   es interesante   pero para poder explicar estos detalles   casi nos nos nos   hacen falta conocimientos de antropología   cosas de antropología   de sociología   cosas que no   no tenemos en nuestra formación   en España hacemos una formación de sociología   de la educación   de: cuántas horas?   cuarenta y pico horas   no es suficiente   no  </p> <p>325 E pero es otra cosa   es educación   sí sí   los profesores tendríamos que tener más formación antropología   no ser antropólogos   pero tener más formación</p> <p>326 H no no   pero tener informaciones   algunos</p>	<p>Insiste que la concepción de invitar es diferente en Gabón.</p> <p>Señala que entre los pueblos hay diferencias pero insiste en la idea de igualdad.</p> <p>Las diferencias también se encuentran entre las diferentes etnias de Gabón.</p> <p>Si se aceptan las diferencias entre los mismos gaboneses serán capaces de comprender a los que vienen de lejos.</p> <p>Insiste en las dificultades para hacer comprender estos aspectos a los alumnos.</p> <p>Señala que sería necesario tener conocimientos de antropología.</p> <p>Alude a una asignatura de sociología de la educación realizada pero que no considera suficiente.</p>
---	---

<p>requisitos   aunque fueran pocos    327 E hay otros aspectos difíciles de acceder?    porque a veces tienen muchos estereotipos  328 H son cosas que nosotros mismos les  enseñamos   qué   qué es lo que se dicen  los alumnos sobre las familias?   bueno    las familias   occidentales   funcionan así    las familias africanas   son nucleares   con  muchos   e:: con un padre que pueda tener  muchas mujeres   y un montón de hijos    mientras que   los occidentales   el padre la  madre los hijos   y a veces el perro   o el  gato   ((risas de la entrevistadora))   así  funcionáis no?   bueno estos son ideas que  enseñamos a los alumnos que acaban  creyendo que todos funcionan así   todos  funcionan así   por ejemplo cuando  hablamos e::   de otros aspectos   como::    la organización política por ejemplo   se  dice por ejemplo   África son dictaduras    Europas son democracias   mira   mi alum-    me acuerdo de un alumno de <i>quatrième</i>    cuando estábamos estudiando el tema del  Rey de España   y les enseñé una foto   de  Juan Carlos   mm un estilo de una  chaqueta   normal   es el rey de España?   sí    pero dónde está la corona?   ((risas de la  entrevistadora)) porque en la mente del  alumno   un rey   lleva   una corona   y  ahora   me acuerdo que   nunca he visto  una foto de Juan Carlos con corona   y tú?</p>	<p>Señala que los estereotipos que poseen sobre las cultura europea es enseñada por los mismos profesores.  Se refiere al estereotipo de la familia reducida en Europa.</p> <p>Otro estereotipo es que en África hay dictaduras y en Europa hay democracias.</p> <p>Cuenta una anécdota de un alumno sorprendido porque el Rey Juan Carlos no llevaba corona en una foto.</p>
<p>329 E no::   creo que no   ((risas de la entrevistadora))</p>	
<p>330 H el esfuerzo que nosotros docentes debemos hacer   es   porque la educación   mm   no es enseñar estereotipos   no   es dar a los alumnos   conocimientos   que les permitan adentrarse   en las sociedades desconocidas   para mejor conocerlas   y dar a conocer la propia cultura   es el combate que debemos llevar   y:::   es difícil   es difícil   porque es un trabajo que se establece en:   una escala muy larga</p> <p>331 E bueno   hay más temas   qué más?   la forma de vestir   las diferencias de formas de vestir de aquí y allí   qué es lo que más te llama a la atención y qué explicas a los alumnos?  </p>	<p>Insiste en la importancia de capacitar a los alumnos adentrarse en sociedad desconocidos para mejor conocerlas y dar a conocer la propia cultura.</p> <p>Insiste en la dificultad porque es un trabajo a muy largo plazo.</p>
<p>332 H a ese nivel   yo les hablo   nosotros nos cuesta mucho hablar de la vestimenta</p>	

<p>tradicional con los españoles   tenemos muy poca documentación   casi nada   333 E aha   algunos dibujos   334 H algunos dibujos algunos fotos en los manuales   de de e::   la vestimenta de::   la indumentaria de los siglos pasados   que hoy no corresponden a nada   prefiero hablar de   el modo de vestir de los jóvenes   que todos los jóvenes del mundo se visten igual   camisa   y   vaqueros   y zapatillas   pero lo que trato de decir a los alumnos es que   a mis alumnos   es que   nosotros tenemos   cuando hablo de la indumentaria es todo   de la cabeza a los pies   tenemos por ejemplo   las chicas por ejemplo tienen una manera muy especial de hacer las trenzas que vosotros no tenéis   e.:   una manera de:: e::   de vestirse   porque   aquí   padecemos más más   la influencia del cine   e:: en el que   las chicas van casi desnudas   mira que los jóvenes tienen un estilo este con los pantalones muy bajo   y::   a mí no me gusta   y trato de decirles que esto no corresponde a nuestra cultura   y ellos me me contestan diciendo que es libertad\   es democracia\   e:: es modernismo\   es hablamos de moda   pero    e:: trato de decirles que   cómo decir?   que   aunque   no podemos rechazar   el modernismo   pero meterse en el modernismo   no significa   abandonar por completo lo que ya tenemos   nuestros valores   nuestra manera de hacer las cosas    ((da una palma en la mesa)) es difícil   pero los jóvenes no:   no comprenden esto   porque se identifican a las estrellas   de cine   335 E es una cultura muy influyente 336 H y no sé   porque yo no he viajado mucho   en los demás países de África   pero no sé si hay un país africano   que:   está 337 E tan influenciado   338 H tan influenciado por las culturas ajenas   339 E un poco eh   puede ser especialmente aquí   340 H mira!   porque no hay nada que permita conservar   lo nuestro   mira la televisión   los programas son   nulísimos   no se habla de Gabón e::   qué tenemos?   películas latinoamericanas   francesas   pero nada nada   así que nuestros jóvenes   no tienen</p>	<p>Prefiere hablar de la vestimenta de los jóvenes más que la ropa tradicional española que ya no se usa.</p> <p>Señala las coincidencias en el modo de vestir de los jóvenes.</p> <p>El destaca las formas más africanas, como la forma de hacer trenzas de las chicas.</p> <p>Lamenta la influencia del cine entre los jóvenes.</p> <p>Esta moda consiste en que las chicas van poco tapadas y los chicos con los pantalones muy bajos.</p> <p>Intenta convencerles de que esta moda no corresponde con la cultura de Gabón, pero ellos argumentan que es la moda, la libertad y la modernidad.</p> <p>Él insiste en que conservar los elementos culturales gaboneses no significa rechazar la modernidad.</p> <p>Se pregunta si en los demás países africanos hay tanta influencia de las modas europeas.</p>
---	--

<p>elementos de identificación   y a este nivel   debe intervenir   la escuela   a este nivel debe intervenir la escuela   para enseñar el camino   que la identidad gabonesa es   ÉSTA   y debemos hacer todo   para orientar   no dogmatizar   no   pero   orientar la la   juventud   o los alumnos   porque es la   la clase más   e:: fácil de influenciar   e::   orientarles hacia   la protección   la valoración de la cultura   propia   antes de   tomar   lo bueno   de los demás   porque los demás no lo tienen todo malo  </p> <p>343 E claro   efectivamente   retomando   aquí la cultura gabonesa a veces utilizáis ropa mucho más elegante   que nosotros   por ejemplo un profesor en la universidad   va siempre con traje   y en España no   este tipo de cosas también lo explicas?   diferente forma de vestirse según la situación?</p> <p>344 H sí   pero mm vosotros   aquí   vosotros tenéis más libertad   cada uno hace lo que le da la gana   mientras que nosotros   nos formalizamos muy fácilmente   mira que en Salamanca   teníamos un profesor   se llamaba Enrique   y venía en bici   en bici   y::   con chancletas   y la verdad es que nosotros   lo considerábamos esta actitud   como una falta de consideración hacia nosotros   la verdad es   y yo   s se lo dije   ((risas de la entrevistadora))   y trató de explicarme que\   no era su manera de vestir   de ver la vida   e::   que no   que no podía perder su tiempo   en formalismos   pero para nosotros   yo   un profesor de Gabón   nunca vendría   aquí en bici   bueno   es que   a este nivel se trata de cultura?   no sé exactamente   si es concepción personal del mundo   o cultura   porque yo por ejemplo   yo mismo   que no soy el mejor ejemplo   porque yo suelo estar confundido entre mis alumnos   los colegas me dicen que bueno   pareces más a un alumno que a un profesor   a mí me da igual   porque estoy con ellos   jugamos al fútbol   escucho sus problemas   e::   hablamos   y:   visto como ellos   e: cuando es posible hablo su lenguaje con los coloquialismos   esto para mí   es para</p>	<p>Señala que los jóvenes no tienen elementos propios en los que identificarse. Ahí debe intervenir la escuela para orientar, valorar o fortalecer la identidad.</p> <p>Reitera que es la edad en que es más fácil influirles.</p> <p>De esta forma se fomenta la protección de la propia cultura y el intercambio con los demás.</p> <p>Subraya la formalidad de los gaboneses en el modo de vestir que compara con la mayor libertad de los españoles.</p> <p>Recuerda un profesor que tuvo en España y que vestía de modo muy informal, lo cual era interpretado como una falta de consideración por los alumnos gaboneses.</p> <p>Destaca el contraste con Gabón.</p>
--	---

<p>QUITAR   la distancia   que no debe existir entre el profesor y el alumno   porque vamos en el mismo   camino   y nosotros les damos la mano   así es como yo   yo veo las cosas   pero no sé   creo que es una () libertad   por ejemplo   en Gabón cuando:   e::   cuando se termina una clase   ningún alumno puede salir   sin el permiso del profesor   y el profesor puede tomar hasta diez minutos   después   e:: de la campanada   e::   ningún alumno va a salir   mientras que vosotros   una vez que ha sonado   se van todos   hasta el profesor se queda con los documentos de la mano   cultura o libertad no sé</p> <p>345 E sí   no sé   más libertad   menos estricto   bueno pasamos a los manuales   y los libros que usáis en Gabón   crees que son adecuados?   crees que podrían mejorarse?   reflejan todo lo que hemos hablado?</p> <p>346 H bueno   e: en mi concepción personal   todos los libros que nos proponen para aprender español   ninguno es adecuado   ninguno   porque   yo   quiero enseñar un español que tome en cuenta   la realidad cultural gabonesa   yo quiero enseñar español con un libro de texto un manual   que   nos enseña la vida   visto por los españoles   tampoco existe   la mayoría de manuales que utilizamos vienen de Francia   es que los objetivos   yo no los domino   no pienso que los objetivos de la enseñanza del español en Francia   son sean los mismos que   los que nosotros gaboneses tenemos   Francia tiene sus objetivos   y ha creado libros para alcanzar estos objetivos   Continents y demás   vienen de Francia   da una idea afrancesa de   del mundo hispánico   yo tengo muchos manuales   pero hasta e::   hoy   el   trabajo mucho muchísimo en internet   la mayoría de textos que yo utilizo los encuentro en   internet   porque nos cuesta mucho   encontrar manuales que vienen de España   aquí en el mercado local   no existe   no existe   así que por lo de los manuales   tenemos que crear elementos didácticos materiales propios</p> <p>347 E como sería tu libro ideal   para Gabón?</p> <p>348 H para resumir   debería ser   realizado   entre</p>	<p>Se refiere a la proximidad que debe establecerse entre profesor y alumnos. Comenta cómo se mezcla con sus alumnos.</p> <p>Atribuye la diferencia entre España y Gabón por la mayor libertad.</p> <p>Lo ilustra con el ejemplo de los alumnos que no pueden salir de clase hasta que el profesor lo permite en Gabón.</p> <p>Declara que ningún manual usado en Gabón para enseñar el español en Gabón es adecuado.</p> <p>No existen libros de textos que reflejen la realidad española vista por los mismos españoles.</p> <p>Todos los manuales proceden de Francia y tienen objetivos de enseñanza particulares de ese país.</p> <p>Estos libros dan una imagen afrancesa del mundo hispánico.</p> <p>Su fuente principal es internet y crea material propio.</p>
---	---

<p>gaboneses   y españoles   no te puedo describir en detalles pero así lo veo   porque hemos trabajado bajo el concepto de contextualización   no   los manuales de aquí no sirven   no sirven   y yo personalmente   no no los utilizo   quizá algunos textos   pero:   no corresponden a la idea que yo tengo   del español   y te estaba diciendo que   lo primero   tenemos   todos los docentes   saben   lo que es enseñar   lengua   es decir   lengua en el sentido lingüístico   los elementos gramaticales   para que un alumno sepa escribir o   hablar español   pero los elementos culturales   aquí se plantea   el problema   qué es enseñar cultura?   yo no lo sé   porque no he sido preparado a esto   y dentro de la enseñanza de la cultura   cuáles son los elementos culturales   que debemos enseñar?    y:   no estamos preparados a esto   así que en   en en un marco general   qué hacemos?   enseñamos historia y   geografía   la vida de la familia real española   la guerra civil   la muerte de Franco   e::   las   las comunidades autónomas   cosas así   y algunas realidades como   e: algunos estereotipos como   el gazpacho   la paella   y ya está   y esto decimos que hemos enseñado cultura   que no    porque enseñar cultura es enseñar el modo de vivir de la gente   pero no tenemos   e:   nos falta y la formación y  </p>	<p>El material adecuado para Gabón debería ser elaborado por gaboneses y españoles.</p> <p>Señala que todos los docentes gaboneses tienen clara la enseñanza de la lengua en la parte lingüística.</p> <p>El problema se sitúa en la parte cultural, en qué elementos seleccionar, y cómo enseñarlos.</p> <p>Manifiesta que él no ha sido formado en ese sentido.</p> <p>Por eso los profesores gaboneses enseñan cosas como la historia o la geografía, aspectos políticos y estereotipos.</p> <p>Pero él no está de acuerdo con esta visión de la cultura.</p>
<p>351 E {el material}</p> <p>352 H {el material} ADECUADO   para enseñar cultura    y el problema más importante es lo   de la formación primero   y dónde viene este problema?   porque las personas   que nos enseñan   TAMPOCO lo saben   tampoco ellos están preparados   para para esto    tampoco   y: estamos formando una generación de   personas que no pueden hacer un trabajo correcto   no podemos enseñar cultura   y:   empezamos por ahí   definiendo lo que entendemos por cultura    qué debemos entender como elemento cultural   de   España   qué debemos enseñar como elemento intercultural partiendo de Gabón para España   no lo</p>	<p>Insiste en la falta de material adecuado como otra causa de este problema</p> <p>Otra fuente de la situación es que los profesores que se encargan de la formación de los docentes de secundaria tampoco están preparados.</p> <p>Declara que es necesario en primer lugar definir el concepto de cultura; qué se debe enseñar como interculturalidad.</p>

<p>sabemos   cada uno hace   se las arregla como puede    y   al final   se plantea otro problema importante   cómo evaluar lo que hemos enseñado   es fácil averiguar que un alumno conoce   las fechas de la guerra civil   es muy   habrá retenido 36 39   ya está   pero   cómo evaluar   que un alumno   conoce los horarios en España   el modo de vestir de la gente   los estilos musicales   cómo hacerlo?   son cosas que no conocemos   son cosas para lo que no hemos sido preparados   y el resultado no puede ser mágico   es así   es así   tenemos muchas lagunas   a partir de nuestra formación   lagunas e:   congénitas   de la form-   de los saberes   de nuestros formadores   aquí quien enseña cultura aquí?   o tú lo has empezado este año   nosotros no    esto supone conocer elementos antropológicos   y:   que no conocemos    ((mueve las manos lamentándose)) y por eso hacemos gramática   e historia   que resulta más simple</p>	<p>Cada profesor hace como puede.</p> <p>Finalmente se plantea el problema de la evaluación de la cultura.</p> <p>Los profesores no han recibido la formación para afrontar estas cuestiones.</p> <p>Reitera la idea de que no se incluye una formación sobre la enseñanza de la cultura en el programa de formación de profesores de español.</p>
<p>353 E efectivamente   bueno   hablamos ahora un poco sobre las cualidades para aprender una nueva lengua   la sensibilidad intercultural   todo eso   e:   tú crees que para que los alumnos puedan aprender una cultura   nueva   qué cualidades tienen que:   que tener   tienen que ser abiertos?   tienen que ser curiosos?   tienen que ser sensibles?   hacia las diferencias</p>	
<p>354 H mira   e:   si fueras francés o español   y que me preguntaría eso   e:   me resultaría muy fácil contestarte   mientras que en Gabón   los alumnos   ya están metidos   en un universo multilingüístico y   multicultural   así que   la lengua   española   aparece como   una lengua suplementaria   porque en Gabón   aunque los alumnos   no hablen   las lenguas locales   saben que existen   varias lenguas   escuchan los demás   hablar   el vecino de al lado   el compañero   el amigo   desde su nacimiento   y   muchas parejas en Gabón   son parejas mixtas   el padre será de alguna etnia   la madre de otra   y en casa   el niño nace   en un universo trilingüe   el padre le habla su lengua   la madre la suya</p>	<p>Señala que los alumnos viven en un ambiente multicultural y plurilingüe.</p> <p>Los alumnos aunque no hablen siempre una lengua local son conscientes de la diversidad y conviven con diversas lenguas.</p>

<p>  y todos hablan francés   ((vibra el teléfono, lo mira))   así que hablar    ((sigue mirando el teléfono))</p> <p>355 E pero tú crees que   respetan   las demás culturas   de Gabón   a las demás etnias   conocen   tienen interés por las demás culturas?</p> <p>356 H    mm   un interés    e: especial   es decir que   es que el alumno tiene   conciencia de que   e:   está consciente de que tiene que buscar   en el en el   fondo de la cultura del vecino    mm   visto así no   saben una cosa   mi vecino   está   de otra etnia   y en esta etnia   funcionan así   tienen también   estereotipos   creencias estúpidas   como por ejemplo se dice que los   los fang son antropófagos   son historias   así   pero   el alumno   no   hace   voluntariamente   este trabajo de INVESTIGACIÓN   para buscar   cómo funciona e:   e::   la otra etnia   no   pero son conscientes de las diferencias   que existen   pero   estas diferencias no son percibidas como   obstáculos   en cuanto a las   los intercambios   las relaciones entre los alumnos   entre los niños   ni entre los niños   ni entre la gente como te decía   cuando se habla de (diferentes) etnias   son cosas de hombres políticos   de quizá   de la orientación de la administración   que para ser nombrado a tal puesto   tiene que ser de la etnia del ministros (etcétera)   son cosas de la política   pero en la vida de los gaboneses normales   no tienes ese problema  </p> <p>357 E se llevan bien entre ellos   se interrelacionan  </p> <p>358 H sin problema  </p> <p>359 E tú crees que tienen ciertas habilidades que podrán</p> <p>360 H {podrán}</p> <p>361 E hacer lo mismo con el español</p> <p>362 H hacer con el español o con cualquier otra lengua   el problema   el problema   que los alumnos tienen con el español   el mismo problema que yo tenía   cuando era alumno   es que   no percatan claramente   el interés   de aprender   la lengua española   la mayoría de los alumnos dicen   bueno si yo hablo español es para ser profesor de</p>	<p>Los alumnos son conscientes de la diversidad y conocen ciertas cosas sobre las demás etnias.</p> <p>Señala también que poseen estereotipos sobre las etnias.</p> <p>Por ejemplo el estereotipo de que los fang son antropófagos.</p> <p>No suelen investigar voluntariamente sobre las otras etnias pero son conscientes de la diversidad.</p> <p>Las diferencias no se perciben como obstáculo en el intercambio y en la interrelación.</p> <p>Las cuestiones étnicas son utilizadas con intereses políticos.</p> <p>Sin embargo, en la vida cotidiana no hay problemas de convivencia étnicas.</p>
---	---

<p>español   mira que todos los que hacen español no son profesores    mira   que por ejemplo   con el inglés   un alumno está convencido de que con el inglés podrá hacer cualquier cosa   por el predominio de la lengua iglesia   inglesa   y::   de las   actividades   de la música   el hip hop   de: todo esto   mientras hablando del español   no tienen estas referencias    y la culpa es vuestra    porque España   no   fuera del FC Barcelona o el Real Madrid   España no se da a conocer en el mundo no hispánico   como una potencia (digna) de interés</p> <p>363 E una potencia?</p> <p>364 H una potencia digna de interés    vamos a hablar d:   los alumnos pueden hablar de Francia   de Inglaterra   la ()   e:: es-   Estados Unidos   pero de los demás   España casi no se conoce    hasta   mis alumnos   ni siquiera saben que hay españoles en Gabón   porque   mira por ejemplo   cuando vosotros organizáis   como se llama esto?</p> <p>365 E la semana cultural?</p> <p>366 H la semana cultural   española    pero   esta semana cultural   no se dirige a:   a los gaboneses normales   no   son ceremonias   entre políticos   conferencias entre científicos   pero yo   el gabonés normal   asistir   a una ceremonia   en la que se me hablaba de España   en términos que yo pueda comprender   con actividades   que yo   cuando organizan   por ejemplo   la llegada de:   un artista   de flamenco   en el CCF   con un grupo restringido de personas   eso no nos interesa   y además   no se hace   los intercambios   no se invita en una misma () a artistas gaboneses   con artistas españoles   para que veamos   los puntos comunes   para que descubramos   es esto    así que   el alumno puede comprender que el español es una lengua   interesante   pero puesto que no percata el interés   de estos estudios   al final   se desinteresa  </p> <p>367 E mhm   sí sí   claro  </p> <p>368 H porque España no se interesa al mundo no hispánico   todo el mundo sueña con vivir a los Estados Unidos   porque las películas   hay cosas   no   hasta   cuántos alumnos</p>	<p>Los alumnos no ven la utilidad de aprender el español, a diferencia de la lengua inglesa por la hegemonía y por la influencia en el cine, la música, etc.</p> <p>En español no tienen tales referencias y el informante lo atribuye a que España no fomenta suficientemente su cultura.</p> <p>España no se percibe como una potencia.</p> <p>Se lamenta que la semana cultural española organizada anualmente en Libreville no llega suficientemente a los gaboneses, sino que se dirige a los políticos.</p> <p>Un gabonés de a pie no puede acceder a estas actividades.</p> <p>Además no se hacen intercambios con otros artistas gaboneses.</p> <p>Por todo ello el alumno se desinteresa de la lengua española.</p>
--	--

<p>conocen la capital de España?   para ellos es Barcelona    aunque diciendo Real Madrid   no se refiere que Madrid es una ciudad de España   </p> <p>369 E ((sonrisa)) y::    tú crees que puede el español   podría ser interesante también para que reflexionen sobre su propia cultura?   es decir   el hecho de conocer una nueva cultura   pueden compararla con la gabonesa   y en ese sentido   conocer mejor la suya   y ser más conscientes de la suya</p> <p>370 H sí   a condición de que   nosotros   docentes   sepamos   suscitar o despertar esta conciencia  </p> <p>371 E ajá   crees que se hace suficientemente?   eso?</p> <p>372 H no   no se hace    porque   debemos decir   a los alumnos   lo que te decía antes   en la cabeza de nuestros alumnos   como en la mía cuando era alumno   el español era una disciplina   escolar   no una lengua!   una disciplina   escolar   con su gramática   de   nada más   y su historia y geografía   debemos insistir   explicando a los alumnos que:   una lengua   cualquiera que sea   sirve para   comunicar   y qué comunicamos?   lo que tenemos   y lo que   somos   y cuando comunico con otro   descubro   lo que   tiene   y lo que   es   e intercambiar es   darle   lo que tengo   y tomar   lo que él   tiene    mientr-   si nuestros alumnos   ya no son conscientes   de lo que tienen   tampoco serán conscientes de que lo que podrán   sacar   de su relación   con los demás   por ejemplo   yo como te lo decía   lo que digo a mis alumnos   fijaos que   Españ-   Gabón   me ha formado para enseñar    enseñaros   el español   pero Gabón   no hace nada   para que se enseñe   alguna lengua de Gabón   así   Gabón participa   a salvaguardar la lengua española   y   participa   a la matanza de las lenguas locales   vosotros que podéis hacer?   qué soluciones proponéis?   que no   que la culpa no es nuestra   nuestros padres ya no hablan   nosotros qué podemos hacer?    es difícil   aquí nosotros debemos aprender   una lengua   aprender una cultura</p>	<p>España se abre poco al mundo no hispánico. Para los alumnos España se reduce al fútbol.</p> <p>Para crear puentes entre las culturas el profesor tiene que intervenir para suscitar la consciencia.</p> <p>El problema para fomentar la interculturalidad es que el español se considera como una asignatura académica sin una proyección fuera del aula.</p> <p>Por ello es necesario insistir en que la lengua se estudia para usarla y comunicar, y se comunica la propia cultura.</p> <p>El diálogo se establece cuando cada uno aporta algo y para ello es necesario ser conscientes de lo propio.</p> <p>Si no existe esta consciencia tampoco podrán descubrir algo nuevo de los demás.</p> <p>Reitera que Gabón le ha formado para enseñar el español, pero no fomenta la conservación de las lenguas, al contrario contribuye en su desaparición.</p>
---	---

<p>extranjera   nos obliga   a   preguntarnos   sobre nuestra propia cultura   es que lo que ganamos   intercambiando con los demás   no corresponde a lo que perdemos olvidando lo nuestro  </p> <p>373 E mhm   sí   eso es lo que debería cambiar</p> <p>374 H es lo que te decía   yo te voy a hablar de Goya   olvidando a George Mborou   lo que   yo vengo con mi Goya   yo con mi George Mbouru   intercambios   veremos que hay cosas   que pueden interesar a la parte gabonesa como la parte española   y cada uno defender lo que tiene   y por qué no?   tomar lo que los demás tienen    pero es el papel de la escuela   pero   no estamos preparados   en la Escuela Normal Superior   en todos los departamentos   no hay una disciplina que se interesa a la enseñanza de la cultura local</p> <p>375 E sí sí   efectivamente    bueno   yo creo que podemos ir acabando   te quería preguntar sobre la influencia de la lengua francesa en   sobre</p> <p>376 H sobre el aprendizaje del español  </p> <p>377 E en el aprendizaje del español</p> <p>378 H en los alumnos   es inevitable  </p> <p>379 E el español pasa por la lengua francesa no?</p> <p>380 H de forma necesaria   y por qué?   porque en la cabeza de nuestros alumnos   el español   es percibido   primero   sobre todo por los principiantes   creen que el español   es   una forma deformada   del francés    siempre se dicen dicen   bueno   el español   es el francés   con que añadimos una a   o una o   al final de las palabras estamos en español   yo lo que les digo es que   primero   es que el español es una lengua autónoma   diferente del   francés   como el francés también es una lengua autónoma   hay coincidencias   pero finalmente   cuando reflexionamos   son muy pocas    por ejemplo les digo   fijaos las diferencias   cuando hacemos el vocabulario   al principio del año   sobre: e:   cuando quiero e:   quiero utilizar los artículos   les digo que bueno   en francés se dice   <i>le tableau</i>   masculino   en español   se dice   LA   pizarra   ambas lenguas designan la misma   realidad   para una es femenino   para otra es masculino   y   sabes lo que me</p>	<p>Aprender una lengua extranjera les obliga a cuestionarse sobre la propia cultura.</p> <p>El intercambio funciona unilateralmente: lo que se gana de la cultura extranjera, se pierde de la propia.</p> <p>El diálogo es esencial, y en él el papel de la escuela es primordial.</p> <p>Sin embargo los docentes no están preparados para establecer tales intercambios.</p> <p>La enseñanza del español pasa por el filtro de la lengua francesa inevitablemente.</p> <p>Los alumnos piensan que el español es una deformación del francés.</p> <p>El profesor insiste en las diferencias entre las dos lenguas.</p>
--	---

dicen? | quien tiene la razón? | ((risas de la entrevistado)) | les digo | yo no sé | quien tiene razón | sobr- | estas lenguas son | diferentes | son autónomas | es el combate que hay que enseñar | yo por ejemplo | e: | cuando queremos compr- estudiar un texto con los alumnos | me dicen | “señor cómo podemos traducir esta frase?” | no | tenéis que hacer el esfuerzo de comprender la frase tal y como está escrita en español | porque la traducción puede ser | traidora | es difícil | hasta en la clase de mayores | siempre hacen esta comparación | se dice así en español | se dirá así en francés | es | y estas interferencias | con el francés | son | muy difícil de | combatir | pero || no es una situación e: | desesperada | discutiendo con los alumnos | insistiendo | con el tiempo | llegan a comprender | yo por ejemplo cuando mis alumnos hacen un trabaj- | hacen una tarea | de forma sistemática cuando hay una palabra francesa en la tarea | él me dice | ”es que no sabía la frase en español” ((se tapa la cara con la mano)) | bueno | tiene que buscar | hay que forzar | pero yo mismo | hasta cierto grado | por ejemplo || pero es en primer año de universidad que: | me he dado cuenta | formalmente de | la independencencia | de la lengua española | frente a la francesa | fíjate | que yo | cuando llegó a la universidad || ((mira hacia abajo con la mano en el mentón, pensativo)) algo me extrañó mucho | teníamos que estudiar español y portugués | y | en mi cabeza | yo me decía que un portugués | y un español | podían | comunicar | comprenderse mutuamente | cada uno hablando su lengua | porque | las | las correspondencias de las dos | eran tan llamativas | pero yo no entendía que | e: | la lectora portuguesa que teníamos | era de Mozambique | hablaba con Alfredo en francés | los dos hablaban | y ella hablaba un francés muy mal | sí | pero los dos hablaban en francés | yo no entendía por qué no hablaban cada uno en su lengua para entenderse

381 E mhm | sí | es más parecido al español | que el español francés | PERO | son lenguas diferentes

Los alumnos siempre intentan traducir al francés, pero él insiste en la necesidad de comprender por el contexto.

<p>382 H son lenguas diferentes   y yo me   e:   e: con detenimiento del problema   yo he visto más correspondencias   entre el portugués   y el francés   que el francés   y el español   a nivel por ejemplo de la semántica   de: no no a nivel semántico   a nivel de la estructura gramatical   pero   he visto muchas correspondencias entre el español y el inglés   mira fijate cuando tenemos en inglés en español e:   la estructura   estar más gerundio   es la misma estructura que tenemos en inglés   to be   e: ()   y así he visto a nivel de la estructura gramatical con el inglés más que con el francés   pero decirlo a los alumnos para que (se) entiendan es difícil   mhm   claro   y sobre todo para los principiantes   pero hay que insistir que el español no es francés   y no es un mal francés   sobre todo   cuando debemos estudiar el tema de ser y estar   el tema de haber y tener   es complicado   porque lo mezclan todo   porque dicen que en francés se dice así   yo insisto se dice en francés así pero en español no   es otra cosa   y por qué?   no hay porqué   es así   punto  </p>	
<p>383 E muy bien   bueno   vamos a ir dejándolo e:   porque es muy tarde   son las nueve   casi las diez!   imagínate   lo dejamos aquí   ya me has dado mucha información   con esto tengo mucho material para trabajar  </p>	<p>Cierre.</p>
<p>384 H cuando me necesitas para cualquier cosa</p>	
<p>385 E muchísimas gracias   me has ayudado mucho</p>	

**CARO-ENT-PB-06/2011-CULT-ENS “Así es mi pueblo”**

<p>((Empezamos hablando sobre el café que estamos tomando))</p> <p>1 E bueno</p> <p>2 B te escucho</p> <p>3 E la primera pregunta que quería hacer es si para ti es importante la enseñanza de la cultura   cuando enseñamos una lengua</p> <p>4 B sí sí sí   import- impotantísimo no?   porque::   nosotros hacemos   una clase   tanto de lengua   y de cultura   y las dos van   e:   juntas   yo no puedo hablar de lengua sin mencionar al peque los elementos culturales de la lengua que estoy estudiando   sí   importantísimo</p> <p>5 E mhm   muy bien   y cuál es   cómo:   se relacionan para ti   la lengua y la cultura  </p> <p>6 B o sea que la relación yo la:   yo la hago   en la clase a partir de un texto   naturalmente un texto es un pretexto   pero:   yo busco textos   que tienen e:   no solamente   el aspecto sintáctico-gramatical   pero que tienen elementos de cultura   que el muchacho debe conocerlos también   y luego hacer una relación entre la lengua y y: el elemento   cultural   yo le he hablado hace poco de:   un texto de:   Azorín   muy bien   y este texto de Azorín habla de la situación de los campesinos   de aquella España no?   cómo comprenderlo si no llegamos a explicar al peque el fenómeno del latifundismo   muy bien   que existía   tanto en América Latina como en España no?   entonces explicárselo   para comprender mmm mejor   el texto   pero esto no es puramente cultural   es puramente político o económico   pero naturalmente   toma una una   una vertiente social   o cultural   porque/   porque era la tendencia en aquella época   sí  </p> <p>7 E e:   qué tipo de cultura te parece más importante   en la enseñanza de las lenguas extranjeras   en este caso   el español   como lengua extranjera</p> <p>8 B todos los elementos me interesan   pero depende del nivel   si hablamos de del nivel de los principiantes   vamos enfocar</p>	<p>Señala la importancia de la enseñanza de la cultura de la lengua que se enseña.</p> <p>Para relacionar cultura y lengua utiliza textos que contengan elementos culturales que hay que enseñar.</p> <p>Se refiere a un texto de Azorín, para cuya comprensión es necesario conocer la parte histórica, social o cultural relacionado con el tema.</p> <p>Apunta que todos los elementos culturales le interesan. Sin embargo la selección depende del nivel de los alumnos.</p>
---	---

<p>elementos relativos por ejemplo al al   al modo de de: de vivir   o sea que el estilo de vida no?   saber   que se saluda de tal hora a tal hora   saber que la comida es a partir de de   que la comida es el almuerzo no?   que nosotros confundimos totalmente   e:   saber que habitualmente   los españoles son muy familiares a hola   que buenos días   bien   elementos que: que uno no puede saber a partir de los libros no?   descubrirán nada más no?   estar en España   vivir en España o bien el contacto con e: un mundillo e:   español no?   sí   y:   para los mayores   para los mayores   e: es como ya lo he dicho antes no?   hay que saber enfocarlos   muy bien   tomar el textos   tomar documentos   que llevan una relación con la cultura española   un muchacho   por ejemplo   que está   lo que: llamamos quinto de bachillerato   sexto de bachillerato   no   no no no   quinto es seonde aquí  </p> <p>9 E no es primero y segundo de bachillerato ahora</p> <p>10 B no no   decir   es decir   a nivel secundario   muy bien   primero es <i>quatrième</i>   segundo</p> <p>11 E ah vale vale</p> <p>12 B muy bien   segundo   es   <i>troisième</i>   pero normalmente si empezamos de primero   <i>sisième</i>   segundo   <i>cinquième</i>   tercero   <i>quatrième</i>   entonces tercero de bachillerato   como se llamaba antes eh   en aquella época en España   este muchacho no puede llegar a quinto   es decir   <i>seconde</i>   si no sabe   nada de la gastronomía española   porque a partir de quinto ya no hablamos de esos elementos e:   culturales   ya hablamos de civilización ahora   es decir que la cultura en sí   es hablar de   la gastronomía española   las costumbres   culturalmente españolas no?   muy bien   hablar de la tauromaquia   no?   de la corrida   etcétera   pero al llegar a quinto ya es   otra   otra cosa   más {civilización}</p> <p>13 E {vale   civilización}   cómo defines tú civilización?</p> <p>14 B civilización hay también elemento cultural   pero mucho más avanzado   porque sabemos que el muchacho ya ha aprendido</p>	<p>Para los principiantes prefiere tratar elementos de la vida cotidiana, modos de vivir, saludos, comida que no se pueden descubrir a partir de los libros sino sólo conviviendo con los españoles.</p> <p>Para un nivel más avanzado es preferible aportar la cultura a través de los textos.</p> <p>Al llegar a los últimos años de la secundaria el alumno tiene que haber aprendido elementos de la vida cotidiana de España.</p> <p>Así se pasa a elementos de civilización que no serían los temas tratados como costumbres, gastronomía, espectáculos.</p>
--	--

<p>los elementos básicos   no solamente de la lengua hablada   sino también   elementos culturales   este momento podemos hablar de elementos de civilización   la civilización para mí   es   es   es algo propio   es algo propio no?   sí   pero es más más fuerte que la cultura elemental que yo he:   difundido en en   <i>quatrième</i> o <i>troisième</i>   es decir en tercero y cuarto   o sea que más profundizado   más profundo   a nivel de   quinto   sexto séptimo</p>	<p>La civilización serían los elementos culturales de tipo más avanzado que lo básico tratado en niveles inferiores.</p>
<p>15 E mhm y:: 16 B un ejemplo   en América Latina   yo voy a hablar de las civilizaciones maya   etcétera etcétera   no a principiantes   no   sino a partir de quinto sexto y séptimo    y naturalmente hablar de de la época precolombina   (los ponens) un poco a partir de quinto sexto séptimo   y con un español asequible   a los peques</p>	<p>Se trata de elementos más profundos de la cultura.</p> <p>Da el ejemplo de la civilización maya como elemento cultural avanzado.</p>
<p>17 E mhm   y entonces para ti cultura sería lo más cotidiano   18 B sí sí   es decir   lo más cotidiano nos en ese momento no focalizamos mucho más   hacia España   es decir   el elemento cultural de América   interviene poco   excepto   excepto de que tenemos un texto   un texto que habla   que hable no?  </p>	<p>La parte cultural se centra en lo cotidiano y se focaliza más en España que en Hispanoamérica.</p>
<p>19 E que hable sí 20 B de elementos hispanoamericanos   sí sí   pero generalmente   e::   tercero y cuarto   de bachillerato   culturalmente españoles   o sea que así es como yo lo defino   y la mayoría   de los libros   de los manuales   aparecen así   también   porque son elementos propios de   España    yo voy a hablar por ejemplo de la marcha   o sea que el fenómeno de la marcha   no?   el fenómeno   de la época de:   Víctor Manuel   y esa   Ana Belén   sobre ((mueve los brazos de arriba abajo))   el portal de Alcalá   o sea que   o sea   son cosas que yo   puedo hablar   aparte   que son cosas que no entran   a partir de quinto sexto y séptimo   pero en cuanto tercero y cuarto   e: o sea que son cosas elementales   para el peque  </p>	<p>Declara que así define la cultura, al igual que en la mayoría de libros o manuales de español.</p> <p>Da otro ejemplo de tema tratado como cultura de nivel avanzado: la movida madrileña, con algunos de sus protagonistas.</p> <p>En cambio en los niveles elementales trata temas más básicos.</p>
<p>21 E mhm   muy bien   interesante   y: qué iconos escogerías tú   para:   representar la cultura española   o hispanoamericana   o</p>	

<p>hispana  </p> <p>22 B qué icono no?  </p> <p>23 E sí   con qué asocias tú la cultura española?</p> <p>24 E sí   el modelo   por ejemplo   yo no voy a   salir   del mismo aspecto   e: e:   del arte   no?   es decir   hablar de la corrida   hablar del flamenco   de de   del folclore no?   o hablar de de   de:   de: m   de la gastronomía   pero son esas elementos claves no?   pero:   también e:   iniciarme en   evocar los elementos relativos   a:   a Picasso   que es mundialmente conocido   pero   pero sobre todo de Picasso no   o sea que no es tan español español   pero hablar por ejemplo de   de Goya   de Velázquez   del Greco   incluso   sí sí   o sea que son ellos más bien   que representan aquella España   no?   y esta España que ha evolucionado   y ahora con el mundillo del cine   hablar del último ese   Bardem   de   no?   es Bardem?</p> <p>25 E sí sí   Javier Bardem  </p> <p>26 B o sea que es e:   el joven ese no?   bien  </p> <p>27 E sí que ha ganado el Oscar</p> <p>28 B pero el Bardem existía ya de antes</p> <p>29 E sí hace muchos años tiempo que es actor  </p> <p>30 B en la época de Franco</p> <p>31 E sí   era una familia   que   de actores   hay su padre su madre   se llaman Bardem  </p> <p>32 B Bardem Bardem también   sí sí</p> <p>33 E y el lleva haciendo   veinte años que lleva   como actor  </p> <p>34 B y la joven esa  </p> <p>35 E Penélope Cruz  </p> <p>36 B es Penélope?   o su hija?</p> <p>37 E Penélope  </p> <p>38 B (o )</p> <p>39 E Penélope tiene una hermana que se llama Mónica  </p> <p>40 B y que es también actriz</p> <p>41 E sí ((risas))</p> <p>42 B (sí) van a hablar del cine español   naturalmente   si tú quieres hablar de:   iconos   ahora del mundo español   para los peques   es introducir el fútbol   fútbol   ya ahora con el Waka Waka último ese   ((risas de la entrevistadora))   y los dos equipos   el Barça y el Madrid</p> <p>43 E {y el Madrid}</p> <p>44 B sí   y siempre hablo de ello   y les hablo</p>	<p>Se refiere de nuevo a elementos típicos de España como la corrida, el flamenco, el folclore y la gastronomía como claves de la cultura.</p> <p>También apunta como icono a Picasso, mundialmente conocido, aunque manifiesta que es poco típico español.</p> <p>Se refiere a Goya, Velázquez y El Greco como pintores especialmente representativos del arte español.</p> <p>Se refiere al actor Bardem como representativo de la España actual.</p> <p>Se plantea si Bardem es un actor de la época de Franco.</p> <p>También menciona a Penélope Cruz como icono.</p> <p>Finalmente indica el fútbol, los equipos españoles Barça y Madrid y la canción Waka Waka como lo más representativo de la cultura española en la actualidad.</p>
---	--

<p>siempre   para reír no?   les hablo siempre la cantera y la cartera   ((risas de la entrevistadora)) o sea que elementos claves   que definen estos dos equipos   y también   y forman parte de la cultura puramente española e?   porque el mundo en España   está dividido ((mueve los brazos del centro hacia fuera)) en dos</p> <p>45 E sí un poco sí  </p> <p>46 B fíjate   estamos en Sevilla   existe un equipo de fútbol de Sevilla   (Málg) etcétera etcétera   pero   siempre   dentro de   de ello   hay  </p> <p>47 E del Barça o del Madrid  </p> <p>48 B sí sí   esto entra ya en las costumbres propias   de España</p> <p>49 E la esencia de los españoles</p> <p>50 B les hablo de ello   con con (much)   nostalgia no?  </p> <p>51 E y tú crees que este tipo de cosas lo pueden comprender   los alumnos   a través de las clases?</p> <p>52 B sí sí sí  </p> <p>53 E sí?</p> <p>54 B sí   yo te doy una astucia   o sea son mis propios elementos   que yo siempre us-   que yo llevo más de veinticinco años de profe   de español   yo te diré por ejemplo   tengo clases   de las siete y media a la una   pues un poco   la clase de las siete   de las siete y media ((la entrevistadora se levanta para comprobar el funcionamiento de la cámara))   entonces   la clase de las siete no es la misma que la clase de las once a la una   entonces   yo tengo una clase de las siete a las nueve   entonces yo doy esa clase   no es con la misma fuerza que daré   las otras clases   pero al llegar a las nueve a las once   tengo bastante fuerza ((mueve los brazos))   pero la once a la una   me queda   poca fuerza   qué tema elegir?   para los peques   tanto los peques como yo   tenemos hambre ya   estamos mentalmente ya:</p> <p>55 E pensando en la comida</p> <p>56 B muy bien   ves un poco   y ahora en ese momento es cuando el profe debe calcular   debe buscar estrategias    de tipo por ejemplo   qué tipo de texto puedo hacer?   con los peques   si no es un texto   puedo</p>	<p>Alude a las explicaciones que da a los alumnos sobre la contraposición de estilos entre los dos equipos de fútbol.</p> <p>Señala la división de España entre los dos equipos de fútbol y lo relaciona con lo más puramente español.</p> <p>Ilustra tal división hablando de las personas de otras regiones de España que siempre se decantan por un equipo u otro.</p> <p>Expresa la nostalgia que siente por España.</p> <p>Describe una estrategia para mantener la atención de los alumnos según el momento del día en que se da la clase.</p> <p>En las primeras horas de la mañana manifiesta su energía para dar la clase.</p> <p>En las últimas horas de la mañana y de la jornada escolar, señala la poca energía del profesor y de los alumnos.</p> <p>En ese momento es importante plantearse qué texto elegir.</p>
---	--

<p>por ejemplo usar un texto de fútbol   bien   un texto de por ejemplo de Maradonna   que habla de Messi   que habla de tal y cual   pero   enfocar para porque   animar   animarles   bien   y otra cosa   buscando elementos e::   como lo decimos   didácticos que puedan atraerles   para que no se duerman   para que piensen en   la clase    e:   también   si es un tema de gramática   enfocar el tema de gramática   pero con ejemplos que giren en torno ((mueve los brazos haciendo círculos))   a su a su vida a su vida cotidiana   o bien la vida co-co-cotidiana de de   España   o sea que para guardarles   vivos   a esta clase   esas son las estrategias que yo adapto   o bien hablado de política   un poco</p> <p>57 E mhm   también es interesante</p> <p>58 B interesante   y temas relativos a mujeres a hombres   les encantan eso   porque   porque   eso es una costumbre nuestra   porque al peque   le encanta todo lo que hay debajo   debajo del cinturón no?   o sea que esto   o sea que se mueven ((mueve las manos))   sí sí   y cado uno en ese momento ya verás que</p> <p>59 E se despiertan</p> <p>60 B el mudo   el mudo que no hablaba   va a hablar   o sea que sí   o sea que para un español   ((hace gestos con las manos)) francés tal y cual   eso es interesante   bien   así como:   como yo lo veo   y siempre me ha servido</p> <p>61 E mhm   y: crees que tienen algunas dificultades para acceder al mundo hispánico?</p> <p>62 B o sea que   yo te lo diré   soy un chaval muy orgulloso   yo no tengo ninguna pega   ningún obstáculo no?   no no   tanto a   tanto el material como:   otros tipos de elementos   o sea que yo   yo yo tengo todo   tengo todos mis materiales   todo   últimamente   hice una clase del 3 de mayo de Goya   yo tengo mi cámara de diapositivas   la (hice)   me invitaron allí   en:   sabes?   en Mandela   bien   son antiguos alumnos   que son profes de español   me invitaron a hacer   el Guernica   tenía mi cámara de diapositivas de Picasso   muy bien   y luego hicimos   e:</p>	<p>Por ejemplo puede usarse un texto de fútbol, de algún futbolista famoso para motivar a los alumnos y para que estén atentos.</p> <p>En cuanto a la gramática prefiere tratar elementos relacionados con su vida cotidiana o con la vida cotidiana de España.</p> <p>También motiva a los alumnos los temas más sentimentales o de relaciones de pareja.</p> <p>De esta forma los alumnos que estaban dormidos se despiertan. Es una técnica que siempre le ha funcionado.</p> <p>Declara su orgullo y manifiesta que no tiene ningún problema para enseñar, tanto en lo que concierne al material como otros tipos de elementos.</p> <p>Comenta que tiene una cámara de diapositivas con las que puede hacer proyecciones.</p> <p>Cuenta como fue a un instituto para hablar del</p>
---	---

<p>la clase   en cuanto a documentos   en cuanto a materiales   no hay ningún problema  </p> <p>63 E pero tú crees que ellos   psicológicamente   tienen   pueden fácilmente imaginar   una cultura diferente?</p> <p>64 B cómo?</p> <p>65 E es decir si ellos   a través de los textos   o de las clases que haces   si ellos tienen la capacidad   digamos   para acceder a una cultura diferente  </p> <p>66 B diferente a la suya o bien la española?</p> <p>67 E en este caso la española</p> <p>68 B sí   por ejemplo   yo te decía hace poco no?   que    lo que nosotros hacemos no?   esto   por ejemplo   utilizar elementos propios de España   o de de la   parte hispanohablante no?   y para que descubran   su propio::   país   o su propia cultura   esto me interesa mucho   porque   están muy (m) al tanto   porque siempre sacan conclusiones   que tú no quieres oír   y que quieres también no?   porque ellos dicen siempre en francés no?   ah! <i>c'est comme chez nous!</i>   y yo les digo   <i>si c'est vous que le dites</i>   ((risas de la entrevistadora))   no? o sea ves un poco   y eso demuestra que están al tanto   que entienden bien   ellos suelen hacer esas similitudes no?   esas comparaciones</p> <p>69 E {similitudes   comparaciones}</p> <p>70 B sí   entonces   comprender otra cultura   e:   depende de ellos   porque lo que yo quiero es que   conozcan la cultura propiamente española   porque es el objetivo de nuestra clase   y que comprendan también   y que saquen   comparaciones con su propio pueblo   y ellos te dirán   te lo juro Minerva   que::   yo lo he vivido e:   yo he empezado a trabajar aquí en 1983 e:   en la época del partido único   hasta hoy   que yo he visto   yo he oído cosas de los peques   pasando por el español   pues un poco cuando tú hablas de la época de   de la época franquista   te lo juro que yo que yo te hablo ahora   que a mí me quitaron el sueldo   durante un mes  </p> <p>71 E por hablar de Franco?</p> <p>72 B no   porque   porque yo he hablado del aspecto franquista   (a más de) un texto   bien   y resulta que   los muchachos  </p>	<p>Guernica de Picasso, para lo que tiene toda la documentación necesaria.</p> <p>Tratar de temas hispánicos es la excusa para descubrir su propia cultura.</p> <p>Cuando ellos establecen una comparación entre lo tratado sobre la cultura hispánica y Gabón muestra que han comprendido.</p> <p>Manifiesta la responsabilidad del alumno para comprender la otra cultura. Su labor docente consiste en enseñar la cultura española y que hagan comparaciones con la cultura local.</p> <p>Declara que empezó a trabajar en el 1983 cuando aún existía el partido único en Gabón y que hasta ahora los alumnos siempre establecen comparaciones.</p>
--	--

<p>hablaron de ello   y lo saca-   lo interpretaron mal   me convocaron un par de veces no?   y bien sí sí   no ha pasado nada   me devolvieron mi salario   pero que fue un error   me confundieron a otro   pero   lo que pasa   yo recuerdo   que yo no sé nada de la política de Gabón   la política de la que yo:   yo::</p> <p>73 E que conozco yo</p> <p>74 B de la que hablo yo   es la de España   porque es el programa   ellos mismos dicen   ah! es como el Gabón   eso viene de ellos</p> <p>75 E sí claro tú no les has dado esa opinión</p> <p>76 B sí muy bien   la época época fran- franquista es muy aleccionadora no?   se dice?</p> <p>77 E sí sí   antes era así?   esta época   aq- ha cambiado mucho no?  </p> <p>78 B sí sí ha cambiado mucho   ha cambiado mucho  </p> <p>79 E antes era más duro  </p> <p>80 B no es que sea blando ahora no? ((risas largas))    no ((risas))</p> <p>81 E si quieres hablamos de eso después de la entrevista ((risas))</p> <p>82 B () no no   yo de política   yo pensé decir nada   y no me interesa   sino nada   lo que me interesa es hacer español   pero sí hay un elemento ((busca un papel))</p> <p>83 E lo que es bueno es que ellos reflexionen no?</p> <p>84 B Minerva   tú no puedes hablar de este texto “No vivimos morimos”   sin entrar en la piel de los protagonistas   lo ves un poco?   y yo sé vibrar   en cuanto a todo ello   bien   entonces para ellos   los los peques   soy un poco de (revolucionario)   no   que yo soy un simple   un comediante no?   un actor</p> <p>85 E que los llevas de viaje   como decías antes  </p> <p>86 B sí sí    es así</p> <p>87 E eso es muy interesante   que ellos sean capaces de ponerse en la piel</p> <p>88 B sí en la piel de los protagonistas   sí sí simplemente   y después de ello   yo soy el mismo Paulino Bithoga   que toma cerveza   que van con los amiguetos   con los amiguetes ahí   y cosas así   </p> <p>89 E muy bien   e:    qué ideas tienen ellos de la cultura hispánica?</p>	<p>Por un malentendido le quitaron el sueldo durante un mes porque los alumnos al parecer interpretaron mal un texto sobre la época franquista y hablaron de ello. Finalmente fue sólo una confusión y le devolvieron el sueldo.</p> <p>Manifiesta que no sabe nada de la política de Gabón, que sólo conoce la política de España, que forma parte del programa de español; y resuelve que cualquier comparación viene de los alumnos.</p> <p>Destaca el poder aleccionador de la época franquista.</p> <p>Reconoce un cambio en la situación de Gabón.</p> <p>Bromea sobre la dureza o no de la política y la situación de Gabón.</p> <p>Resuelve que no le interesa la política y cambia de tema.</p> <p>Para la comprensión de un texto es necesario ponerse en la piel de los personajes. Declara que él sabe vibrar en los textos transformándose en una suerte de actor.</p> <p>Después de la clase deja de ser actor y continúa su vida normal.</p>
--	---

<p>90 B () te lo juro   para mí   depende del docente   sí tú   yo te yo no sé cómo explicártelo   el día que encuentres un par de profesores de español que están ahora trabajando   que te dirán que un señor   nos ha orientado hacia porque yo sé vibrar el español   yo no hablaba de nada   de otra cosa   sino de español   entonces el muchacho   se siente interesado   existió un profesor de español aquí en la facu   el señor   Moreno   un vejete que estaba aquí a a la creación   de la universidad   departamento de español   este señor   me decía   Paulino   a ver si acabas de mandar tantos estudiantes   a la facu   porque es fácil de reconocer a tus alumnos   porque hablan como tú ((risas de la entrevistadora))   y yo de vez en cuando   por haber vivido con amiguetes en España no?   o el cachondeo español   como es el argot no?   bien   y siempre   o sea que tú ves   que yo hablo de peque   de profe   muy bien sí   mm:   yo no hablaría así con un gabonés   que habla español   no no   hablaré con él correctamente   porque yo me siento   sac- o sea como una parienta ((mueve el brazo señalando la entrevistadora y a sí mismo))   sí sí</p>	<p>Las ideas que los alumnos tienen sobre la cultura hispánica dependen del profesor que tengan.</p> <p>Habla de antiguos alumnos que ahora son profesores de español porque les motivó en esa dirección.</p> <p>Recuerda un profesor en la universidad que le decía que no mandase a tantos alumnos al departamento de español.</p> <p>Le decía que sus alumnos eran fáciles de reconocer porque hablaban como él.</p> <p>Se refiere a su forma de hablar coloquial por haber vivido en España y en un ambiente español</p> <p>Él no hablaría de esta manera con un gabonés, incluso que hable español, pero sí con la entrevistadora porque la considera como de la familia.</p>
<p>91 E y en eso es diferente no?   en Gabón hay más distancia</p>	
<p>92 B sí sí   porque me conocen todos   y cuando hablo yo   me meto a hablar como   como si:   como si tuviera frente a mí   a un español   y diría fácilmente   (hijoputa)   ((mira a la cámara y levanta la mano en señal de disculpa))   ((risas de la entrevistadora))   bien pero yo no diría a un:   gabonés o a un profe   no no   porque son cosas que no dicen   yo me sé ()   tu ves un poco?   en la mesa he soltado algo que ni siquiera   suelto ahora   de puta madre   sin embargo ahí es corriente familiar   ves un poco?   como vete a tomar por saco   yo no no no lo diré aquí   y eso no lo diré aquí y eso es lo que me falta aquí   tú ves un poco?   y voy perdiendo un poco por no practicar con los auténticos españoles   con los amiguetes gaboneses que yo he conocido en España   es una nostalgia mía   pero ellos te dirán eso  </p>	<p>Hablando con un español puede usar fácilmente expresiones muy coloquiales. Da ejemplos.</p> <p>Estas expresiones pueden resultar familiares en España pero que no pueden usarse igual en Gabón.</p> <p>Manifiesta que echa de menos estar en un ambiente español y que por esa razón pierde un poco de nivel de español.</p>

<p>93 E profe   que::   yo les he interesado y motivado mucho   y para que el muchacho esté interesado a la cultura española o hispánica   me parece que el profe   el docente   tiene:   un trabajo importante   hablar siempre de ello   yo conducía así a los peques al cine en español   no así al actual cine español   que para mí es una mierda   no no   que yo te lo digo sinceramente   pero el cine español que se hacía no aquí antes estaba ahí   e::   hacia la ciudad   pero películas   que yo seleccionaba con el embajador   me daba el documento ese   el glosario   y yo   mm   decías qué me interesa más para los alumnos   {en función}</p> <p>94 B qué películas quieres para el próximo año   yo seleccionaba   y en eso momento los mandaba e:   elemento sinóptico de la película   y luego ya   lo difundíamos en los institutos   y yo:   interesaba a los peques   había otros profes que no mandaban a los alumnos   entonces   es normal   no están interesado   en ese momento   depende   del   profesor   ves un poco?  </p> <p>95 E sí   es verdad   muchas veces cuando les pregunto   a los alumnos de la ENS   por qué queréis ser profesores de español?   de dónde viene ese interés?   me dicen casi siempre de un profesor   o una profesora   es muy influyente la figura del profesor</p> <p>96 B sí sí sí   muy influyente   tú verás un poco los archivos de la biblioteca   del departamento de español   en muchas   en muchas me- memorias no?   ha habido una profe   yo hacía entonces era miembro del jurado   del tribunal   y ella   describía   hacía una descripción   de lo que ella esperaba   o espera de un autenti-   o sea el ideal de un profe   tutor de español   y yo   leyendo   el documento   yo   me veía   en esa de-desc-descripción   se lo propuse a mi mujer   y yo le dije   cómo ves tú eso?   y me dijo   eres tú ((risas de la entrevistadora))   así   ()   y al llegar al tribunal   yo se lo pregunté   al margen   de las preguntas   oficiales no?   sabes no?   puedo saber   quien pinta:   a quien pinta aquí?   y me dijo   en plena   me dijo   se lo</p>	<p>Expresa de nuevo su nostalgia de ese ambiente español. Retoma que él ha motivado a muchos alumnos en la cultura y lengua española. Manifiesta el importante trabajo que tiene el profesor en la motivación de los alumnos.</p> <p>Para ello siempre llevaba a los alumnos al cine español; pero critica al actual cine español porque no pueden participar en la selección de películas como antes.</p> <p>Describe cómo seleccionaba las películas. De esta manera se motivaba a los alumnos. Los alumnos que no iban al cine porque sus profesores no les llevaban no estaban tan motivados.</p> <p>Recuerda una memoria de CAPES de una alumna que hacía una descripción del buen profesor. Él mismo se veía identificado en tal retrato, como también lo comentó con su mujer.</p>
---	---

<p>97 E diré   la otra profesora de pedagogía   la señora Ovone   que ya no sé si sigue aquí   me suena sí</p> <p>98 B bien   y dijo   yo quiero hacer la misma pregunta   que ha hecho el profesor Bithoga   es el ideal de profe tutor de español   dijo que   sí sí   ves un poco?   así es como yo lo veo el profesor de español   es el que interesa al peque   de que hablar español   es el que   en el patio en el recreo   yo   yo yo   yo no acepto que   dos profesores hablen en francés ((da una palma sobre la rodilla))   porque los peques imitan   copian   pero si   nosotros decimos a los peques   que hablen español   debemos comenzar nosotros mismos   sí sí   y por eso   en aquella época   en aquella época   nosotros profes   hablábamos siempre español para que   los los los peques   copien   un poco   así   quitarnos un poco del esquema ese   hola hola no   ir después   del hola  </p> <p>99 E muy bien   y e::   qué más?   los alumnos son:   tienen muchos estereotipos de la cultura hispánica?   son conscientes de la diversidad del mundo hispánico?   que hay muchas diferencias con Argentina el Caribe   España</p> <p>100 B sí</p> <p>101 E sí?   o lo confunden todo</p> <p>102 B para ellos   sí   lo confunden todo   e incluso para ellos   e:   yo les doy un ejemplo   si tú les dices ahora   dime    un elemento de la música   española   y hablan de la salsa   ves un poco?   muy bien   salsa es palabra española   sí   pero no es música   española   muy bien   la música española es otra cosa   es folclore español   el flamenco las sevillanas la jota   etcétera   sí   bien   pero ahora   los cantantes españoles también cantan como los franceses   y otros   melodías tal y cual   bien   pero:   conocen mucho más   la la cultura española que la:   americana   sí   porque la confunden completamente   sobre España   sí  </p> <p>103 E sobre España   bueno   muy bien   mm   cuándo enseñas el vocabulario   das también información cultural sobre las palabras?</p>	<p>Finalmente la estudiante le confesó que él correspondía con tal descripción.</p> <p>Manifiesta que el buen profesor para él es el que logra interesar al alumno.</p> <p>No le gusta que los profesores de español hablen en francés delante de los alumnos, incluso fuera del aula, porque éstos lo imitan todo y tampoco harán el esfuerzo de hablar español.</p> <p>Manifiesta que antes todos los profesores de español hablaban siempre en español.</p> <p>Reconoce que los alumnos no son conscientes de la diversidad de la cultura hispánica. Por ejemplo, piensan que la salsa es española.</p> <p>En cambio señala que la música española es todo lo tradicional o lo folclórico.</p> <p>También indica que la música actual es como la de otros países.</p> <p>Insiste en que confunden todo lo americano con lo español.</p>
---	--

<p>104 B no   no no   yo no veo   yo no voy a eso   porque no es la meta   no es esa   la meta que tenemos   es que el muchacho sepa   nada más hacer correspondencias   por ejemplo e::   la botella en español es bouteille en francés   yo nunca voy a hablar de la composición   de la botella del aspecto químico de donde viene la botella   no no   yo la veré   yo te doy otro elemento   tu ves la palabra andén   un andén   estamos en una estación de metro   pero sin embargo   si te vas al puerto   cosa que no es el andén   es el muelle   o sea que lo ves un poco   son elementos que no suenan bien para los peques   por eso   no hace falta ir al   elemento central   al elemento::   original   de la palabra   no   eso no   en cambio   hay algunos elementos   lo que queremos que el peque pueda hablar   con un poco elemento cultural no?   o sea que lo esencial   del peque   si yo hablo de la paella   yo no sé si es verdad lo que me dijeron   pero yo de vez en cuando   yo les digo que la palabra paella viene de parella  </p>	<p>En cuanto a la enseñanza del vocabulario se preocupa sólo por la correspondencia de las palabras sin aportar otras informaciones.</p> <p>Da un ejemplo sobre la adecuación del vocabulario que es necesario enseñar.</p> <p>El objetivo de la enseñanza es que el alumno pueda hablar en español y tener algunos conocimientos sobre la cultura.</p>
<p>105 E parella?</p>	
<p>106 B para ella   ((risas de la entrevistadora))   dos () se encontraron   qué haces tú?   porque olía bien   es para ella   dijo   es para ella   y luego   o sea que llamaron paella   yo no sé si es cultural   pero es algo para crear un poco la risa no?   en clase   para que vean un poco el aspecto sentimental del hombre</p>	<p>Da el ejemplo de la palabra paella, de la que siempre explica que procede de “para ella”, para interesar a los alumnos y mostrar la parte sentimental del hombre.</p>
<p>107 E y además es el hombre que hace las paellas siempre</p>	
<p>108 B o sea que ves   pero:   palabras profundas   o sea que buscar elementos profundos   de la palabra no  </p>	<p>Reconoce que no busca los aspectos más profundos de la semántica del vocabulario.</p>
<p>109 E pero por ejemplo   cuando tú ves este texto   para comprenderlo profundamente hay que encontrar el significado de esa palabra   por ejemplo la palabra camino   tiene una carga cultural   diferente en España   de un camino en Gabón</p>	
<p>110 B ah! sí   el aspecto aquí   sí sí   pero::   cuando yo   no he insistido sobre este aspecto   muy bien   pero:   a ver</p>	
<p>111 E no sé  </p>	
<p>112 B sí   aquí la palabra camino   tiene más</p>	

sentido por la palabra quitan | quitar | o sea que | suprimen los caminos | o bien para | con sus vallas | para delimitar su propiedad no? | es esto | pero en cambio | entienden camino por pista | es esto?

113 E claro es diferente

114 B pero no es el sentido aquí me parece

115 E no claro entonces

116 B es decir suprimir anular una pista por la cual la gente pasará para delimitar su: sector privado |

117 E pero te parece importante que ellos capten estos sentidos?

118 B da caminos?

119 E es un ejemplo | o

120 B sí | porque lo vivimos aquí también | aquí o sea que lo vivimos | yo tomo un ejemplo concreto | al margen de tu trabajo | tú has oído hablar últimamente en Gabón | concretamente en Libreville | de la destrucción de muchos barrios | tú ves un poco? | eso es lo práctico para mejorar las condiciones de vida | o bien para sanear la ciudad | está muy bien | entonces qué va a pasar? | es posible que hagan una barrera una valla | para | separar | la carretera | de la casa de un vecino | ves un poco no? | pero esto no está bien | pero ellos | lo viven | pero un muchacho dirá | han quitado la casa esa | y han puesto una valla | en lugar de hacer algo comunitario | pero es un privado que se construye un inmueble | entonces han quitado el camino | o sea que nos conducía | a mi casa | para edificar un inmueble | y lo viven ellos | es casi igual

121 E vale

122 B pero lo que pasa

123 E ves muchas conexiones que diferencias?

124 B conexiones sí sí sí

125 E sí? | pero hay también muchas palabras que tienen connotaciones | significaciones | por ejemplo chocolate chocolat | no? | café café | pero a veces tienen significados diferentes

126 B naturalmente | si hablamos de chocolate producimos de forma rudimentaria chocolate | hay dos tipos de chocolates | el chocolate indígena | sí sí indígena | que hacen las abuelas | para sacar la salsa esa | marrón

Explica el significado de la palabra “camino” en el contexto del texto de Azorín.

Establece una comparación entre la situación descrita en el texto de Azorín y lo que pasa en Gabón en que los vecinos hacen una valla en el camino para apropiárselo.

Se refiere a los dos significados de “chocolate” en España y al chocolate indígena, que es una salsa espesa de color marrón.



<p>la mañana   pero no forzosamente la taza de café   es la comida   en este periodo  </p> <p>139 E yo es que alguna vez he oído   por la noche yo tomo café   por la noche? Yo digo luego no puedes dormir   luego me di cuenta que no era un café   sino</p> <p>140 B es una taza de leche con café   mantequilla   es esto   o sea es la connotación con el café   porque el café suele ser una taza de leche   bien   por la mañana se suele tomar el café   o sea que no es el café en sí   incluso si uno toma el chocolate   va a decir   <i>je prends du café</i>   ves un poco?   pero el café ahora ha tomado una forma genérica   de comida   sí sí</p> <p>141 E porque a mí me llama mucho la atención   esta:</p> <p>142 B esto es puramente local eh   es local   pero no tiene ninguna influencia::  </p> <p>143 E cultural?   es simplemente esa palabra que ha tomado   {se usa de esa manera}</p> <p>144 B es la palabra   incluso   incluso   existe:   en:   en las lenguas   locales   o sea que te dirán   en fang   za iong café   la palabra café ha integrado   el: vocablo::   mm   vobable o vobable?</p> <p>145 E sí vocablo</p> <p>146 B vocablo   incluso la abuela te dirá zia ong café   ven a tomar el café   pero no es el café que et invita a comer   los restos de ahí:   de ayer   te ha preparado una sopa de   la salsa de cacahuete  </p> <p>147 E y:   a veces hay cosas que me llaman mucho la atención   a veces hay palabras que no se traducen de forma adecuada   se usan las palabras de forma:   e: no adecuada   por ejemplo la <i>panthère</i>   que para nosotros no es una pantera es un leopardo   y los pájaros que decís <i>pigeon</i>   que es una paloma   para nosotros no es una paloma   es otro pájaro diferente   y hay mucho tipo de estas cosas   de de vocabulario inexacto   digamos   y tú a qué crees que se debe?</p> <p>148 B yo no sé decirlo   porque lo de la paloma   </p> <p>149 E sí   eso lo hacen con el francés <i>pigeon</i>   pero también con el español</p> <p>150 B sí sí   si tu dices la paloma   yo por ejemplo   yo por ejemplo para traducir la palabra <i>pigeon</i> yo diría paloma   ves un poco?   sin</p>	<p>El café no suele ser café sino leche.</p> <p>El café es la forma de denominar una comida.</p> <p>Incluso la palabra café se usa como equivalente de comida en las lenguas locales.</p>
--	---

<p>embargo</p> <p>151 E sí   si tú lo encuentras en un texto la paloma   vas a decir <i>pigeon</i>   ellos qué van a pensar?   van a pensar en un pájaro local?</p> <p>152 B no no forzosamente  </p> <p>153 E van a pensar en las palomas de las ciudades   que hay</p> <p>154 B sí sí   en las ciudades por ejemplo en Barcelona Madrid   en verano por ejemplo</p> <p>155 E sí?   sí?   ellos piensan eso?</p> <p>156 B sí sí   porque hay muchísimas palomas aquí eh   sí sí</p> <p>157 E pero las palomas aquí son pájaros grandes</p> <p>158 B no no   son como las palomas de de de Europa  </p> <p>159 E yo es que te hablo por mi experiencia   yo una vez me invitaron a comer <i>pigeon</i>   y yo pensaba que era un pájaro pequeño como los que tenemos allí   y luego era un pájaro tropical con un pico</p> <p>160 B no era <i>pigeon</i> en ese caso   o sea que no sabían denominarlo   no no</p> <p>161 E eso es falta de vocabulario?</p> <p>162 B es posible que hayan invitado a tomar   a comer   e::   e:   esta ave grande que come   polluelos</p> <p>163 E no pero es un ave tropical blanca y negra   con un pico grande   no sé como se llama</p> <p>164 B pero no es <i>pigeon</i>   el <i>pigeon</i> es el que encontramos por ejemplo en las grandes plazas   por ejemplo en Barcelona   acuden siempre cuando hay turistas   y sacando fotos con ellos   no?   esas son palomas que encontramos aquí también   en la ciudad   no en los pueblos   en la ciudad   por ejemplo:   yo no sé decirlo aquí exactamente   pero que los hay aquí también  </p> <p>165 E vale   vale</p> <p>166 B pero si te han invitado a comer   no fue un <i>pigeon</i> fue un ave grande   de eso   pero yo no recuerdo bien el nombre  </p> <p>167 E yo tampoco lo sé</p> <p>168 B el buitre!</p> <p>169 E no!   buitre no   ese lo conozco  </p> <p>170 B o sea que te han enseñado la la cabeza no?</p> <p>171 E no   vi el pájaro   antes de comérmelo   ((risas de la entrevistadora))</p> <p>172 B yo fui   yo vengo de Boué   hace pocos</p>	<p>Se debate sobre la comprensión de la palabra paloma, a veces empleada en Gabón (<i>pigeon</i>) para designar cualquier pájaro.</p> <p>Los alumnos asocian las palabra normalmente con los pájaros que encontramos en las grandes ciudades.</p> <p>El profesor señala que las personas que emplean la palabra <i>pigeon</i> para cualquier pájaro es porque no conocen la denominación adecuada.</p> <p>Insiste en que el <i>pigeon</i> es el pájaro que se encuentra en las plazas de las ciudades en Europa y que también existen en las ciudades africanas.</p>
--	--

<p>días   y nos invitaron a comer   dijeron un zorro  </p> <p>173 E que no existe aquí</p> <p>174 B o sea que yo   yo he visto un póster en que presentaban las especies de Gabón   yo no he visto un zorro ahí puesto ((risas de la entrevistadora))   le he preguntado a mi mujer o sea que le llamamos así pero no es el zorro   es la misma familia porque es como la gacela   el antílope   cosas de esas no?   pero no era un:: <i>renard</i>  </p> <p>175 E un zorro</p> <p>176 B un zorro   de verdad ((risas de la entrevistadora))  </p> <p>177 E y por qué hacen este tipo de traducciones?</p> <p>178 B no no   no o sea porque siempre  </p> <p>179 E falta vocabulario?</p> <p>180 B no no porque   falta el vocabulario   no en francés   es decir que   son elementos   son especies   que viven en   la selva   muy bien   uno que sabe más que otro   dice   <i>j'ai</i>   o sea tengo aquí un zorro   o sea que realmente   da un nombre pa-para para variar un poco   pero si constata un poco   que no es una gacela   no es un antílope no?   bien   no es e:   hay otro   antílope?   sí?   o sea que que   le   le bautiza   ((risas de la entrevistadora))   sí sí</p> <p>181 E vale   bueno   está bien   es que eso también pasa en el español de Guinea   por ejemplo llaman jirafa a un animal que no es una jirafa   le llaman cuervo a un animal que no es un cuervo   hay muchas cosas así  </p> <p>182 B incluso la lengua española en Guinea tiene mucha más influencia ahora con el francés eh   sobre todo de los español-   de los guineanos que viven aquí   en Gabón   yo la otra vez me encontré uno que me dice hasta <i>mars</i>   que me dice este?</p> <p>183 E si ayer un guineano me dijo   la semana que viene entro a Guinea   eh   en lugar de decir vuelvo   eso es en francés</p> <p>184 B muy bien   porque en francés <i>je rentre en Guinée</i>   tu ves un poco?   que son   son elementos locales   e: yo no digo de de unos cuantos   e:   e::    ignorantes?   no no   o sea que ellos adaptan el español al francés que han aprendido aquí   sí sí   incluso ya no piensan en español   piensan</p>	<p>Relata una anécdota sobre una carne que comió en el interior del país y que llamaron zorro, aunque esa especie no existe en Gabón.</p> <p>Este tipo de traducciones inexactas se debe a que no se encuentra la palabra correcta en francés.</p> <p>Habla de la influencia del francés en el español de Guinea.</p> <p>Ello es debido a la adaptación del español al francés que se habla en Gabón.</p>
--	---

<p>ahora en francés   o sea que</p> <p>185 E porque su lengua materna es más el fang   y el español es lengua segunda   entonces ya la van perdiendo</p> <p>186 B sí sí</p> <p>187 E seguimos hablando del vocabulario   por ejemplo   el tema de la familia   cómo haces las equivalencias de la familia española o hispana   con la familia gabonesa   hay menos términos</p> <p>188 B no o sea que   lo de España es idéntico a lo de Francia   en cuanto a la (expresión) de familia   ya tú has vivido aquí   me parece que esto ya   te ha sacado a los ojos   que la familia gabonesa no es como la de Europa   es grandísima   aunque en España   notamos un poco   e: algunos e:   algunas simi- simi-litudes   con la familia gabonesa</p> <p>189 E la familia numerosa?   antes   ahora ya no</p> <p>190 B no   yo digo porque   viviendo con mi amigo (en de ahí)   todos se reunían   y luego los muchachos lo han visto   en un texto   en que cuando ha habido una pelea   en el barrio   toda la familia   se reunió   se unió   para sacar a:   al impostor   al extranjero   o sea que tú ves un poco?   son nociones que tenemos aquí también   o sea que es en ese caso cuando la familia se une   eso   eso::    es un poco   como en España   pero eso es puntual no?   pero nosotros no no   eso está en las raíces   que la familia no se limita únicamente a papá mamá y a los hijos no?   sino a todos   y:: en esa familia e::   el aspecto lingüístico es que   depende   mi familia   mis padres han vivido en Francia   luego regresaron a Gabón   entonces nos han inculcado una cultura puramente francesa   y con la fuerte influencia   porque vivíamos en barrios residenciales   y::   con lo poco que nos hemos descubierto   hace que en casa   hablemos en francés   naturalmente nos-   yo no hablo bien el fang   como se dice   yo me hago comprender   sí sí   y::   es eso   por no hablar de ello   o sea que por comunicar en casa   en francés   pero en la mayoría de los gaboneses   o sea que como yo   o sea que somos pocos   la mayoría de gaboneses en familia   hablan   la lengua local   la lengua materna   es decir  </p>	<p>Habla de la correspondencia del vocabulario de la familia entre el español y el francés.</p> <p>Se refiere a las diferencias entre la familia numerosa en África y la familia en España más reducida.</p> <p>No obstante, también destaca el sentimiento de fraternidad entre los españoles ante un problema, en que toda la familia se une.</p> <p>Señala la esencia de la familia africana que no se reduce a los padres y a los hijos.</p> <p>Destaca que la educación recibida por su familia es más bien francesa.</p> <p>Después de volver de Francia su familia vivía en barrios residenciales y por tanto alejados de las realidades gabonesas. Asimismo la lengua de comunicación en su familia es el francés.</p> <p>En cambio, la mayoría de gaboneses, cualquier</p>
--	---

<p>instruidos y no instruidos eh   la mayoría hablan la lengua materna   puede ser un doctorado   un doctor   la mamá de una doctora   o sea que los niños incluso   todos hablan la lengua materna   </p> <p>191 E y:   en las comidas familiares   las costumbres son muy diferentes?   qué diferencias encuentras?</p> <p>192 B en cuanto a qué?</p> <p>193 E en cuanto a: una comida familiar</p> <p>194 B sí sí   e::   la comida familiar   desaparece progresivamente para los que viven en las grandes urbes   bien   estamos habituados a que   a::l pollo   a:: al rabo del {buey}  </p> <p>195 E {buey} ah sí</p> <p>196 B a chuletas tal y cual  </p> <p>197 E sí chuletas de cerdo</p> <p>198 B verás que poco pescado   muy poco   porque cuesta caro   bien   pero   e::   estamos habituados a ellos   pero cuando hay una fiesta por ejemplo   intentamos   guardar el mismo menú ese no?   por ejemplo ahora e::   comida base de de de::   cómo se llama eso?   de carne de::  </p> <p>199 E de <i>gibier</i> no?   {de caza?}</p> <p>200 B de <i>gibier</i>   {de mono}   de caza   sí sí   y:   en ese momento un poco   y sobre todo   le- legum-legumbres a base de mandioca  </p> <p>201 E y las costumbres son diferentes?</p> <p>202 B en cambio   cuando vas al pueblo   en ese momento   vas a encontrar ahí   ninguna comida   de pollo tal y cual   te dan un pollo   del pueblo   te dan   e::</p> <p>203 E el <i>pigeon</i>   ((risas)) el zorro</p> <p>204 B o bien   el zorro   la gacela   e incluso chimpancé   la boa   que yo siempre   lo he comido ahí   o bien   ahí se respeta   mucho más el menú   tradicional  </p> <p>205 E y sobre:   la hora?   cómo procede una comida familiar?   o cuando alguien te invita a casa de alguien</p> <p>206 B aquí o bien en:</p> <p>207 E en el pueblo por ejemplo</p> <p>208 B en el pueblo en cuanto a la hora   no importa la hora eh   lo que importa es que estemos todos juntos   si te invitan al almuerzo   pero ese almuerzo se convertirá   en lo que podemos llamar ((risas))   un:: ((se lleva la mano a la cabeza pensativo))   ai ai ya se me ha olvidao   muy bien   en</p>	<p>que sea la clase social, sí hablan las lenguas locales en casa.</p> <p>Las comidas familiares desaparecen en las ciudades y no se comen los mismos productos.</p> <p>Se suele comer carne de caza.</p> <p>Otro elemento esencial de la cocina gabonesa es el <i>manioc</i>.</p> <p>En el pueblo se sigue comiendo las carnes de caza.</p> <p>Los horarios de las comidas son muy flexibles.</p> <p>Una comida puede alargarse hasta las cuatro de</p>
---	--

<p>lugar de comer   a la una   vamos a comer a   a las cuatro de la tarde   ((risas)) porque hay muchísimos platos   el menú es variado  </p> <p>209 E dura todo el día  </p> <p>210 B legumbres   a base de mandioca   legumbres auténticos eh   muy bien   e::   maíz   o sea que   todo   todo lo que puede uno comer en el pueblo   bien   muy bien   entonces que hay una barbaridad de platos   y hay muy pocos platos   a base de:   de de composiciones de lo que vemos aquí en la ciudad   en el pueblo siempre es así   pescado fresco   del río   o tal y cual   en paquete   sí sí   o sea que lo que importa es que uno lo haya comido todo   ((risas de la entrevistadora)) sí   sí sí sí</p> <p>211 E y las invitaciones   el concepto de invitar es diferente de España a aquí   qué diferencias ves?   o: qué puede:?</p> <p>212 B me has invitado hoy no?   si tú hablas de la invitación europea   no forzosamente española   porque   e:   yo lo he visto en España   yo lo he vivido   yo lo he también visto en Francia   antes de ir a Europa   viví aquí en Gabón   y mi vida concretamente   es como si uno estuviera   del estilo de vida o del modo de vivir de los franceses   por ejemplo   no?   sí   generalmente   si yo te invito   o sea que en un restaurante   yo me encargo de todo   en cambio en Francia o en España es diferente   cada uno paga lo suyo   bien   pero   nosotros hemos encontrado otro sistema   que también aplican algunos amiguetes españoles   si yo pago hoy   otro paga mañana  </p> <p>213 E otro día</p> <p>214 B sí sí   o sea que   así es como hacemos invitaciones   entre amigos eh   y sobre todo   a nivel de la juventud   bien   siempre   si yo invito   pago para todos   porque invito yo   y es como si yo hubiese invitado a la gente en casa   yo hubiera gastado mi dinero   para comprar todo lo que   comemos   aquí   es así   y la próxima ocasión invitará   el otro   y pagará el otro   no es como en Europa  </p> <p>215 E mhm   y este tipo de cosas   te parece importante   enseñarlas en clase?   este tipo</p>	<p>la tarde.</p> <p>La comida está compuesta de muchos platos diferentes.</p> <p>Manifiesta que su estilo de vida es muy próximo al modo de vida de un francés.</p> <p>En cuanto a las invitaciones, él asumiría todo el gasto, mientras que en Europa cada uno paga lo suyo.</p> <p>No obstante, concluye que en Gabón también existe otra fórmula en las invitaciones que consiste en que cada vez uno paga, como se hace a veces en España.</p> <p>Reitera que ésta es la fórmula habitual sobre todo entre los jóvenes.</p>
--	---

<p>de detalles?</p> <p>216 B no no   no   porque no es propio de España   o sea que no   que son elementos que encontramos   elementos culturales   o bien costumbres   que encontramos tanto en España o bien en Inglaterra   muy bien   en Canadá incluso   o sea que en América incluso   donde he estado en Canadá incluso   me dijeron   ahí cada uno   paga lo suyo   y nosotros cuando no estamos habituados   cuando llegamos a España   o Francia   tú te quedabas así?   <i>c'est toi qui m'a invité!</i>   tú ves un poco?   son cosas que vamos viendo poquito a poco  </p> <p>217 E y lo saben eso los alumnos?   ese tipo de cosas?</p> <p>218 B sí   o sea que podemos hablar de ello   quizá no en clase   pero::   de manera separada   pero yo no puedo evocarlo si no hay un elemento que me   incita a hablar de ello   en plena clase   no   no no   no es propia de España  </p> <p>219 E ya   pero hay cosas propias   costumbres de este tipo   que son particulares de España   que cuando enseñamos la lengua   a lo mejor son importantes para que los alumnos cometan errores   porque pueden cometer errores lingüísticos pero también errores culturales</p> <p>220 B sí sí   pero   esto   o sea que   no todo se aprende en clase   bien   pueden oírlo con sus parientes   con su amigos padres   pero si   un elemento   de: esta categoría   aparece en un texto   en un documento   en ese momento el profesor puede hablar de ello   o bien   extenderlo extenderlo a otra:   a otro aspecto   yo   yo tomo el ejemplo   estoy en España   estudiando   y vino   una delegación de Gabón   e:   a España   yo estaba   yo de vez en cuando ayu-ayu-ayudaba al delegado   cultural   porque no hablaba español   yo de vez en cuando me enviaba   porque yo era algo más   más elevado que él en español   entonces   la delegación de Gabón   siempre me miraban   y yo no lo entendía   siempre me miraban   y yo constataba   que me miraban siempre a partir de las doce y media   empezaron   ini-iniciaron los trabajo a las nueve y media   habían   unos</p>	<p>Estas costumbres no son sólo españolas, sino que también se encuentran en otros países, por es no es necesario enseñar este tipo de aspectos.</p> <p>Estos aspectos se van observando poco a poco.</p> <p>Es posible referirse a este fenómeno, tal vez fuera de clase. En el aula es necesario que haya una razón para evocar este aspecto. Reitera que no es un fenómeno típicamente español.</p> <p>Señala que no todo se puede enseñar en clase. Sólo se enseña si aparece en un documento.</p> <p>Relata una anécdota sobre una delegación de gaboneses que fue a España.</p>
--	---

<p>  no han desayunado   bien   ha habido unas cuantas pausas de café   pero a las doce y media me miraban   como para decirme   <i>on mange quand?</i>   entonces yo decía   <i>bah non</i>   <i>c'est à quatorze heures quinze heures</i>   a las dos y media o las tres   y::   y luego   me dice   o sea que   el el mismo   el gabonés ese   que no   <i>alors je viens plus en Espagne en mission</i>   ((risas de la entrevistadora))   por lo de la comida   o sea que   es un elemento cultural   entonces   tú se lo dices en clase   en clase a los peques   el almuerzo   <i>que nous appelons ici</i>   <i>le déjeuner</i>   <i>midi et demie</i>   <i>comme</i>   <i>en France</i>   <i>mais en Espagne non ce n'est pas ça</i>   <i>ça sera à quatorze trente</i>   <i>quinze heures</i>   <i>pour quoi?</i>   <i>parce que les gens travaillent</i>   <i>jusqu'à cette période-là</i>   <i>et la majorité en faite</i>   ah !   hablo en francés! ((risas de la entrevistadora))   me paro   en clase   no porque   e: e: la mayoría   toma un desayuno FUERTE   a las nueve   y de vez en cuando pueden   pasar para tomar un cafetillo   a las once   un aperitivo ya   y comer a las dos y media   o a las   y comer FUERTE   eso es   eso es auténtico español   y me gustaba así!   yo yo ya he vivido en ello   ya sé  </p>	<p>Los gaboneses a las doce y media empezaron a mirar al informante inquiriéndole por la hora de comer.</p> <p>Cuando los gaboneses supieron que la comida en España era más tarde dijeron que no volverían a España.</p> <p>Describe los horarios de comida en España.</p> <p>Manifiesta su agrado por tales horarios.</p>
<p>221 E y a los gaboneses les cuesta mucho   adaptarse a estas comidas   tan tarde   para los extranjeros es muy difícil</p>	
<p>222 B para ellos   nosotros nos levantamos   a las seis de la mañana y tomamos el desayuno   entre las siete siete y media o a las ocho   como más tarde   vamos a volver a comer   o picar un poco a las diez   pero a las doce y media   uno debe comer   o sea que son elementos culturales importantes   que un profesor puede evocar a sus profes   para que sepan que   <i>midi</i>   <i>du Gabon</i>   <i>n'est pas midi de l'Espagne</i>   simplemente</p>	<p>Describe las costumbres de los horarios de las comidas en Gabón.</p> <p>El profesor, a ese nivel, enseña a los alumnos que el mediodía en España no es el mismo que en Gabón.</p>
<p>223 E ((risas)) muy bien   y crees que se puede enseñar la cultura con otras cosas que no sean textos?   haces actividades sólo culturales?   específicamente culturales?</p>	
<p>224 B tú ves un poco?   a mí siempre me gusta hablar de de mí no?   yo siempre he utilizado   yo te   yo he utilizado   entre comillas eh   a los profes uni-universitarios   que vengan   por ejemplo   yo yo   te</p>	

<p>puedo pedir   Minerva   tú me puedes hablar   si yo tengo un problema   me puedes hablar de un aspecto de la guerra civil   española?   vista por una joven   la guerra civil   vista por una joven   porque no es tu época no?   has oído hablar de la guerra civil   has estudiado la guerra civil   tienes tu propia::   idea   de guerra civil   háblame de la guerra civil a los peques   o sea   es decir   otro   otro::   otro aspecto de la gue-guerra civil   que va a descubrir   los peques   bien   así es como yo   de vez en cuando   salgo de::   la clase   y otro   elemento es que yo en aquel entonces había creado un   coro no?   un grupo   un coro   en aquel entonces   que m interpretaba::   canciones de::   España no?   de:: ()   y ya se me ha olvidao   o sea que interpretábamos incluso   la puerta de Alcalá   y unas cuantas cosas nuevas no?   así y::   y lo único que podía hacer también   es que durante yo   saqué la película   sobre el (descubrimiento) de América   porque yo le había trabajado en España   me había interesado un poco   y yo asocié la Embajada   porque fue un 12 de octubre   para celebrar la:   cuando se hizo en noventa y:   dos   e::   quinientos me parece  </p>	<p>Pide a otros profesores, sobre todo de la universidad, que participen en sus clases para tratar temas culturales, como por ejemplo la guerra civil.</p> <p>El tema de la guerra tratado por una joven puede tener una perspectiva interesante.</p> <p>De esta forma los alumnos descubren nuevas cosas y salen de la rutina de la clase.</p>
<p>225 E sí   quinientos años en el noventa y dos</p>	<p>Se refiere a una actividad organizada para celebrar el bicentenario del descubrimiento de América.</p>
<p>226 B muy bien   sí sí   yo algo así aquí   pasando la película que había grabado   con todos los embajadores hispanohablantes y español   de aquí   muy bien   y:   diplomáticos   también de Guinea   y todos los profes y alumnos   y e:estudiantes no?   en el aula de: ()   para ver   o sea que España   por la::   o sea que no España   pero   ver o sea cómo se comportaron los españoles no?   o sea que es un elemento de la historia   muy bien   y luego tomamos una paella   cocinada por Adela   y sus hijas intervenían   incluso   conmigo   eran chiquititas  </p>	<p>Organizó un encuentro con diplomáticos de España y Guinea Ecuatorial para ver la película sobre el descubrimiento de América.</p> <p>Así los alumnos pudieron reflexionar sobre el comportamiento de los españoles en América.</p> <p>Después comieron una paella.</p>
<p>227 E muy bien</p>	
<p>228 B sí sí   pero todos los profes que han pasado por Gabón   a nivel de la facu   como a nivel de la ENS   han intervenido siempre en mi instituto  </p>	<p>Reitera que los lectores que han trabajado en la universidad han intervenido en sus clases.</p>
<p>229 E cualquier cosa que necesites ya sabes</p>	

<p>230 B vale (cielo)</p> <p>231 E si   para hacer alguna charla   bueno seguimos   que ya vamos avanzando   cómo crees que los alumnos acceden mejor a la cultura española?   a través de los textos   a través de las imágenes   canciones   películas?</p> <p>232 B muy bien   es difícil ahora   si tú les dices   existe un canal de televisión española   aquí   en la tele   dirán   ellos prefieren sus clips   entonces   para acceder a ello   es a partir de la clase   entonces el docente debe hacerlo   todo   para que el muchacho se interese al mundillo español   en clase   muy bien   y evitar agobiarles no?   con documentos   tal y cual   no no   porque para ellos lo más importante no es el español   muy bien   y finalmente   si si   tú les asfixias   finalmente terminan por no::   o sea que por   despreciar el español   y al profesor   y tal y cual   tú ves un poco?   hay que saber destilar   e::   difundirlo poco a poco   me parece que el profesor es   la clave   la clave para interesarle   al mundillo español   bien   con esos elementos   el coro   por ejemplo   ofreciendo un programa televisivo   con regalos recompensas   de diccionarios   de manuales   y tal y cual   y uno   se encuentra en Malabo   muy bien   por qué razón?   él sabe conjugar en español   por ejemplo no?   es esto   y: el   y así se intenta no?   precisamente   por eso   o sea que yo voy a hacer   y si quieres   te voy a: implicar a ello   también   y:: eso podrá atraer   a los peques   incluso a los estudiantes  </p> <p>233 E muy bien   crees que los manuales que usáis en Gabón   tienen:   reflejan bien los aspectos culturales::</p> <p>234 B sí sí sí   son ma-ma-manuales e-e-editados en Francia   igualmente   en colaboración con   especialistas tanto franceses   como españoles   muy bien   sobre todo que son   manuales   que se apartan un poco   que se apartan ahora de   lo antiguo   de España   parece que ven mucho más la:   la España europea  </p> <p>235 E más actual</p> <p>236 B sí   muy bien   pero esto no es España   si</p>	<p>En cuanto el material, reconoce que los alumnos prefieren lo audiovisual, la televisión española, por ejemplo. No obstante, eso queda fuera de la clase.</p> <p>En aula el profesor debe interesarles al mundo español, pero sin agobiarles o asfixiarles con documentos porque acaban desinteresándose por el español y por despreciar al profesor.</p> <p>Para evitar eso es necesario fomentarlo poco a poco para lograr interesar al alumno.</p> <p>Algunas posibilidades son un coro, hacer un programa de televisión, dar regalos como diccionarios y libros, un premio como un viaje a Guinea, etc.</p> <p>Los manuales actuales ofrecen una imagen de España moderna y poco tradicional.</p>
--	---

<p>es la España actual idéntica un poco a los países europeos   pero   no hay que olvidar   que   España   es también lo anterior   lo que yo puedo decir que es puramente español   que no es español   por ejemplo   ahora ya se ha retirado e:   Zapatero   muy bien   pero   esa esa   no es una información puramente española   no   esa información   la puede   el muchacho   captar o oír   en la radio   en la tele   en Francia   en francés   pero lo auténtico español   sería:   e::   hablar de la historia de España   hablar de elementos de cultura   hablar de   elementos de civilización  </p> <p>237 E qué temas añadirías?   y qué temas sustituirías?</p> <p>238 B yo yo   como siempre   yo::   o sea que yo   yo hablo de lo antiguo   en ese momento   escojo   se   se-selecciono   unos cuantos autores no?   bien   y ahora o sea que:   hablar de la España actual   últimamente yo no sé   últimamente últimamente   últimamente   ya no recuerdo   últimamente no   pero: lo que se trata   lo que más me interesa ahora   es coger ahora de los manuales actuales   sacar elementos de publicidad   o sea que elementos de publicidad   sobre por ejemplo e:   la () de la mujer   eso sí   porque son elementos que interesan ahora en España   porque yo   cuando conocí España   había ni siquiera una mujer en   la Diputación   yo he encontrado una España en la que se veía   una dama   a las tres o cuatro de la madrugada   vendiendo en la entrada de una discoteca   vendiendo   pipas   ((risas de la entrevistadora)) o sea que yo lo he vivido   muy bien   y tengo fotos incluso   de todo ello   simplemente tal como lo aprendemos en los manuales   sí sí   y esta España   que se ha desarrollado delante de mí así   yo ya   me la sé   sí sí  </p> <p>239 E bien bien   interesante   y::   </p> <p>240 B hablando un poco de la marcha   la marcha   es igual   es la corriente que hubo en Francia   se desplazó en España   más tarde no?  </p> <p>241 E la marcha que es?   la marcha madrileña:</p> <p>242 B la marcha madrileña de la época esa</p> <p>243 E se llama:: la movida</p>	<p>No obstante, para él, esta imagen no corresponde a la verdadera España, sino que es la realidad de todos los países europeos.</p> <p>Una información sobre la actualidad de la política española no es cultura.</p> <p>Lo auténtico español es lo que se asocia con la civilización española.</p> <p>Para tratar de lo antiguo escoge algunos autores.</p> <p>En cuanto a la España actual no cita ningún tema en particular, pero manifiesta que lo que le interesa ahora es tratar temas de la publicidad.</p> <p>Por ejemplo, le interesa el tema de la mujer, sobre lo que manifiesta un cambio con la España que él vivió.</p> <p>Indica que España se ha desarrollado delante de sus ojos.</p> <p>Se refiere a la “marcha” (la movida), que se inició primero en Francia y llegó más tarde a España.</p>
---	---

<p>244 B la movida del alcalde Enrique Tierno Galván no?   el el antiguo alcalde no?   el socialista ese no?   la movida   el punk ese   y lleva cadenas chinchetas   tal como lo dice la canción   esa época la conocí yo   ah! Madrid!   no! ((baja la cabeza y alza las manos, risas))</p>	<p>Describe y da detalles sobre la movida.</p> <p>Manifiesta de nuevo su nostalgia.</p>
<p>245 E muy bien</p>	
<p>246 B tengo   como dicen los gallegos   morriña  </p>	
<p>247 E muy bien   que te: e:   vamos acabando   que si no se hace muy largo</p>	<p>Dice que tiene morriña de esa época.</p>
<p>248 B tú dirás</p>	
<p>249 E que::   antes hemos hablado un poco sobre la interculturalidad   e:   es un concepto nuevo para ti?</p>	
<p>250 B no</p>	
<p>251 E cómo defines tú la interculturalidad?</p>	
<p>252 B no no   que simplemente   una cultura y y   la otra no?   o sea que   asociarles no?   es eso no?   pero: e::   yo lo veí   yo lo veo más como elementos   comunes   a las dos dos s-   so-sociedades   sí   y::   y tal como lo des-   a nivel político por ejemplo no?   de la época:   no no  </p>	<p>Se refiere a la interculturalidad como asociación de culturas y destaca sobre todo los puntos en común.</p>
<p>253 E franquista?</p>	
<p>254 B sí sí   del franquismo   y: el partido único que teníamos no?   era un poco idéntico no?   o sea que son esos elementos no?   pero:   la pura   inter-cul-tu-ralidad   yo no la vería   a nivel   político   yo la vería   yo hablaría mucho más   de elementos   cultura propia   de civilización   bien   sí sí   e:   yo tengo un ejemplo   fresco fresco fresco   </p>	<p>Una posible comparación se encontraría en los puntos en común entre la época franquista y la época del partido único en Gabón.</p>
<p>255 E comparar qué tipo de aspectos?</p>	
<p>256 B mm   es difícil decirlo   expresarlo   cómo diría?   por ejemplo  </p>	
<p>257 E lo que decías antes   que era interesante   comparando la cultura española con la gabonesa   ellos aprenden   sobre su propia cultura</p>	
<p>258 B sí sí   o sea que   o sea   que eso a nivel político no?   pero yo quería tomar un ejemplo   a nivel:  </p>	
<p>259 E más cultural no?</p>	
<p>260 B más cotidiano no?</p>	
<p>261 E exacto   por ejemplo comparar los horarios</p>	
<p>262 B los horarios   la gastronomía por ejemplo   e::    bueno   te daré un ejemplo   que es puramente   español   puramente gabonés  </p>	<p>Otro ejemplo de la vida cotidiana sería comprar</p>

<p>yo no sé si cuaja eh   tú dirás   las las chicas   o los chicos   en España   sobre todo   las chicas   antes eh   lo podía hacer todo en casa   todo fuera   pero: e:   con tal que   entren   a la casa   a las diez   ves un poco no?</p> <p>263 E sí sí   eso era así antes</p> <p>264 B así eso era obligatorio en España   yo lo vivía con Adela y con   ((risas de la entrevistadora))   ves un poco?   y::   siempre nos abandonaba Deli   Bertrand Bertrand el último metro!   el último metro!   no?   ya son las nueve y media!   ((risas))   sí sí   y aquí en Gabón   depende de las familias   uno puede   que deje que la peque entre a cualquier hora   otro dirá a las ocho   pero ahora mucho más   como más tarde   a las siete   porque hay mucho: e:   gamberrismo ahora no?   sí sí   o sea que esas   elementos   muy bien   o sea que podemos comprarlos no?   si e:   en España   el niño o la niña   debe entrar a su casa   a las diez   como máximo   pero en cambio aquí   depende de las familias</p> <p>265 E y tú crees que por ejemplo esta comparación les permite aprender más sobre su propia cultura?   ser más conscientes?</p> <p>266 B sí   sí</p> <p>267 E crees que es importante?   en Gabón?</p> <p>268 B o sea que este ejemplo no puede tener un impacto en el niño gabonés   porque muchos niños gaboneses ahora ni respetan lo propio   lo propio gabonés   ni lo que viene del exterior   no no   o sea que copian mucho más de lo que viene del exterior   que ahora se presta mucho más al libertinaje   no tendrá un impacto   sin embargo   mi niña   va a España   a aquella España   y constata que su colega   su camarada   va a casa   o sea que regresa a casa de sus padres   a las diez   lo copiará forzosamente   o sea que lo imitará   pero al llegar aquí   me parece que no podrá hacerlo   porque aquí es un libertinaje   o sea que explicándoselo bien   pero que hay muy pocas familias que se ocupan de de   o sea que respetan los horarios de la libertad  </p> <p>269 E pero por ejemplo   tú crees que   los</p>	<p>los horarios o la gastronomía.</p> <p>Se refiere a la costumbre anterior en España según la cual las chicas tenían que volver antes de las diez a casa.</p> <p>Recuerda como era obligatorio y como lo vivió con una amiga española.</p> <p>En cambio, en Gabón, depende de las familias.</p> <p>No obstante, estas comparaciones no tienen impacto en los alumnos gaboneses, porque no respetan la propia cultura, sino que imitan lo que viene de fuera.</p> <p>Denuncia que hay demasiado libertinaje. Sin embargo si las chicas gabonesas van a España copiarían la costumbre de volver antes de las diez.</p>
---	---

<p>gaboneses   los alumnos   por el hecho de tener otra cultura con la que reflejarse con la que establecer puentes   eso permite conservar más   su cultura   porque se está perdiendo un poco no?  </p> <p>270 B sí   efectivamente   porque la nuestra   se va ((pequeña interrupción porque llaman a la puerta)) yo tomo el ejemplo siguiente   tú verás todas las niñas   ahora   que llevan   un niqui   que llega hasta ((señala la cintura))   ves un poco no? ((risas de la entrevistadora))   pero es el aire del tiempo   o sea que es la moda no?   y uno se mete   no pasa nada no?   esto lo hace aquí   pero en el pueblo no eh!   en el pueblo no!   los abuelos las abuelas no   o sea que te regañan   ves un poco?   muy bien   pero el padre   lo sabe   pero el padre sabe que   es la moda y su niña   ya puedo hacerlo   como quiera   pero eso afecta   a los abuelos   en el pueblo   yo yo voy   hasta mis edades   voy al pueblo   con pantalón corto   donde mi familia política   no me aceptan ((risas de la entrevistadora))   o sea que es un insulto  </p> <p>271 E una falta de respeto  </p> <p>272 B sin embargo en España   en Europa   jolines!   cada uno lleva un niqui   como quiera   o sea que el chándal   sandalias   o sea que   cada uno viste como quiera  </p> <p>273 E tú crees que entre los alumnos   tienen respeto por las culturas   las otras culturas   por ejemplo las culturas de Gabón   tienen curiosidad por las otras culturas?   un fang por la cultura punú   respetan a los demás?</p> <p>274 B a nivel de Gabón no   me parece que   tú lo vivirás o lo has vivido   yo no sé   pero a nivel de Gabón   es una especie de competencia   entre etnias ahora   o sea que   el aspecto político   ha influenciado no?   ha influido mucho   yo te doy un ejemplo concreto   yo tengo amigos fang   como yo   hay un juego   que se llama el   e:    oh!   (cómo se llama?) ((mueve la mano imitando tirar piezas como en el juego))   en fang es el akoma   es decir que   es una especie de tablero  </p> <p>275 E sí!   con las bolas!  </p> <p>276 B sí bolitas   <i>tsongo</i> se llama</p> <p>277 E <i>tsongo</i>   es fang no?</p>	<p>Manifiesta que la cultura propia se pierde. Se refiere a la forma de vestir de las chicas, mucho más destapada y lo relaciona con la modernidad y la moda.</p> <p>Sin embargo, uno no se puede vestir así en el pueblo porque está mal visto.</p> <p>Incluso él mismo a su edad no podría ir vestido así en el pueblo, ante su familia política, con un pantalón corto por ejemplo.</p> <p>En cambio en Europa o en España cada uno puede vestir como quiere.</p> <p>Reconoce que no hay respeto entre las etnias de Gabón, sino una competencia.</p>
--	--

<p>278 B es auténtico fang   y siempre   encuentro   a mis amiguetes   que siempre   juegan   partidas de <i>tsongno</i>   y yo les dije   eso a mí no me interesa   y (dijer)   no! Son matemáticas   efectivamente o sea que yo soy idiota en matemáticas ((risas de la entrevistadora))   está bien   el día en que yo me interese a ello   será cuando   un <i>bapunú</i>   jugaría   jugaría a ESO   en ese momento   ese muchacho   <i>bapunú</i>   habrá   aprendido algo de los camaradas   los colegas <i>fang</i>   pero vosotros siempre no</p>	<p>Se refiere al juego <i>tsongo</i> de la etnia <i>fang</i>. Manifiesta que no le gusta jugar a ese juego porque los <i>fang</i> no dejan jugar a personas de otras etnias.</p> <p>Él sólo jugaría si otras etnias pudieran acceder al juego.</p>
<p>279 E no le dejan</p> <p>280 B y los <i>bapunú</i> ellos mismos no se interesan   por qué?   porque para ellos   la mejor etnia es la mía   la cultura mía es la mejor   el <i>fang</i> igual!   tú ves un poco?   y la política (ha empezado) mucho esto   y sin embargo existe un ministerio de educación popular   de qué hablan?   de otras cosas   de cosas que no tiene que ver con lo esencial   es esto   o sea que cada uno piensa que su cultura es la mejor   el número uno   y se ve incluso en la vida cotidiana   todo gabonés quiere ser el primero   tú ves?   o sea que con el coche   uno siempre quiere   pasarle al otro   espérate hombre!  </p>	<p>Pero incluso las otras etnias porque piensan que la etnia propia es mejor que las otras.</p> <p>En ello hay una gran responsabilidad de la política y el ministerio de educación no interviene en ese sentido.</p> <p>Insiste en que cada etnia piensa que la suya es la mejor.</p> <p>Incluso eso se refleja en la conducción, todos quieren pasar antes que los demás.</p>
<p>281 E claro respeta a los demás!   {el civismo}</p>	<p>Se lamenta que así es su pueblo.</p>
<p>282 B así es todo!   ai mi pueblo!</p>	
<p>283 E eso es antes lo que te quería contar   es este tipo de cosas   lo que no me molesta más   de Gabón   hay muchas veces una falta de respeto   hacia los demás</p>	<p>Se refiere al orgullo de los gaboneses.</p>
<p>284 B sí sí   o sea que uno se siente siempre engreído  </p>	
<p>285 E eso es de las cosas difíciles   hay que hacer el esfuerzo de comprenderlo  </p>	
<p>286 B sí   como se dice bor ((se pone erguido para mostrar actitud de altivez))</p>	
<p>287 E altivo   borde</p>	
<p>288 B borde ((risas))   se me ha olvidao mucho de español</p>	
<p>289 E bode   borde es una palabra muy   no se puede traducir   yo no encuentro traducción en francés  </p>	
<p>290 B orgulloso presuntuoso  </p>	
<p>291 E borde es también el que habla mal o contesta mal</p>	<p>Discute con la entrevistadora sobre el significado de la palabra “borde”, que él usa para designar a los gaboneses.</p>
<p>292 B se pone en plan borde   o sea engreído</p>	

<p>293 E es también que no está bien educado   contesta sin delicadeza</p> <p>294 B sí sí</p> <p>295 E bueno   pues ya vamos ir acabando   e:   tú crees que el hecho de aprender una nueva lengua y una nueva cultura extranjera como la española   puede ayudar a los alumnos a respetar más las demás culturas de Gabón?   a respetarse entre ellos?</p> <p>296 B mhm   sí  </p> <p>297 E como profesores de español   con ese pretexto  </p> <p>298 B sí Minerva sí   en ese momento es cuando el docente es potente   es fuerte   o sea que   mostrar   primero   su personalidad no?   bien   y:   interesarles a los peques   yo te daré un ejemplo   cuando llego a Gabón   en 1983   soy profe   me me destinan allí   en el Estuario   y me llamaban <i>equato</i>   ((risas de la entrevistadora)) en Gabón <i>equato</i> es despectivo  </p> <p>299 E sí   sí sí</p> <p>300 B bien   yo siempre   lo oía   <i>l'equato arrive l'equato arrive l'equato arrive</i>   muy bien   aquel día   hice una clase de dos horas hablando del hombre equato   desde el punto de vista geográfico   geográficamente todos estamos a caballo del Ecuador   Guinea Ecuatorial   también   Guinea Ecuatorial   conoció un problema político   la mayoría emigró hacia   Gabón   de acuerdo no?   generalmente   los buenos ya se han ido   y los malísimos se han quedado   son   los que   están ahí en la cárcel   los que roban   las (chachas)   y todas esas cosas   son ellos   pero yo he vivido   siete años en España   los negros abogados   los negros médicos   los negros pilotos   los negros estudiantes   son ecuatoguineanos   yo no he conocido ningún <i>ecuato</i> que no tuviera   una una   una licenciatura   en derecho   y luego se especializaban no?   bien   ves un poco como yo explicaba   el hombre <i>ecuato</i>   es posible   y yo   y yo les dije incluso   si el actual presidente no hubiese matado a los intelectuales   Guinea tendría más (ciudades) y mejores (ciudades) que nosotros   tú ves lo que vivimos ahora?   yo trabajo tanto con los españoles como con</p>	<p>Reitera el poder del profesor en mostrar primero su personalidad y en influir y motivar a los alumnos.</p> <p>Relata una anécdota de sus inicios como profesor, cuando le llamaban “equato” (es decir, guineano ecuatoriano, una denominación despreciativa).</p> <p>Cuenta lo que explicó a los alumnos sobre la situación en Guinea Ecuatorial, de conflicto político, por lo que muchos guineanos inmigraron a Gabón.</p> <p>Explica como en España todos los guineanos tenían como mínimo dos carreras.</p> <p>Insiste en que se trata de un problema político, sobre todo al hecho de que el presidente actual mató a todos los intelectuales.</p>
---	--

<p>los guineaecuatorianos   yo sé lo que es un intelectual   un auténtico intelectual   y Guinea los tiene   ves?   el peque   el peque reacciona   <i>non Monsieur ce n'est pas possible!</i> ((con gestos vehementes))   sí muchacho   sí   yo no te invito a España   yo te invito a Guinea   y tengo la posibilidad de ir a Guinea   por qué decir ir a España?</p>	<p>Los alumnos se sorprenden ante tales hechos.</p>
<p>301 E sí   exacto   es una realidad más próxima 302 B ves un poco?   y el muchacho ahora se interroga   ya no sabe con qué pie bailar no?   pero   yo   yo lo constato   y mi profesor me ha dicho   y si el profesor tiene una influencia sobre el peque   el peque terminará forzosamente   respetando   al otro hombre   y concretamente   al hombre guineano   y a su propia cultura</p>	<p>De esta forma se hace reflexionar al alumnos y con la influencia del profesor puede cambiar de actitud los demás y hacia su propia cultura.</p>
<p>303 E {que están discriminados} 304 B sí   exactamente   y el profe tiene una tarea importantísima   o sea que en ese   aspecto   decir   corregir   tú das las ()   utilizando   que su arma   es decir   la enseñanza   sí sí sí   Minerva sí   es importantísimo   yo:   sé que muchos peques   hacen español   y se refieren   por ejemplo   con los peques de   quinto   es decir   de tercer año de español eh   e::   aparte de estudiar un texto   ahora hablamos de elementos culturales   es un autor:   de la época franquista   cuando muchos   cuando había poco trabajo   y muchos iban a trabajar a Francia no?   muy bien   concretamente a Francia   o bien a Alemania   entonces le decía yo   el hombre   constata que no   que   el jornal da muy poco   en España   en aquella España   y   le cuesta decir a su mujer que la solución es ir   a Alemania   y yo es un texto   que he leído y re-re-releído   he comprado la obra   Con la maleta al hombro   de:   no es Goytisoló   no lo recuerdo   no me acuerdo bien   bien   y resulta que   yo cambié   o sea que puse   la última frase   de elegir de ir a Alemania al final del texto   pero   lo que   quiero mos-trar al peque   es que   el señor entra en casa   se queda en el saloncito   mira las fotos y tal y cual   su mujer le sorprende   qué pasa?   no vienes a la cama?    no contesta   insiste la mujer   y contesta el marido   los</p>	<p>Señala la gran importancia de su figura con el arma de la enseñanza.</p> <p>Se refiere a la época en que los españoles inmigraban a Francia o a Alemania.</p> <p>Recuerda un texto que ha trabajado en clase y que ha adaptado cambiando el orden de los párrafos.</p>

niños no comen | el marid- | y la mujer le dice | no es un problema | todo se arreglará | cariño || insiste el hombre | el el jornal no da | nada | sí | vamos a tomar un bono aquí | un crédito aquí | para hacer | y no tienen ropa para la escuela | no es un problema | vamos a sacar un crédito al banco | y le mu- | o sea que el señor busca un método para decírselo | y para el muchacho que yo le demuestro | fijad la actitud | del marido | cómo respeta | y o sea que luego les pregunto | cómo podemos calificar a este hombre? | me dicen cosas | respetuoso | como padre | responsable | porque se preocupa de la situación de la familia | y la mujer | muy muy | o sea como una dama responsable | y la esposa que es | una esposa muy atenta no? | que sabe calmar | tranquilizar | ves un poco el aspecto sentimental | de la mujer española no? | y del hombre que respeta a su esposa | no | no quiere e: | chocarla | muy bien | para decirle al final | yo he decidido ir a Alemania | y luego dijo || qué! | ves un poco no? | y luego los muchachos y yo | ellos ven qué | aspecto les interesaba | es el aspecto sentimental | sí | aparte de ello | qué otro aspecto | el respeto || el respeto del matrimonio | toman una decisión | que naturalmente | es para los dos | y los niños | sin embargo | qué pasa? | el hombre | o sea que es el macho | y al final | no cariño | cálmate | todo se arreglará poquito a poco | y este poquito a poco | tú | o sea que si tú le ves al muchacho más tarde | tú ves un poco como se ha arreglado? | llegamos a la guerra civil | a la España actual | ves un poco? | y así es como el muchacho | venera el hombre español | venera la mujer española | venera al marido español | y copian | eso sí | y yo yo insisto | siempre | veis ahora | en mi pueblo qué pasará | el hombre buscará un método para decírselo a la mujer | no! | va a venir a casa | bon *cherie prépare-moi les affaires je m'en vais à l'Allemagne* | no ! | no no | no es así | el marido sabe cómo introducir | cómo intervenir | para con su mujer | son elementos que el profesor debe inculcar a los peques | cómo se comporta

Resume el texto que trata del anuncio de un español a su mujer de la decisión de marcharse a Alemania.

Destaca la actitud de comprensión, respetuosa y responsable de ambos.

Señala la importancia de esa delicadeza del hombre, algo que contrasta con el hombre gabonés.

El profesor debe fomentar esa buena actitud y buen comportamiento en la pareja, y por extensión, hacia los demás.

<p>305 E el comportamiento hacia los demás  306 B eso   y eso no se ve en mi pueblo    no no   tú ves aquí al lado   aquí hay casas    o casuchas   eso yo no sé   porque no  interesa en Europa o en España   el  individualismo   uno se pelea con su mujer  allí y tal y cual  307 E y lo oyes todo  308 B ((da una palmada y afirma con la cabeza))    es mi pueblo   que se le va a hacer    309 E no todo es malo  310 B no no no   hay cosas preciosísimas   mi  pueblo   pero lo mínimo   lo esencial   lo  básico   no lo tenemos   y por qué   el  problema de Gabón son los hombres   es  decir   que no respetan   los elementos  esenciales básicos   de la vida  311 E de la vida en convivencia    312 B es el problema de mi pueblo   por eso  cuando uno viene aquí   e:: muy bien   se o  sea que   se interesa a lo suyo   entonces  esto   pasa de ello    313 E sí sí   bueno   vamos a dejarlo aquí    314 B espero haber contribuido  315 E sí me has ayudado muchísimo</p>	<p>En cambio eso no se ve en el pueblo gabonés,  en que las parejas se pelean a menudo.</p> <p>Se lamenta de que así es su pueblo.</p> <p>Reconoce los aspectos positivos de Gabón pero  señala que lo mínimo, el respeto mutuo, no  existe entre los gaoneses.</p> <p>Los gaboneses sólo se interesan a lo propio.</p> <p>Cierre.</p>
--	--